

der politischen Rechte
des droits politiques
dei diritti politici

ABC

dals dretgs politics
of political rights



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Bundeskanzlei BK
Chancellerie fédérale ChF
Cancelleria federale CaF
Chanzlia federala ChF

Inhaltsverzeichnis – Table des matières

Indice generale – Tavla dal cuntegn – Contents

Vorwort	4
Avant-propos	5
Prefazione	6
Pled sin via	7
Foreword	8
Verwendete Zeichen – Codes utilisés – Abbreviazioni e codici – Segns duvrads – Codes used	9
Akteure – Acteurs – Attori – Acturs – Actors	10
Politisches System – Système politique – Sistema politico – Sistem politic – Political system	26
Politische Rechte – Droits politiques – Diritti politici – Dretgs politics – Political rights	36
Politische Teilnahme – Participation électorale – Partecipazione politica – Participaziun politica – Political participation	46
Abstimmungsvorlagen – Objets soumis au vote – Oggetti in votazione – Projects da votaziun – Proposals put to the vote	68
Stimme und Stimmabgabe – Suffrages et vote – Voto e votazione – Vuschs e votaziuns – Votes and voting	76
Dokumente und Material – Documents et matériel – Documenti e materiale – Documents e material – Documents and materials	88
Voraussetzungen und Verfahren – Conditions et procédures – Condizioni e procedure – Premissas e proceduras – Requirements and procedures	102
Ergebnisse und Sitzverteilung – Résultats et répartition des sièges – Risultati e ripartizione dei seggi – Resultats e repartiziun dals sezs – Results and allocation of seats	116
Deutscher Index	126
Index français	130
Indice italiano	134
Index rumantsch	138
English index	142

DE

Vorwort

In ihrer Broschüre «Verstehen Sie politisch?» führte die Sektion Terminologie ihre Leser 2003 anlässlich des 200-Jahr-Jubiläums der Bundeskanzlei auf eine Entdeckungsreise durch 60 Grundbegriffe des politischen Systems der Schweiz. In der Zwischenzeit hat sich die Gesetzgebung im Bereich der politischen Rechte weiterentwickelt. Das Wahljahr 2011 ist somit ein idealer Zeitpunkt, um die Terminologie in diesem Bereich, der alle Schweizerinnen und Schweizer direkt betrifft, zu aktualisieren und zu vervollständigen. Die vorliegende Sammlung erläutert mit nunmehr 135 Fachbegriffen die grundlegendsten Aspekte des politischen Systems der Schweiz. Die direkte Demokratie ist gekennzeichnet durch eine unmittelbare Teilnahme der Schweizer Bevölkerung an politischen Entscheidungen des Landes mittels Abstimmungen und Wahlen. Die Schweiz verfügt somit über ein relativ komplexes politisches Gefüge, zumal noch die föderalistische Teilhabe der 26 Kantone und die Mehrsprachigkeit hinzukommen. Mit vier Landessprachen sehen sich die Schweizer Institutionen in der Tat einer grossen Herausforderung gegenüber; es gilt, allen Bürgerinnen und Bürgern die notwendigen Inhalte zur aktiven und informierten Teilnahme am politischen Leben der Schweiz in ihrer jeweiligen Sprache zu vermitteln. Der zusätzliche Miteinbezug des Englischen erlaubt es, den stetig steigenden Anforderungen der Globalisierung gerecht zu werden und gleichzeitig dem ebenso wachsenden internationalen Interesse am Schweizer Modell Rechnung zu tragen.

Die vorliegende Broschüre, die in Zusammenarbeit zwischen der Sektion Terminologie und der Sektion Politische Rechte der Bundeskanzlei entstanden ist, möchte vorab einen Mehrwert an Information schaffen. Indem die erläuterten Begriffe nicht in alphabetischer Reihenfolge, sondern im Zusammenhang von neun übergeordneten Themenbereichen präsentiert werden, die von den Institutionen über das politische System bis hin zur Sitzverteilung reichen, beschränkt sich die Broschüre nicht allein auf sprachliche Informationen. Anhand der Definitionen sowie einzelner Zusatzerläuterungen sollen sowohl das Wissen um diese Bausteine als auch das Verstehen ihrer Zusammenhänge gefördert werden. Ein Register ermöglicht es zusätzlich, alle erläuterten Begriffe und ihre Entsprechungen in den jeweils anderen vier Sprachen über eine Indexnummer aufzufinden.

Alle hier vorgestellten Begriffe finden sich in TERMDAT, der Terminologie-Datenbank der Bundesverwaltung. Dort finden Sie nicht nur weitere Informationen wie Kontext und zusätzliche Erläuterungen sondern auch zahlreiche andere Fachwörter aus dem Bereich der politischen Rechte.

Interessierte können auch unter folgender Adresse auf eine elektronische Version zugreifen: <http://www.media.bk.admin.ch/epaper/abc>

Dans la brochure «Vous avez dit droits politiques?» publiée en 2003 à l'occasion des 200 ans de la Chancellerie fédérale, la section de terminologie vous faisait découvrir les 60 notions de base du système politique suisse. Entre temps, la législation en matière de droits politiques a évolué. L'année électorale 2011 est donc l'occasion rêvée pour actualiser et compléter la terminologie de ce domaine qui concerne et intéresse tous les citoyens et citoyennes suisses. Le présent glossaire traite 135 notions essentielles du système politique suisse dit de la «démocratie directe» caractérisé par une participation directe du peuple, appelé aussi «souverain», aux décisions politiques du pays à travers des votations et des élections. La Suisse dispose donc d'un système politique relativement complexe lié bien entendu au fédéralisme, et à la participation des 26 cantons, et au multilinguisme. En effet avec les quatre langues nationales, les institutions suisses sont confrontées à un véritable défi, celui de permettre à chaque citoyen de bénéficier de l'information nécessaire dans sa propre langue pour lui permettre de participer activement et en connaissance de cause à la vie politique de la Suisse. L'ajout de l'anglais répond à un besoin grandissant d'ouverture de la Suisse sur le monde qui, à l'inverse, s'intéresse de plus en plus au «modèle» politique helvétique.

Fruit de la collaboration entre la section de terminologie et la section des droits politiques de la Chancellerie fédérale, ce glossaire se veut résolument pédagogique. En effet, en présentant les notions non pas en ordre alphabétique mais selon un ordre thématique incluant neuf grands thèmes allant des institutions jusqu'à la répartition des sièges en passant par la description des systèmes politiques, ce glossaire ne se limite pas à fournir une information linguistique. Grâce aux définitions et, dans certains cas à des explications complémentaires, ce glossaire a pour objectif de faciliter la compréhension et l'appréhension de notions complexes. Un index dans chaque langue permet, cependant, de retrouver tous les termes traités et leurs équivalents dans les autres langues grâce à un numéro qui renvoie au numéro de la fiche concernée.

Tous les termes se trouvent dans la banque de données de l'administration fédérale TERMDAT dans laquelle vous trouverez non seulement d'autres informations comme des contextes et des explications, mais également de nombreuses autres notions du domaine des droits politiques.

Ce glossaire est également disponible sous forme électronique à l'adresse suivante : <http://www.media.bk.admin.ch/epaper/abc>

Con l'opuscolo «Avete detto diritti politici ?», pubblicato nel 2003 in occasione del bicentenario della Cancelleria federale, la Sezione di terminologia ha fatto scoprire ai lettori 60 concetti fondamentali del sistema politico svizzero. Nel frattempo, la legislazione in materia ha continuato a evolvere. L'anno elettorale 2011 è un'occasione ideale per aggiornare e completare la terminologia di questo settore che interessa direttamente tutte le cittadine e tutti i cittadini svizzeri. Il presente glossario tratta 135 concetti fondamentali del sistema politico svizzero, un esempio di «democrazia diretta», in cui il Popolo, detto «sovrano», partecipa direttamente alle decisioni politiche nazionali attraverso votazioni e elezioni. La Svizzera dispone di un sistema politico piuttosto complesso il cui funzionamento è legato al federalismo, alla partecipazione dei 26 Cantoni e al multilinguismo. In effetti, con le quattro lingue nazionali, le istituzioni svizzere si trovano confrontate a una vera e propria sfida, quella di comunicare alle cittadine e ai cittadini, nelle rispettive lingue, l'informazione necessaria per permettere di partecipare attivamente e consapevolmente alla vita politica della Svizzera. L'aggiunta di termini in inglese alla presente collezione risponde al crescente bisogno di apertura della Svizzera verso il resto del mondo che, sempre più, si interessa al «modello» politico elvetico.

Questa pubblicazione, frutto della collaborazione tra la Sezione di terminologia e la Sezione dei diritti politici della Cancelleria federale, ha un'impostazione volutamente pedagogica. Infatti, i concetti non sono presentati in ordine alfabetico, ma secondo un ordine tematico, rappresentato da nove grandi temi che spaziano dalle istituzioni, alla ripartizione dei seggi, passando per la descrizione del sistema politico. Il glossario non si limita a fornire informazioni di tipo linguistico; le definizioni e, in alcuni casi, le informazioni complementari, chiariscono i concetti e le loro complesse interrelazioni. Un indice per lingua permette di ritrovare facilmente tutti i termini trattati e gli equivalenti nelle altre quattro lingue (la numerazione rimanda al numero del termine ricercato).

Tutti i termini del glossario sono consultabili in TERMDAT, la banca dati terminologica dell'Amministrazione federale. Vi si trovano informazioni aggiuntive quali contesto, spiegazioni e molti altri termini dell'ambito dei diritti politici.

Il glossario è inoltre disponibile come libro elettronico gratuito e può essere scaricato all'indirizzo seguente: <http://www.media.bk.admin.ch/epaper/abc>

En sia brochura «Politically, chapis Vos?», publicada l'onn 2003 per il giubileum da 200 onns da la Chanzlia federala, As ha la Secziun da terminologia preschentà 60 terms da basa dal sistem politic svizzer. Dapi quella giada s'ha la legislaziun concernent ils dretgs politics sviluppada. L'onn electoral 2011 è l'ocasiun inditgada per actualisar e cumplettar la terminologia da quest champ tematic che riguarda ed interessa tut las burgaisas e tut ils burgais da la Svizra. Quest glossari tracta 135 terms essenzials dal sistem politic svizzer. Igl è caracteristic per nossa «democrazia directa» ch'il pievel – numnà er «suveran» – participescha directamain a las decisiuns politics dal pajais tras votaziuns ed elecziuns. Il sistem politic svizzer è damai magari complex, tranter auter er pervi dal federalissem cun la participaziun activa dals 26 chantuns e pervi dal plurilinguissim. Las quatter linguas naziunalas èn ina vaira sfida per las instituziuns statalas svizras che ston garantir a mintga burgaisa ed a mintga burgais en sia lingua tut las infurmaziuns ed enconuschientschas necessarias per ina participaziun activa a la vita politica. Il fatg ch'er l'englais vegn resguardà en tscherts contexts è lià al basegn creschent da la Svizra da s'avrir vers il mund ed a l'interess internaziunal per il «model» politic svizzer.

Quest glossari instructiv è il resultat da la collavuraziun fritgaivla da la Secziun da terminologia e da la Secziun dals dretgs politics da la Chanzlia federala. Ils terms na vegnan betg preschentads qua en urden alfabetic, mabain tenor in urden tematic ch'è structurà en nov grondas tematicas da las instituziuns fin als systems politics, da las proceduras als divers geners da votaziuns. Questa brochura na furnescha damai betg unicamain infurmaziuns linguisticas, offrind er definiziuns ed en tscherts cas explicaziuns complementaras, permetta ella d'enclerger e d'emprender meglier quests terms per part magari complexs. In index en mintga lingua permetta da chattar tut ils terms tractads e lur terms equivalents en las autras linguas, grazia ad in numer che renviescha al numer dal lemma.

Tut ils terms da questa brochura chattan ins er en TERMDAT, la banca da datas terminologica da l'administraziun federala. En TERMDAT na chattais Vos betg mo ulteriuras infurmaziuns, sco ils contexts ed explicaziuns, mabain er blers auters terms en connex cun ils dretgs politics.

Quest glossari è disponibel er sco cudesch electronic e po vegnir telechargià gratuitamain da l'internet a l'adressa suandanta: <http://www.media.bk.admin.ch/epaper/abc>

In its 2003 publication “Get to Grips with Political Rights”, the Terminology Section marked the Federal Chancellery’s bicentenary by leading its readers on a voyage of discovery to find 60 fundamental terms relating to Switzerland’s political system. Since then, political rights legislation has continued to evolve; 2011, an election year, is the ideal time to update and add to the terminology in this field, as it is directly relevant to all Swiss citizens. The following collection of 135 specialised terms now explains the fundamentals of Switzerland’s political system, a leading example of direct democracy, in which Switzerland’s voters make a direct contribution to the country’s political decisions in popular votes and elections. Switzerland has a relatively complex political structure, with a federal system of 26 cantons and a multilingual society. With four national languages, Switzerland’s institutions face a truly formidable challenge; the task is to provide essential information so that all Swiss citizens can participate actively and knowledgeably in Switzerland’s political life. The inclusion of English terms in the collection is a response to the steadily growing demands of globalisation, and takes account of a similar increase in international interest in Switzerland’s democratic model.

This glossary, which has been produced in the Federal Chancellery by the Terminology Section in close cooperation with the Political Rights Section, is primarily intended to be of informative value. The terms are not presented in alphabetical order, but in nine subject areas, ranging from institutions through the political system to the allocation of seats. The book is not limited to providing linguistic information; definitions and additional useful information help to explain the essential features of the system and how they relate to each other. An index also makes it easy for readers to find all the terms and their equivalents in the other four languages, using an entry number.

All the terms can also be found in TERMDAT, the Federal Administration’s terminology database. TERMDAT not only provides additional information such as contexts and explanatory notes, but also gives countless other specialised terms from the field of political rights.

The glossary is also available in the form of an e-book and may be downloaded free of charge at the following address: <http://www.media.bk.admin.ch/epaper/abc>

**Verwendete Zeichen – Codes utilisés – Abbreviazioni e codici –
Segns duvrads – Codes used**

DE	= Deutsch
FR	= Français
IT	= Italiano
RM	= Rumantsch
EN	= English
1	= Eintragsnummer, numéro de fiche, numero della scheda, numer dal lemma, entry number

Federal Assembly Assemblée federale initiative
Bundesrat cumul Volksmehr Nationalrat Cons
États Consiglio federale president da la Confede
Federal Chancellery Bund cuverta da votar p
request voting by agent bullet **AKTEURE**
Wahlrechtsalter participaziun a la votaziun sov
corpo elettorale Stimmbürgerin électeur inscrit
diritto di voto Wahlvolk corpo elettorale elettric
Urheberkomitee partito politico fracziun parlam
parliamentary group Vorgeschlagener candidat
Bundesrat cumul Volksmehr N **ACTEURS**
États Consiglio federale president da la Confede
Federal Chancellery Bund cuverta da votar p
request voting by agent bulletin électoral Stimr
und Wahlrechtsalter participaziun a la votazi
sovereign corpo elettorale Stimmbürgerin é
inscrit avente diritto di voto Wahl **ATTORI**
elettrice Urheberkomitee partito politico fi
parlamentara parliamentary group Vorgeschl
pouvoir législatif Bundesversammlung Cha
fédérales United Federal Assembly Conseil n
Consiglio degli Stati Cussegl federal Pres
della Confederazione Chancelle **ACTURS**
fédéral suisse scrutatore vusch direkte Dem
démocratie indirecte democrazia da conco
Zweikammersystem separazione dei poteri Leg
pussanza executiva potere giudiziario dretgs |
libertà di voto general right to vote and be e
Frauenstimmrecht exercice du d **ACTORS**
voto eleggibilità Ergänzungswahl elezione pc
votation Souverän électorat citoyen actif voters
vusch Wahlberechtigte elettore comitato d'in
politische Partei fracziun Kandidat subel

DE Souverän

Organ, das die oberste Staatsgewalt innehat.
In der Schweiz ist das Volk der Souverän.

FR souverain

Organe qui détient l'autorité politique suprême d'un État.
En Suisse, le peuple est le souverain.

IT sovrano

Organo che detiene il potere politico supremo nello Stato.
In Svizzera il Popolo è il sovrano.

RM suveran

Instanza politica suprema d'in stadi.
En Svizra è il pievel il suveran.

EN sovereign

The supreme political authority in a state.
In Switzerland, the People are sovereign.

DE Stimmbürgerschaft; Stimmvolk; Volk

Gesamtheit der Personen, die das Stimmrecht besitzen.

FR électorat; corps électoral; peuple

Ensemble des personnes disposant du droit de vote.

IT elettorato; corpo elettorale; Popolo

Insieme delle persone che hanno diritto di voto.

RM votantas e votants; pievel

Totalidad da las personas che han il dretg da votar.

EN electorate; the People; voters

All those who have the right to vote.

DE **Stimmbürger; Stimmbürgerin; Stimmberechtigter; Stimmberechtigte; stimmberechtigte Person**

Person, die das Stimmrecht besitzt.

FR **électeur; électrice**

Personne disposant du droit de vote.

IT **elettore; eletrice; avente diritto di voto**

Persona che ha il diritto di voto.

RM **votant; votanta; persuna cun il dretg da votar**

Persuna che ha il dretg da votar.

EN **voter; eligible voter; person eligible to vote**

Person who has the right to vote.

DE **Wählerschaft; Wahlvolk; Volk**

Gesamtheit der Personen, die das aktive Wahlrecht besitzen.

FR **électorat; corps électoral; peuple**

Ensemble des personnes disposant du droit de vote et pouvant participer à des élections.

IT **elettorato; corpo elettorale; Popolo**

Insieme delle persone che hanno il diritto elettorale attivo.

RM **electuras ed electurs; pievel**

Totalitad da las persunas che han il dretg d'eleger activ.

EN **electorate; the People; voters**

All those who have the right to vote for candidates in elections.

DE Wahlberechtigter; Wahlberechtigte; wahlberechtigte Person; Wähler; Wählerin

Person, die das aktive Wahlrecht besitzt.

Wer das Wahlrecht besitzt, hat auch das Recht, an Abstimmungen teilzunehmen sowie Volksinitiativen und Referenden zu unterzeichnen.

FR électeur; électrice; électeur inscrit

Personne disposant du droit de vote et pouvant participer à des élections.

Toute personne habilitée à participer aux élections peut également participer aux votations ainsi que signer des initiatives populaires et des demandes de référendum.

IT elettore; elettrice

Persona che ha il diritto elettorale attivo.

Chi ha il diritto elettorale attivo ha anche il diritto di partecipare alle votazioni nonché di firmare iniziative popolari e referendum.

RM electur; electura; persuna cun il dretg d'eleger

Persuna che ha il dretg d'eleger activ.

Tgi che ha il dretg d'eleger activ, ha er il dretg da sa participar a las votaziuns e da suttascriver iniziativas dal pievel e referendums.

EN voter; eligible voter; person eligible to vote in elections

Person who has the right to vote for candidates in elections.

Anyone who has the right to participate in elections also has the right to participate in popular votes, and to sign a popular initiative or referendum request.

DE Wähler; Wählerin; Wählender; Wählende

Person, die ihr aktives Wahlrecht ausübt.

FR électeur; électrice

Personne qui exerce son droit de vote lors d'une élection.

IT elettore; elettrice; votante

Persona che esercita il diritto elettorale attivo.

RM **electur; electura**
Persuna che fa diever da ses dretg d'eleger.

EN **voter**
Person who exercises his/her right to vote in an election.

DE **Initiativkomitee; Urheberkomitee**
Gruppe von stimmberechtigten Urheberinnen und Urhebern einer Volksinitiative.

7

FR **comité d'initiative**
Groupe de personnes disposant du droit de vote et qui est à l'origine d'une initiative populaire.

IT **comitato d'iniziativa; comitato promotore dell'iniziativa; comitato promotore**
Gruppo di aventi diritto di voto, promotori di una iniziativa popolare.

RM **comité d'iniziativa**
Gruppa da votantas e da votants che lantscha ina iniziativa dal pievel.

EN **initiative committee**
Group of persons who have authored a popular initiative, all of whom must be eligible to vote.

DE **politische Partei; Partei**
Privatrechtlich organisierter dauerhafter Zusammenschluss von Personen, die nach Statuten und/oder einem Programm gemeinsame politische Zielsetzungen verfolgen.

8

FR **parti politique; parti**
Organisation de droit privé qui regroupe des personnes qui poursuivent des objectifs politiques communs conformément à des statuts et à un programme commun.

IT partito politico; partito

Unione durevole di persone, organizzata secondo il diritto privato, che perseguono obiettivi politici comuni secondo statuti e/o un programma politico.

RM partida politica; partida

Associazion duraivla, organisada tenor il dretg privat, da persunas cun finamiras politicas cuminaivlas che vegnan definidas en in program u en statuts.

EN political party; party

Permanent association of persons under private law whose members pursue common political aims in accordance with the party constitution and/or manifesto.

DE Fraktion

Zusammenschluss von mindestens fünf der gleichen Partei oder gleichgesinnten Parteien angehörenden Mitgliedern eines der beiden eidgenössischen Räte, dessen Aufgabe es ist, die Ratsgeschäfte vorzubespochen und eine möglichst einhellige Meinung darüber zu entwickeln.

Die Bundesversammlung ist politisch in Fraktionen gegliedert. Diese können Mitglieder in parlamentarische Kommissionen entsenden.

FR groupe parlementaire; groupe

Groupe formé de parlementaires appartenant à un même parti ou à des partis d'orientation semblable, comprenant au moins cinq membres issus du même conseil, et dont le rôle est d'examiner les projets soumis aux conseils et de tenter d'adopter une position commune.

L'Assemblée fédérale est constituée de groupes parlementaires qui peuvent se faire représenter dans les commissions parlementaires.

IT gruppo parlamentare; gruppo

Unione di almeno cinque membri di una delle due Camere federali, appartenenti allo stesso partito o a partiti d'orientamento affine, che si prefigge di discutere in via preliminare affari sottoposti alle Camere e di trovare una posizione possibilmente unanime.

Politicamente, l'Assemblea federale è costituita da gruppi parlamentari che hanno il diritto di inviare propri rappresentanti nelle commissioni parlamentari.

RM **fracziun parlamentara; fracziun**

Gruppa da parlamentarists da la medema partida u da partidas politicamain vischinas, constituida d'almain tschintg commembers dal medem cussegl, en la quala vegnan predeberadas las fatschentas parlamentaras cun la finamira da furmar posiziuns cuminaivlas.

L'Assamblea federala è dividida en diversas fracziuns che han il dretg da delegar represchentants en las cumissiuns parlamentaras.

EN **parliamentary group**

Group comprising at least five members of the same party or of parties holding similar views from one or both chambers of the Federal Assembly whose task is to discuss parliamentary business in advance in order to agree on a common line to take on the matter.

The Federal Assembly is, politically speaking, divided into parliamentary groups; these groups have the right to appoint members to parliamentary committees.

DE **Kandidat; Kandidatin; Vorgeschlager; Vorgeschlagene**

Person, die sich zur Wahl stellt und dafür die verfassungsmässigen und gesetzlichen Erfordernisse erfüllt.

FR **candidat; candidate**

Personne qui se présente à une élection et qui satisfait aux conditions prescrites par la Constitution et par la législation.

IT **candidato; candidata**

Persona che si presenta a un'elezione e che soddisfa i pertinenti requisiti costituzionali e legali.

RM **candidat; candidata**

Persuna che vul sa laschar eleger e ch'ademplescha las premissas legalas e constituziunalas.

EN **candidate**

Person who stands for election and who satisfies the constitutional and legal requirements in order to do so.

DE Ersatzkandidat; Ersatzkandidatin; Ersatzmann; Ersatzfrau

Nicht gewählte Kandidatin oder nicht gewählter Kandidat aus der gleichen Wahlliste wie ein Mitglied des Nationalrats, die/der von der Kantonsregierung an dessen Stelle für gewählt erklärt wird, wenn das Nationalratsmitglied vor Ablauf der Amtsdauer ausgeschieden ist.

FR suppléant; suppléante

Candidat non élu figurant sur la même liste qu'un membre du Conseil national et qui est proclamé élu par le gouvernement cantonal à la place du conseiller national lorsque celui-ci quitte le Conseil national avant l'expiration de son mandat.

IT subentrante

Candidato non eletto che figurava sulla stessa lista di un consigliere nazionale e che il governo cantonale proclama eletto al posto di costui se questi lascia la carica prima della fine della legislatura.

RM supleant; supleanta

Candidat betg elegi en il Cussegl naziunal che vegn declarà sco elegi da la regenza chantunala, sch'in cusseglier naziunal ch'era sin la medema glista electorala dat giu ses mandat durant ina perioda legislativa.

EN substitute; replacement candidate; substitute candidate

Non-elected candidate from the same electoral list as a member of the National Council, who is declared by the cantonal government to be elected in place of the member of the National Council if he or she ceases to be a member before completing his or her term of office.

DE Bundesversammlung; eidgenössische Räte; Bundesparlament; eidgenössisches Parlament; BVers

Oberste gesetzgebende Behörde der Eidgenossenschaft, die aus zwei einander gleichgestellten Kammern besteht, dem Nationalrat und dem Ständerat.

FR Assemblée fédérale; Chambres fédérales; Parlement fédéral; Ass. féd.

Autorité législative suprême de la Confédération, composée de deux Chambres dotées des mêmes compétences, à savoir le Conseil national et le Conseil des États.

- IT** **Assemblea federale; Camere federali; Parlamento federale; AF**
 Autorità legislativa suprema della Confederazione composta di due Camere, il Consiglio nazionale e il Consiglio degli Stati, che svolgono identiche funzioni su un piano di parità.
- RM** **Assamblea federala; Chombras federalas; Parliament federal; AF**
 Autorità legislativa suprema da la Confederaziun che sa cumpona da duas chombras cun cumpetenzas egualas, il Cussegl naziunal ed il Cussegl dals chantuns.
- EN** **Federal Assembly; Federal Parliament; FA**
 Supreme legislative authority of the Confederation, which comprises two chambers of equal standing, the National Council and the Council of States.
- DE** **Vereinigte Bundesversammlung**
 Versammlung der beiden eidgenössischen Räte in gemeinsamer Sitzung, die unter der Leitung der Nationalratspräsidentin oder des Nationalratspräsidenten steht und namentlich für Wahlen (u. a. von Bundesrätinnen und Bundesräten, der Bundeskanzlerin oder des Bundeskanzlers, von Richterinnen und Richtern der eidgenössischen Gerichte, der Bundesanwältin oder des Bundesanwalts, des Generals), für Entscheide über Begnadigungsgesuche und über Zuständigkeitskonflikte zwischen den obersten Bundesbehörden sowie bei besonderen Anlässen (z. B. Staatsempfänge) und zur Entgegennahme von Erklärungen des Bundesrats einberufen wird.
- FR** **Assemblée fédérale (Chambres réunies)**
 Réunion des deux Chambres fédérales en séance commune, sous la direction du président du Conseil national, notamment à l'occasion d'élections (des membres du Conseil fédéral, du chancelier de la Confédération, des juges des tribunaux fédéraux, du procureur général de la Confédération, du général, etc.), de l'exercice du droit de grâce ou de décisions relatives à des conflits de compétence entre les autorités fédérales suprêmes ainsi qu'à des occasions spéciales (p. ex. visites d'État) ou encore pour prendre connaissance de déclarations du Conseil fédéral.

IT **Assemblea federale plenaria**

Riunione delle due Camere federali in seduta comune sotto la direzione del presidente del Consiglio nazionale in particolare per procedere alle elezioni di competenza dell'Assemblea federale (membri del Consiglio federale, cancelliere della Confederazione, giudici dei tribunali della Confederazione, procuratore generale della Confederazione, generale ecc.), per decidere sulle domande di grazia e sui conflitti di competenza tra le autorità federali supreme, nonché in occasione di eventi speciali (p. es. ricevimenti di Stato) e per prendere atto di dichiarazioni del Consiglio federale.

RM **Assamblea federala plenara; Assamblea federala (chombras reunidas)**

Reuniun da las duas Chombras federalas en sedutas communablas, dirigidas dal president dal Cussegl naziunal, en spezial per elecziuns (p. ex. da commembers dal Cussegl federal, da la chanceliera u dal chancelier federal, dals derschaders dals tribunals federals, dal procuratur public federal, dal general, euv.), per decisiuns davart dumondas da grazia e davart conflicts da cumpetenza tranter autoritads federalas supremas, per occasiuns spezialas (p. ex. retschaviments uffizials) e per prender enconuschientscha da las decleraziuns dal Cussegl federal.

EN **United Federal Assembly; United Chambers of the Federal Assembly**

Assembly of the two chambers of the Federal Parliament in a single meeting chaired by the President of the National Council, which is convened primarily for elections (of members of the Federal Council, the Federal Chancellor, judges of the federal courts, the Attorney General of Switzerland, the General, etc.) and for decisions on pardons and on conflicts of jurisdiction between the highest federal authorities, as well as for special occasions (e. g. state receptions) and in order to hear declarations made by the Federal Council.

DE **Nationalrat; NR; N**

Grosse Kammer des eidgenössischen Parlaments (Bundesversammlung), die aus 200 Abgeordneten des Schweizer Volkes besteht.

FR **Conseil national; CN; N**

Grande Chambre du Parlement fédéral (Assemblée fédérale) qui se compose de 200 députés représentant le peuple suisse.

- IT Consiglio nazionale; CN; N**
Camera bassa del Parlamento federale (Assemblea federale) composta di 200 deputati del Popolo svizzero.
- RM Cussegl naziunal; CN**
Chombra gronda dal Parlament federal (Assamblea federala) che sa cumpo-
na da 200 deputadas e deputads dal pievel svizzer.
- EN National Council; NC**
Larger chamber of the Federal Parliament (Federal Assembly), which is com-
posed of 200 representatives of the Swiss people.
- DE Ständerat; SR; S**
Kleine Kammer des eidgenössischen Parlaments (Bundesversammlung), die
aus 46 Abgeordneten der Kantone besteht.
- FR Conseil des États; CE; E**
Petite Chambre du Parlement fédéral (Assemblée fédérale), qui se compose
de 46 députés représentant les cantons.
- IT Consiglio degli Stati; CSt; S**
Camera alta del Parlamento federale (Assemblea federale) composta di 46
deputati dei Cantoni.
- RM Cussegl dals chantuns; CC**
Chombra pitschna dal Parlament federal (Assamblea federala) che sa cum-
pona da 46 deputadas e deputads dals chantuns.
- EN Council of States; CS**
Smaller chamber of the Federal Parliament (Federal Assembly), which is com-
posed of 46 representatives of the cantons.

DE Bundesrat; BR

Oberste leitende und vollziehende Behörde (Regierung) der Eidgenossenschaft, die aus sieben, von der Vereinigten Bundesversammlung gewählten Mitgliedern besteht.

FR Conseil fédéral; CF

Autorité directoriale et exécutive suprême (gouvernement) de la Confédération, composée de sept membres élus par l'Assemblée fédérale (Chambres réunies).

IT Consiglio federale; CF

Suprema autorità direttiva ed esecutiva (Governo) della Confederazione, composta di sette membri eletti dall'Assemblea federale plenaria.

RM Cussegl federal; CF

Autorità executiva e directiva suprema (regenza) da la Confederaziun che sa cumpona da set commembras e commembers che vegnan elegids da l'Assamblea federala plenara.

EN Federal Council; FC

Supreme governing and executive authority (Government) of the Swiss Confederation, which is composed of seven members who are elected by the United Federal Assembly.

DE Bundespräsident; Bundespräsidentin

Person, die von der Vereinigten Bundesversammlung aus den Mitgliedern des Bundesrats für ein Jahr gewählt wird und die in dieser Funktion die Bundesratssitzungen leitet und besondere Repräsentationspflichten übernimmt.

FR président de la Confédération; présidente de la Confédération

Personne élue pour un an par l'Assemblée fédérale (Chambres réunies) parmi les membres du Conseil fédéral, qui dirige les séances du Conseil fédéral et assume certaines fonctions de représentation.

IT presidente della Confederazione

Persona eletta per un anno dall'Assemblea federale plenaria fra i membri del Consiglio federale e che, in tale veste, dirige le sedute del Consiglio federale e assume particolari funzioni di rappresentanza.

RM president da la Confederaziun; presidenta da la Confederaziun

Persuna elegida per in onn da l'Assamblea federala plenara tranter ils comembers dal Cussegl federal, che maina las sedutas dal Cussegl federal e che surpiglia funcziuns spezialas da represchentaziun.

EN President of the Swiss Confederation; President of the Confederation

Person elected by the United Federal Assembly from the members of the Federal Council for a term of office of one year, who chairs the sessions of the Federal Council and carries out special ceremonial duties.

DE Bundeskanzlei; BK

Stabsstelle des Bundesrats, die von einer Bundeskanzlerin oder einem Bundeskanzler geleitet wird und eine Scharnierfunktion zwischen Regierung, Bundesverwaltung, Bundesversammlung und Öffentlichkeit hat.

Die Bundeskanzlei plant, koordiniert, berät, organisiert Entscheidungsverfahren und übernimmt im Auftrag des Bundesrats Kontrollaufgaben.

18

FR Chancellerie fédérale; ChF

État-major du Conseil fédéral dirigé par la chancelière ou le chancelier de la Confédération et qui joue un rôle charnière entre le gouvernement, l'administration fédérale, l'Assemblée fédérale et le public.

La Chancellerie fédérale exerce une fonction de planification, de coordination et de conseil, elle organise des procédures de décision et effectue des contrôles sur mandat du Conseil fédéral.

IT Cancelleria federale; CaF

Segretariato generale del Consiglio federale, diretto dal cancelliere della Confederazione, funge da tramite tra il Governo, l'Amministrazione federale, l'Assemblea federale e il pubblico.

La Cancelleria federale pianifica, coordina, presta consulenza, organizza procedure decisionali e svolge controlli su mandato del Consiglio federale.

RM Chanzlia federala; ChF

Post da stab dal Cussegl federal, che vegn dirigi da la chanceliera federala u dal chancelier federal e che ha ina funcziun da punt tranter la regenza, l'administraziun federala, l'Assamblea federala e la populaziun.

La Chanzlia federala ha l'incumbensa da planisar, da coordinar, da cussegliar e d'organisar las proceduras da decisiun e surpiglia ina funcziun da controlla sco mandat dal Cussegl federal.

EN Federal Chancellery; FCh

Staff office of the Federal Council, which is headed by the Federal Chancellor and acts as a hub between the government, the Federal Administration, the Federal Assembly and the public.

The Federal Chancellery is responsible for planning, coordinating and advising on a variety of matters, organising decision-making procedures and, acting on behalf of the Federal Council, exercising a supervisory function.

DE Bundesgericht; Schweizerisches Bundesgericht; BGer

Oberste rechtsprechende Behörde der Eidgenossenschaft, die für praktisch sämtliche Rechtsbereiche letztinstanzlich zuständig ist und für die einheitliche Anwendung des Bundesrechts sowie den Schutz der verfassungsmässigen Rechte der Bürgerinnen und Bürger zu sorgen hat.

Seit der Justizreform wird «Bundesgericht» manchmal als Oberbegriff verwendet, der auch die erstinstanzlichen Gerichte des Bundes (Bundesverwaltungsgericht, Bundesstrafgericht und Bundespatentgericht) umfasst.

FR Tribunal fédéral; Tribunal fédéral suisse; TF

Autorité judiciaire suprême de la Confédération, compétente en dernière instance dans la quasi-totalité des domaines juridiques et chargée de veiller à l'application uniforme du droit fédéral et de garantir la protection des droits constitutionnels des citoyens.

Depuis la réforme de la justice, «tribunal fédéral» est souvent utilisé comme terme générique incluant les tribunaux de première instance (Tribunal administratif fédéral, Tribunal pénal fédéral et Tribunal fédéral des brevets).

IT Tribunale federale; Tribunale federale svizzero; TF

Autorità giudiziaria suprema della Confederazione, competente in ultima istanza praticamente in tutti i settori del diritto e incaricata di assicurare l'applicazione uniforme del diritto federale e la tutela dei diritti costituzionali dei cittadini.

In seguito alla riforma giudiziaria, il termine «tribunale federale» è talvolta utilizzato (impropriamente) come sinonimo di «tribunale della Confederazione», ossia come termine generico comprendente anche i tribunali di primo grado della Confederazione (Tribunale amministrativo federale, Tribunale penale federale, Tribunale federale dei brevetti).

RM Tribunal federal; Tribunal federal svizzer; TF

Autorità giudiziala suprema da la Confederaziun ch'è responsabla en ultima istanza per praticamain tut ils secturs giuridics, che ha da procurar per l'applicaziun unifurma dal dretg federal e che ha da garantir ils dretgs costituziunals da las burgaisas e dals burgais.

Dapi la referma da la giustia dovrän ins savens il term «tribunal federal» er sco term general che includa ils tribunals d'emprima istanza (Tribunal administrativ federal, Tribunal penal federal e Tribunal federal da patentas).

EN Federal Supreme Court; Swiss Federal Supreme Court; FSC

Supreme judicial authority of the Confederation, which has ultimate jurisdiction in almost every legal field and is responsible for ensuring the uniform application of federal law as well as protecting the constitutional rights of citizens.

DE Stimmzähler; Stimmzählerin

Mitglied des Nationalrats oder des Ständerats, das die Wahl- und Abstimmungsergebnisse im jeweiligen Rat ermittelt, oder stimmberechtigte Person, die bei der Ermittlung der Ergebnisse im Urnenbüro mitwirkt.

FR scrutateur

Membre du Conseil national ou du Conseil des États, qui établit le résultat des élections et des votations au sein du Conseil concerné ou personne disposant du droit de vote et qui, dans le cadre d'élections ou de votations, participe au décompte des voix dans le bureau de vote.

IT scrutatore

Membro del Consiglio nazionale o del Consiglio degli Stati che accerta il risultato delle elezioni e votazioni nella rispettiva Camera o avente diritto di voto che partecipa al conteggio dei voti nell'ufficio di voto.

RM dumbravuschs

Commember dal Cussegl naziunal u dal Cussegl dals chantuns che eruescha il resultat d'elecziuns e da votaziuns dal cussegl u persuna cun il dretg da votar e d'eleger che participescha a la dumbraziun da las vuschs en in biro electoral.

EN teller

Member of the National Council or of the Council of States who determines the results of elections and votes of the Council or a person who is eligible to vote who counts the votes at the polling station.

Zweikammersystem separazione dei poteri Leg
pussanza executiva potere giudiziario dretgs
libertà di voto general right to vote and be
Frauenstimmrecht exercice du droit de vote d
voto eleggibilità **POLITISCHES SYSTEM**
votation Souverän électorat citoyen actif s
vusch Wahlberechtigte elettore comitato d'ir
politische Partei fracziun Kandidat sube
Federal Assembly Assemblée federale initiativ
Bundesrat cumul Volksmehr Nationalrat Cons
États Consiglio fed **SYSTÈME POLITIQUE**
Federal Chancellery Bund cuverta da votar |
request voting by agent bulletin électoral Stim
participaziun a la votaziun sovereign corpo eli
Stimmbürgerin électeur inscrit avente diritto
Wahlvolk corpo elettorale elettrice Urheberk
partito politico fracziu **SISTEMA POLITICO**
Volksmehr Tribunal fédéral Consiglio federale pr
da la Confederaziun Federal Chancellery Stimm
votar popular request voting by agent bulletin é
Stimm- und Wahlrechtsalter participaziun a la v
sovereign corpo elettorale Stimmbürgerin é
inscrit avente diritto di v **SISTEM POLITIC**
elettrice Urheberkomitee partito politico f
parlamentara parliamentary group Vorgesch
candidata suppléante Bundesversammlung Ch
fédérales United Federal Assembly Conseil r
Consiglio degli Stati Cussegl federal Presiden
Confederazione Cha **POLITICAL SYSTEM**
suisse scrutatore vusch direkte Demokratie dém
indirecte democrazia da concordanza corps é
voters parti politique Fraktion candidato sube
Gewaltentrennung direct democracy suffrage

DE direkte Demokratie

Demokratie, in der sich die Mitwirkung des Volkes nicht auf die Wahl der obersten Staatsorgane beschränkt, sondern in der auch beliebig wechselnde Teile des Volkes darüber befinden, ob und welche Sachfragen direkt vom Volk entschieden werden.

FR démocratie directe

Démocratie dans laquelle la participation du peuple ne se limite pas à élire les membres des plus hautes instances de l'État mais consiste aussi à choisir les projets précis qui doivent être soumis au suffrage direct du peuple.

IT democrazia diretta

Democrazia in cui la partecipazione del Popolo non si limita all'elezione degli organi statali supremi, ma, attraverso diversi istituti e forme di consultazione, si estende all'intervento diretto dell'elettorato nel processo decisionale.

RM democrazia directa

Democrazia en la quala la participaziun dal pievel na sa limitescha betg a l'elecziun dals organs suprems dal stadi, mabain permetta er al pievel d'influenzar directamain tge dumondas che duain vegnir decisas da las votantas e dals votants.

EN direct democracy

Democracy in which the participation of the People is not limited to electing the highest state bodies but in which voters may also determine whether and if so which specific issues should be submitted to a decision of the People.

DE repräsentative Demokratie; indirekte Demokratie; parlamentarische Demokratie

Demokratie, in der sich die Mitwirkung des Volkes auf die Wahl des Parlaments beschränkt.

FR démocratie représentative; démocratie indirecte; démocratie parlementaire

Démocratie dans laquelle la participation du peuple se limite à élire les membres du Parlement.

IT **democrazia rappresentativa; democrazia indiretta; democrazia parlamentare**

Democrazia nella quale la partecipazione del Popolo si limita all'elezione dei membri del Parlamento.

RM **democrazia represchentativa; democrazia indirecta; democrazia parlamentara**

Democrazia en la quala la participaziun dal pievel sa limitescha a l'elecziun dal parlament.

EN **representative democracy; indirect democracy; parliamentary democracy**

Democracy in which the participation of the People is limited to the election of members of parliament.

DE **Konkordanzdemokratie**

Demokratie, in der alle wichtigen politischen Parteien in die Entscheidungsfindung einbezogen sind und bei der Vergabe von politischen Ämtern und Führungspositionen in Verwaltung, Armee und Justiz ungefähr im Verhältnis zu ihrer Stärke berücksichtigt werden.

23

FR **démocratie de concordance**

Démocratie dans laquelle tous les partis politiques importants sont impliqués dans la prise de décision et se voient attribuer des fonctions politiques et des postes à responsabilité dans l'administration, l'armée et la justice, proportionnellement à leur importance électorale.

IT **democrazia consociativa; democrazia consensuale; democrazia di concordanza**

Democrazia in cui tutti i principali partiti politici sono coinvolti nel processo decisionale e, grosso modo in proporzione alla loro forza elettorale, sono debitamente considerati nell'assegnazione di cariche politiche e ruoli dirigenziali nell'amministrazione, nell'esercito e nella giustizia.

RM **democrazia da concordanza**

Democrazia en la quala tut las partidas politicas vegnan integradas en ils process da decisiun e resguardadas en proporziun a lur forza electorala tar la repartiziun d'uffizis politics e da posts directivs en l'administraziun, en l'armada ed en la justia.

EN consociational democracy

Democracy in which all the important political parties are included in the decision-making process and are represented in the main political posts and in leading positions in the administration, armed forces and judiciary in approximate proportion to their representation in parliament.

DE Konkurrenzdemokratie; Mehrheitsdemokratie

Parlamentarische Demokratie, in der eine oder mehrere Regierungsparteien zusammen die Mehrheit halten und gestützt auf das Mehrheitsprinzip ihre Standpunkte gegen die mit ihnen um die Regierungsmacht konkurrierende Opposition durchzusetzen suchen.

FR démocratie de concurrence; démocratie majoritaire

Démocratie parlementaire dans laquelle un ou plusieurs partis gouvernementaux détiennent la majorité et, s'appuyant sur le système majoritaire, défendent leur programme face à l'opposition qui leur dispute le pouvoir.

IT democrazia competitiva; democrazia maggioritaria

Democrazia parlamentare in cui uno o più partiti di governo detengono insieme la maggioranza e, in forza del principio maggioritario, cercano di imporre le proprie idee rispetto a quelle dell'opposizione, che contende loro il potere.

RM democrazia da concorrenza; democrazia maioritara

Democrazia parlamentara en la quala ina u pliras partidas guvernamentalas possedan ensemen la maioritad ed emprovan d'imponer lur posiziuns grazia al princip da maioritad cunter las partidas da l'opposiziun che concurrenzeschan per la pussanza.

EN majoritarian democracy; competitive democracy

Parliamentary democracy in which one or more governing parties together hold the majority and carry out their policies, disregarding the view of the minority opposition.

DE Zweikammersystem

Verfassungssystem, in dem das Parlament aus zwei Kammern besteht und das in der Schweiz mit der Gründung des Schweizerischen Bundesstaats 1848 nach dem Vorbild der Verfassung der USA eingeführt wurde, wobei die grosse Kammer (Nationalrat), welche die Gesamtbevölkerung vertritt, und die kleine Kammer (Ständerat), welche die Kantone vertritt, einander gleichgestellt sind.

FR bicamérisme; bicaméralisme; système bicaméral

Système constitutionnel qui a été adopté en Suisse, suivant le modèle américain, en 1848 lors de la création de l'État fédéral helvétique et dans lequel le Parlement est composé de deux Chambres dotées des mêmes compétences, le Conseil national, ou grande Chambre, représentant le peuple, et le Conseil des États, ou petite Chambre, représentant les cantons.

IT bicameralismo; sistema bicamerale

Sistema costituzionale nel quale il Parlamento è composto di due Camere, introdotto in Svizzera nel 1848 con la fondazione dello Stato federativo secondo il modello americano e comprendente il Consiglio nazionale, ovvero la Camera bassa rappresentante il Popolo, e il Consiglio degli Stati, ovvero la Camera alta rappresentante i Cantoni, dotate delle stesse competenze.

RM sistem da duas chombras

Sistem constituziunal ch'è vegnì introduci en Svizra cun la fundaziun dal stadi federal dal 1848 segund l'exempel dals Stadis Unids da l'America, tenor il qual il parlament consista da duas chombras cun cumpetenzas egualas, ina chombra gronda che represchenta il pievel, il Cussegl naziunal, ed ina chombra pitschna che represchenta ils chantuns, il Cussegl dals chantuns.

EN bicameral system; two chamber system

Constitutional system in which parliament comprises two chambers, which was introduced in Switzerland on foundation of the Swiss federal state in 1848 based on the US constitutional system, and in which the larger chamber, the National Council, representing the People, and the smaller chamber, the Council of States, representing the cantons, are of equal standing.

DE Gewaltenteilung; Gewaltentrennung

Grundsatz, wonach eine übermässige Machtfülle dadurch vermieden wird, dass die Macht auf drei voneinander unabhängige, sich gegenseitig kontrollierende und beschränkende Staatsgewalten mit unterschiedlichen Funktionen verteilt wird: die gesetzgebende, die ausführende und die rechtsprechende Gewalt.

In der Schweiz gilt auf personeller Ebene strikte Gewaltentrennung; auf institutioneller Ebene teilen sich die staatlichen Behörden die drei Funktionen.

FR séparation des pouvoirs

Principe qui tend à prévenir l'abus de pouvoir en confiant l'exercice de celui-ci non à un organe unique, mais à plusieurs organes chargés chacun d'une fonction différente, à savoir le pouvoir législatif, le pouvoir exécutif et le pouvoir judiciaire, et pouvant se faire mutuellement contrepoids.

En Suisse, la séparation des pouvoirs s'applique aux personnes alors que les institutions se partagent en partie les trois fonctions.

IT divisione dei poteri; separazione dei poteri

Principio in base al quale l'eccessiva concentrazione di potere è evitata attraverso la ripartizione del potere tra più organi indipendenti, con funzioni proprie, che si limitano e si controllano a vicenda, cioè il potere legislativo, esecutivo e giudiziario.

In Svizzera vi è stretta separazione dei poteri a livello personale, mentre a livello istituzionale le autorità si ripartiscono in parte le tre funzioni.

RM separaziun da las pussanzas

Princip che ha la finamira d'impedir la concentrasiun e l'abus da la pussanza, repartind ella sin divers organs independents che sa controlleschan e limite-schan vicendaivlamain e che han funcziuns diversas: la pussanza legislativa, la pussanza executiva e la pussanza giudiziala.

En Svizra vala a nivel personal ina stricta separaziun da las pussanzas, percunter partan las instituziuns statalas las trais funcziuns tranter pèr.

EN separation of powers

Principle according to which an excess of power is avoided by allocating power to three state authorities with different functions that are independent of each other and which supervise and limit each others' powers: the legislature, the executive and the judiciary.

In Switzerland, there is a strict separation of powers at a personal level but at an institutional level, state authorities share the three functions.

DE Legislative; gesetzgebende Gewalt; legislative Gewalt

Gemäss dem Grundsatz der Gewaltenteilung diejenige Staatsgewalt, welcher die Gesetzgebung obliegt.

Bezeichnet auch das staatliche Organ, das diese Gewalt ausübt (Parlament): In der Schweiz ist dies auf Bundesebene die Bundesversammlung, auf kantonalen Ebene das Kantonsparlament, auf Gemeindeebene die Gemeindeversammlung oder der Grosse Gemeinderat.

FR pouvoir législatif; législatif

Dans le cadre de la séparation des pouvoirs, pouvoir qui consiste à élaborer les lois.

Désigne aussi l'organe qui incarne ce pouvoir (Parlement): en Suisse, au niveau fédéral, l'Assemblée fédérale, au niveau cantonal, le Parlement du canton, et au niveau communal, l'assemblée communale.

IT potere legislativo; legislativo

Secondo il principio della divisione dei poteri, il potere che emana le leggi.

Designa anche l'organo che esercita tale potere (Parlamento): in Svizzera, a livello federale, l'Assemblea federale, a livello cantonale, il Parlamento cantonale e a livello comunale, l'Assemblea comunale o il Consiglio comunale.

RM legislativa; pussanza legislativa

Tenor il princip da la separaziun da las pussanzas, la pussanza che elavura las leschas.

Il term vegn er duvrà per designar l'organ statal che exequescha questa pussanza, il parlament. En Svizra furman la legislativa a nivel federal l'Assamblea federala, a nivel chantunal il parlament chantunal u il cussegl grond, a nivel communal la radunanza communal u il grond cussegl communal.

EN legislative power

According to the principle of the separation of powers, the power to make laws.

In Switzerland, this power is exercised at federal level by the Federal Assembly, in the cantons by the cantonal parliaments, and in the communes by the communal assemblies or the communal parliaments.

DE Exekutive; ausführende Gewalt; vollziehende Gewalt; exekutive Gewalt

Gemäss dem Grundsatz der Gewaltenteilung diejenige Staatsgewalt, welcher der Vollzug der vom Parlament beschlossenen Gesetze und die Leitung der Verwaltung obliegen.

Bezeichnet auch das staatliche Organ, das diese Gewalt ausübt (Regierung): Auf Bundesebene ist dies der Bundesrat, auf kantonaler Ebene der Regierungs- oder Staatsrat, auf Gemeindeebene der Gemeinde- oder Stadtrat.

FR pouvoir exécutif; exécutif

Dans le cadre de la séparation des pouvoirs, pouvoir qui consiste à exécuter les lois votées par le Parlement et à diriger l'administration.

Désigne aussi l'organe qui incarne ce pouvoir (Gouvernement): au niveau fédéral, le Conseil fédéral; au niveau cantonal, le Conseil d'État; au niveau communal, le conseil communal ou municipal.

IT potere esecutivo; esecutivo

Secondo il principio della divisione dei poteri, il potere che mette in atto le leggi votate dal Parlamento e che dirige l'amministrazione.

Designa anche l'organo che esercita tale potere (Governo): in Svizzera, a livello federale, il Consiglio federale, a livello cantonale, il Consiglio di Stato e a livello comunale, il Municipio.

RM executiva; pussanza executiva

Tenor il princip da la separaziun da las pussanzas, la pussanza che exequescha las leschas decretadas dal parlament e che dirige l'administraziun.

Il term vegn er duvrà per designar l'organ statal che exequescha questa pussanza, la regenza. En Svizra furman l'executiva a nivel federal il Cussegl federal, a nivel chantunal la regenza u il cussegl da stadi, a nivel communal il cussegl communal u il cussegl da citad.

EN executive power

According to the principle of the separation of powers, the power to implement the law made by parliament and to run the administration.

In Switzerland, this power is exercised at federal level by the Federal Council, in the cantons by the cantonal councils, and in the communes by the communal councils.

DE **Judikative; rechtsprechende Gewalt; richterliche Gewalt; judikative Gewalt**

Gemäss dem Grundsatz der Gewaltenteilung diejenige Staatsgewalt, welcher die Rechtsprechung obliegt.

In der Schweiz wird diese Gewalt auf Bundesebene vom Bundesgericht und den erstinstanzlichen Gerichten des Bundes (Bundesverwaltungsgericht, Bundesstrafgericht und Bundespatentgericht) ausgeübt, auf kantonalen Ebene von den kantonalen Gerichten.

FR **pouvoir judiciaire**

Dans le cadre de la séparation des pouvoirs, pouvoir qui consiste à rendre la justice et à l'administrer.

En Suisse ce terme désigne aussi l'ensemble des autorités juridictionnelles: au niveau fédéral, le Tribunal fédéral et les tribunaux fédéraux de première instance (Tribunal administratif fédéral, Tribunal pénal fédéral, Tribunal fédéral des brevets) et au niveau cantonal, les tribunaux cantonaux.

IT **potere giudiziario; giudiziario**

Secondo il principio della divisione dei poteri, il potere che amministra la giustizia.

Designa anche l'insieme delle autorità giudiziarie: in Svizzera, a livello federale, il Tribunale federale e i tribunali di primo grado della Confederazione (Tribunale amministrativo federale, Tribunale penale federale e Tribunale federale dei brevetti); a livello cantonale, i tribunali del Cantone.

RM **giudicativa; pussanza giudiziala**

Tenor il princip da la separaziun da las pussanzas, la pussanza che realisescha ed administrescha la giurisdicziun.

Il term vegn er duvrà per designar ils organs stitals ch'exequeschan questa pussanza, las autoritads giudizialas. En Svizra furman la pussanza giudiziala a nivel federal il Tribunal federal ed ils tribunals federals d'emprima instanza (Tribunal administrativ federal, Tribunal penal federal e Tribunal federal da patentas), a nivel chantunal ils tribunals chantunals.

EN **judicial power**

According to the principle of the separation of powers, the power to interpret and apply the law.

In Switzerland, judicial power is exercised at federal level by the Federal Supreme Court and the federal courts of first instance (Federal Administrative Court, Federal Criminal Court and Federal Patent Court), and in the cantons by the cantonal courts.

Frauenstimmrecht fracziun Kandidat sub
Federal Assembly Assemblée federale initiatiu
Bundesrat cumul Volksmehr Nationalrat Con
États Consiglio federale president da la Confe
Federal Chancellor **POLITISCHE RECHTE**
request voting by agent bulletin électoral Stim
Wahlrechtsalter participaziun a la votaziun s
corpo elettorale Stimmbürgerin électeur inscri
Stati diritto di voto Wahlvolk corpo elettorale
Urheberkomitee partito politico fracziun parla
voto parliamentary **DROITS POLITIQUES**
suppléante Legislative Chambres fédérales
potere esecutivo Conseil national Consigli
Stati Cussegl federal Presidente della Confed
Chancellerie fédérale Tribunal fédéral suisse sc
Stato vusch direkte Demokratie démocratie i
des democrazia da co **DIRITTI POLITICI**
separazione dei poteri Legislative pussanza e
potere giudiziario dretgs politics libertà di voto
right to vote and be elected Judikative exerc
de vote diritto di voto eleggibilità Ergänzu
elezione popolare votation Souverän électoral
actif voters vusch Wa **DRETGS POLITICS**
corpo d'iniziativa politische Partei fracziun l
subentrante Federal Assembly Assemblée
initiative ballot Bundesrat cumul Volksmehr Na
Conseil des États Consiglio federale preside
Confederaziun Federal Chancellery Bund cu
votar popular request **POLITICAL RIGHTS**
Gewaltentrennung participaziun a la votaziun s
corpo elettorale bicamérisme électeur inscri
diritto di voto Wahlvolk corpo elettorale votar
Urheberkomitee partito politico fracziun parla

DE politische Rechte

Rechte, die die unmittelbare Teilnahme des Volkes an grundlegenden Sach- und Personalentscheiden von politischen Einheiten (Bund, Kantone, Gemeinden) eines Staates ermöglichen.

In der Schweiz umfassen sie auf Bundesebene die Teilnahme an Wahlen und Abstimmungen sowie an Initiativen und Referenden.

FR droits politiques

Droits en vertu desquels le peuple peut participer directement au processus décisionnel des entités territoriales d'un État (Confédération, cantons, communes), que ce soit en matière d'objets, lors de votations, ou de personnes, lors d'élections.

En matière fédérale, en Suisse, ils concernent la participation aux élections et aux votations fédérales, aux initiatives et aux référendums.

IT diritti politici

Diritti che consentono la partecipazione diretta del Popolo alle decisioni fondamentali delle entità politiche statuali (Confederazione, Cantoni, Comuni).

In Svizzera, a livello federale, comprendono la partecipazione a elezioni, votazioni, nonché a iniziative e referendum.

RM dretgs politics

Dretgs che pussibiliteschan al pievel da participar directamain a las decisziuns politics ed a l'elecziun da persunas per il funcziunament dal stadi a tut ils nivels (communal, chantunal, federal).

A nivel federal cumpiglian ils dretgs politics en Svizra il dretg da votar ed il dretg d'eleger sco er il dretg da lantschar e da suttascriber iniziativas dal pievel e referendum.

EN political rights

Rights that make it possible for the People to participate directly in the decisions on matters of substance and the appointment of personnel made by the political entities of a state (at federal, cantonal, and communal level).

In Switzerland in federal matters, participation in elections and in votes, initiatives and referendums.

DE Wahl- und Abstimmungsfreiheit

Gewährleistung, dass ein Wahl- oder Abstimmungsergebnis den freien Willen der Stimmberechtigten zuverlässig und unverfälscht zum Ausdruck bringt.

FR liberté de vote

Garantie que le résultat d'une votation ou d'une élection reflète la libre opinion des citoyens et citoyennes et qu'il est l'expression fidèle et intégrale de leur volonté.

IT libertà di voto

Garanzia che il risultato di una votazione o elezione rispecchia il libero arbitrio degli elettori ed è l'espressione fedele del voto.

RM libertad da votar e d'eleger

Garanzia ch'il resultat d'ina votaziun u d'ina elecziun reflecteschia la furmaziun libra da l'opiniun da las votantas e dals votants e saja l'expressiun fidada e nunfalsifigada da lur voluntad.

EN free voting procedures; voting freedom; electoral and voting freedom

Guarantee that the result of an election or vote reliably and truly expresses the free will of the voters.

DE allgemeines Stimm- und Wahlrecht

Gleiches Recht aller Schweizerbürgerinnen und -bürger, die das 18. Altersjahr zurückgelegt haben, an den Volksabstimmungen teilzunehmen, Volksinitiativen und Referendumsbegehren zu starten und/oder zu unterzeichnen sowie zu wählen und bei Wahlen für die Organe des Staates Kandidatin oder Kandidat zu sein, sofern sie nicht wegen Geisteskrankheit oder Geistesschwäche dauernd urteilsunfähig sind und darum unter umfassender Beistandschaft stehen.

FR suffrage universel

Droit reconnu à tous les citoyens et citoyennes suisses âgés de 18 ans révolus en vertu duquel ils peuvent voter, lancer et signer des initiatives populaires et des demandes de référendum ainsi que participer à l'élection des organes de l'État en tant qu'électeurs ou candidats pour autant qu'ils ne soient pas placés sous curatelle de portée générale en raison d'une incapacité durable de discernement, pour cause de maladie mentale ou de faiblesse d'esprit.

IT suffragio universale

Pari diritto di tutte le persone di cittadinanza svizzera, che hanno compiuto il diciottesimo anno d'età, di partecipare alle votazioni ed elezioni, di lanciare e firmare iniziative popolari e referendum e di candidarsi a cariche pubbliche, purché non siano sottoposte a curatela generale a causa di durevole incapacità di discernimento per infermità o debolezza mentali.

RM dretg da votar e d'eleger general

Dretg equivalent da tut las burgaisas e da tut ils burgais svizzers sur 18 onns da sa participar a las votaziuns dal pievel federalas, da suttascriber referendums ed iniziativas dal pievel e da sa participar e da sa preschentar sco candidata u candidat a las elecziuns federalas, che na vala betg per persunas sut curatella generala pervi d'ina incapacitad permanenta da giuditgar, causada d'ina malsogna u d'ina deblezza mentala.

EN universal suffrage; general right to vote and be elected

Right held equally by all Swiss citizens over the age of 18 to participate in popular votes, launch or sign initiatives or requests for referendums, and to vote or stand as a candidate for state bodies, unless they are under the full supervision of a welfare advocate due to mental illness or mental deficiency and thus permanently lack the required legal capacity.

DE Frauenstimmrecht; Stimm- und Wahlrecht für Frauen

Recht der Schweizer Bürgerinnen, an Abstimmungen und Wahlen teilzunehmen, das auf Bundesebene durch die Abstimmung vom 7. Februar 1971 eingeführt wurde.

FR suffrage féminin; droit de vote des femmes; électorat des femmes

Droit permettant aux citoyennes suisses de participer aux votations et aux élections et qui leur a été accordé sur le plan fédéral par la votation du 7 février 1971.

IT suffragio femminile; diritto elettorale e di voto della donna

Diritto delle donne svizzere di partecipare alle votazioni ed elezioni, introdotto a livello federale con la votazione del 7 febbraio 1971.

- RM dretg da votar da las dunnas; dretg da votar e d'eleger da las dunnas**
Dretg da las burgaisas svizras da sa participar a las votaziuns ed a las elecziuns ch'è vegnì introducì sin plaun federal tras la votaziun dal pievel dals 7 da favrer 1971.
- EN women's right to vote; voting rights for women; women's suffrage**
Right of female Swiss citizens to participate in votes and elections, which was introduced at federal level following a popular vote on 7 February 1971.
- DE Ausübung des Stimmrechts**
Teilnahme an den Nationalratswahlen und eidgenössischen Abstimmungen sowie Unterzeichnung von Volksinitiativen und eidgenössischen Referenden.
- FR exercice du droit de vote**
Participation à l'élection du Conseil national et aux votations fédérales, ainsi que signature des initiatives et des demandes de référendum.
- IT esercizio del diritto di voto**
Partecipazione all'elezione del Consiglio nazionale e alle votazioni federali, nonché firma di iniziative popolari e di referendum federali.
- RM diever dal dretg da votar**
Participaziun a l'elecziun dal Cussegl naziunal ed a las votaziuns federalas, ultra da quai er la lantschada e la suttascripziun da dumondas d'iniziativa e da referendum.
- EN exercising the right to vote**
Participation in elections to the National Council and in federal popular votes, and signing popular initiatives and requests for referendums in federal matters.

DE Stimmrecht; Stimm- und Wahlrecht

Recht der mündigen Bürgerinnen und Bürger, an den Nationalratswahlen und eidgenössischen Abstimmungen teilzunehmen sowie Volksinitiativen und eidgenössische Referenden zu unterzeichnen.

Wer das Stimmrecht besitzt, hat auch das Wahlrecht, weshalb «Stimmrecht» heute oft expliziter als «Stimm- und Wahlrecht» bezeichnet wird.

FR droit de vote

Droit qui permet à tout citoyen majeur de participer à l'élection du Conseil national et aux votations fédérales, ainsi que de signer des initiatives et des demandes de référendum.

En français droit de vote recouvre aussi bien le droit de participer à des votations que le droit de participer à des élections, contrairement à l'allemand qui utilise deux termes distincts.

IT diritto di voto; diritto di voto e di elezione

Diritto dei cittadini maggiorenni di partecipare all'elezione del Consiglio nazionale e alle votazioni federali, nonché di firmare iniziative popolari e referendum federali.

Chi possiede il diritto di voto possiede anche il diritto elettorale attivo.

RM dretg da votar; dretg da votar e d'eleger

Dretg da las burgaisas maiorennas e dals burgais maiorens da sa participar a las votaziuns federalas ed a las elecziuns dal Cussegl naziunal e da suttascriber iniziativas dal pievel e referendums.

Tgi che ha il dretg da votar, ha er il dretg d'eleger, perquai dovran ins ozendi pli explicitamain er il term «dretg da votar e d'eleger».

EN right to vote

Right of citizens who have attained the age of majority to participate in elections to the National Council and in popular votes, and to sign a popular initiative or referendum request.

In English, the term "right to vote" covers both participation in elections and in popular votes, in contrast to German, which uses separate terms for each.

DE Wahlrecht

Recht der mündigen Bürgerinnen und Bürger, an den Nationalratswahlen als Wählerinnen oder Wähler teilzunehmen (aktives Wahlrecht) oder sich als Kandidatin oder Kandidat zur Wahl zu stellen (passives Wahlrecht).

Wer das Wahlrecht hat, besitzt auch das Stimmrecht.

FR droit de vote et d'éligibilité

Droit qui permet à tout citoyen majeur de participer à l'élection du Conseil national en tant qu'électeur ou candidat.

IT diritto elettorale; elettorato

Diritto dei cittadini maggiorenni di partecipare alle elezioni del Consiglio nazionale in qualità di votanti (elettorato attivo) o di candidati (elettorato passivo).

Il diritto di voto include anche quello elettorale.

RM dretg d'eleger

Dretg da las burgaisas maiorennas e dals burgais maiorens da sa participar a las elecziuns dal Cussegl naziunal sco electuras ed electurs (dretg d'eleger activ) e da sa preschentar a las elecziuns sco candidata u candidat (dretg d'eleger passiv).

Tgi che ha il dretg d'eleger, ha er il dretg da votar.

EN right to participate in elections

Right of citizens who have attained the age of majority to participate in the elections to the National Council as voters (right to elect) or to stand as candidates for election (right to be elected).

Anyone who has the right to participate in elections also has the right to participate in popular votes.

DE aktives Wahlrecht

Auf Bundesebene das Recht der mündigen Bürgerinnen und Bürger, die 200 Mitglieder des Nationalrats und die 46 Mitglieder des Ständerats zu wählen.

FR droit de vote

Au niveau fédéral, droit selon lequel les citoyens ayant atteint la majorité peuvent participer à l'élection des 200 membres du Conseil national et des 46 membres du Conseil des États.

- IT** **diritto elettorale attivo; elettorato attivo**
A livello federale, diritto dei cittadini maggiorenni di eleggere i 200 membri del Consiglio nazionale e i 46 membri del Consiglio degli Stati.
- RM** **dretg d’eleger activ; dretg electoral activ**
Dretg da las burgaisas maiorennas e dals burgais maiorens d’eleger sin plaun federal ils 200 commembers dal Cussegl naziunal ed ils 46 commembers dal Cussegl dals chantuns.
- EN** **right to elect; right to vote; right to vote in elections**
At federal level, the right of citizens who have attained the age of majority to elect the 200 members of the National Council and the 46 members of the Council of States.
- DE** **Wählbarkeit; passives Wahlrecht; passive Wahlfähigkeit**
Recht der mündigen Bürgerinnen und Bürger, sich zur Wahl zu stellen (z. B. für den Nationalrat, den Bundesrat oder das Bundesgericht).
- FR** **éligibilité**
Droit pour tout citoyen ou citoyenne majeur d’être candidat ou candidate aux élections (p. ex. du Conseil national, du Conseil fédéral et du Tribunal fédéral).
- IT** **eleggibilità; diritto elettorale passivo; elettorato passivo**
Diritto dei cittadini maggiorenni di candidarsi alle elezioni (p. es. del Consiglio nazionale, del Consiglio federale e del Tribunale federale).
- RM** **dretg d’eleger passiv; dretg electoral passiv**
Dretg da las burgaisas maiorennas e dals burgais maiorens da sa preschentar sco candidata u sco candidat a las elecziuns (p. ex. dal Cussegl naziunal, dal Cussegl federal e dal Tribunal federal).
- EN** **eligibility for election; right to be elected**
The right of a citizen who has attained the age of majority to stand as a candidate for election (e.g. to the National Council, the Federal Council or the Federal Supreme Court).

DE Grundrecht

Unveräußerliches Recht der Einzelnen gegenüber dem Staat, das unabhängig von der Staatsangehörigkeit durch die Verfassung oder durch Staatsverträge gewährleistet ist, um zentrale Lebensäußerungen und Lebensbedürfnisse des Menschen zu schützen.

FR droit fondamental

Droit inaliénable que l'État reconnaît à toute personne, indépendamment de sa nationalité, et qui est garanti par la constitution ou par des conventions internationales dans le but de protéger les manifestations et besoins vitaux de l'être humain.

IT diritto fondamentale

Diritto inalienabile dell'individuo nei confronti dello Stato, garantito dalla Costituzione o da convenzioni internazionali, indipendentemente dalla cittadinanza, allo scopo di proteggere manifestazioni ed esigenze elementari della vita umana.

RM dretg fundamental

Dretg inalienabel ch'il stadi reconuscha a mintga persuna independenta-main da sia naziunalitad, che vegn garantì da la constituziun u da convenziuns internaziunalas e che ha la finamira da proteger las manifestaziuns ed ils basegns elementars da la vita umana.

EN fundamental right; basic right

Inalienable right granted by the state to everyone, which, irrespective of the nationality of a person, is guaranteed by the Constitution or by international conventions in order to protect basic ways and necessities of life.

Federal Assembly Assemblée federale initiative
Bundesrat cumul Volksmehr Nationalrat Cons
États Consiglio federale president da la Confed
Federal Chancellery Bund cuverta da votar p
request voting **POLITISCHE TEILNAHME**

Wahlrechtsalter participaziun a la votaziun sov
corpo elettorale Stimmbürgerin électeur inscrit
diritto di voto Wahlvolk corpo elettorale elettric
Urheberkomitee partito politico fracziun parlam
parliamentary group Vorgeschlagerener candidat
Bundesrat **PARTICIPATION ÉLECTORALE**

États Consiglio federale president da la Confed
Federal Chancellery Bund cuverta da votar p
request voting by agent bulletin électoral Stimr
und Wahlrechtsalter participaziun a la votazi
sovereign corpo elettorale Stimmbürgerin é
inscrit aven **PARTECIPAZIONE POLITICA**

elettrice Urheberkomitee partito politico fi
parlamentara parliamentary group Vorgeschl
pouvoir législatif Bundesversammlung Cha
fédérales United Federal Assembly Conseil n
Consiglio degli Stati Cussegl federal Pres
della Confed **PARTICIPAZIUN POLITICA**

fédéral suisse scrutatore vusch direkte Dem
démocratie indirecte democrazia da conco
Zweikammersystem separazione dei poteri Leg
pussanza executiva potere giudiziario dretgs |
libertà di voto general right to vote and be e
Frauenstim **POLITICAL PARTICIPATION**

voto eleggibilità Ergänzungswahl elezione pe
votation Souverän électorat citoyen actif voters
vusch Wahlberechtigte elettore comitato d'in
politische Partei fracziun Kandidat suber

DE Wahl

Verfahren, mit dem Personen in bestimmte Behörden oder andere öffentliche Ämter berufen werden, indem ihnen die Stimmberechtigten oder die Mitglieder eines Wahlgremiums (z. B. Bundesversammlung, Bundesrat) die Stimme geben.

FR élection

Procédure par laquelle des personnes sont élues au sein d'une autorité ou à une autre charge publique par les citoyens disposant du droit de vote ou par les membres d'un collège électoral (p. ex. Assemblée fédérale, Conseil fédéral) qui leur donnent leur voix.

IT elezione

Procedura con la quale gli aventi diritto di voto o i membri di un consesso politico (Assemblea federale, Consiglio federale) nominano delle persone a determinate cariche o pubblici uffici.

RM elecziun

Procedura cun la quala las electuras ed ils electurs u las commembras ed ils commembers d'in cussegl (p. ex. Assemblea federala, Cussegl federal) elegian persunas en uffizis ed en autras caricas publicas.

EN election

Procedure by which the members of certain public bodies or other public offices are appointed based on the votes cast in their favour by those eligible to vote or by the members of an electoral body (e.g. the Federal Assembly or the Federal Council).

DE Mehrheitswahl; Majorzwahl

Wahl, bei der die Kandidatinnen und Kandidaten gewählt sind, die die höchsten Stimmzahlen erreicht oder mehr als die Hälfte der abgegebenen Stimmen auf sich vereinigt haben.

FR élection selon le système majoritaire

Mode d'élection par lequel les sièges à pourvoir sont attribués aux candidats ayant obtenu soit le plus grand nombre, soit plus de la moitié des suffrages.

- IT** **elezione secondo il sistema maggioritario**
Procedura elettorale secondo la quale vengono eletti i candidati che hanno ottenuto il maggior numero di suffragi o che hanno ottenuto più della metà dei voti emessi.
- RM** **elecziun da maiorz**
Elecziun tar la quala èn elegids ils candidats che han obtegnì dapli che la mesadad da las vuschs u la maioritad da las vuschs.
- EN** **election based on the simple majority system; election based on the first-past-the-post system**
Electoral system in which the seats to be allocated go to those obtaining either the most votes or more than half of the votes cast.
- DE** **Verhältniswahl; Proporzwahl**
Wahl, bei der die zu vergebenden Sitze bzw. Mandate auf die verschiedenen Parteien im Verhältnis der Stimmen verteilt werden, die für die Parteien abgegeben worden sind.
- FR** **élection selon le système proportionnel; élection à la proportionnelle**
Mode d'élection par lequel les sièges à pourvoir sont répartis entre les partis proportionnellement aux suffrages qui leur ont été accordés.
- IT** **elezione secondo il sistema proporzionale**
Procedura elettorale secondo la quale i seggi disponibili sono assegnati ai diversi partiti in proporzione al numero di voti da questi ottenuti.
- RM** **elecziun da proporz**
Elecziun tar la quala ils sezs a disposiziun vegnan repartids sin las diversas partidas en proporziun da las vuschs cuntanschidas.
- EN** **election based on proportional representation; election based on a system of proportional representation**
Election in which the seats are allocated among the parties in proportion to the number of votes cast in their favour.

DE Nationalratswahl; Wahl des Nationalrats

Direkte Wahl der 200 Abgeordneten des Nationalrats durch das Volk, die nach dem Verhältniswahlssystem durchgeführt wird.

FR élection du Conseil national

Élection par le peuple, au suffrage direct et selon le système proportionnel, des 200 députés du Conseil national.

IT elezione del Consiglio nazionale

Elezione a suffragio diretto, da parte del Popolo, dei 200 deputati del Consiglio nazionale secondo il sistema proporzionale.

RM elecziun dal Cussegl naziunal

Elecziun dals 200 deputads dal Cussegl naziunal tras il pievel en in'elecziun directa tenor il sistem da proporz.

EN election to the National Council; National Council election

Direct election by the People of the 200 members of the National Council based on a system of proportional representation.

DE Ständeratswahl; Wahl des Ständerats

Wahl, mit der die Kantone ihre Vertreterinnen und Vertreter meistens nach dem Majorzverfahren in den Ständerat wählen.

FR élection du Conseil des États

Élection par laquelle la plupart des cantons élisent leurs représentants au Conseil des États selon le système majoritaire.

IT elezione del Consiglio degli Stati

Elezione con la quale i Cantoni eleggono, per lo più secondo il sistema maggioritario, i loro rappresentanti al Consiglio degli Stati.

RM elecziun dal Cussegl dals chantuns

Elecziun tras la quala ils chantuns elegian lur represchentantas e lur represchentants en il Cussegl dals chantuns, en la plipart dals cas tenor il sistem da maiorz.

EN election to the Council of States

Election based mainly on the first-past-the-post system according to which the cantons elect their representatives to the Council of States.

DE Gesamterneuerungswahl

Wahl, mit der der Nationalrat und de facto, mit Ausnahme des Kantons Appenzell Innerrhoden, der Ständerat alle vier Jahre insgesamt neu bestellt werden, wobei bisherige Mitglieder wiedergewählt werden können.

45

FR élection pour le renouvellement intégral

Élection qui a lieu tous les quatre ans pour élire l'ensemble des membres du Conseil national et, de facto, du Conseil des États à l'exception du canton d'Appenzell-Rhodes-Intérieures, sachant que les membres en place sont rééligibles.

IT elezione per il rinnovo integrale

Elezione con la quale il Consiglio nazionale e di fatto, ad eccezione del Cantone di Appenzello Interno, il Consiglio degli Stati sono ricostituiti integralmente ogni quattro anni, fermo restando che i membri in carica sono rieleggibili.

RM elecziun per la renovaziun totala

Elecziun che ha lieu mintga quatter onns, che serva a la renovaziun totala dal Cussegl naziunal e cun l'excepziun dal chantun Appenzell Dadens er dal Cussegl dals chantuns, e tar la quala è reelegibels cussegliers en uffizi.

EN general election

Election held every four years to appoint the entire National Council and in practice, with the exception of the canton of Appenzell Innerrhoden, the Council of States, in which the current members may be re-elected.

DE Ergänzungswahl

Wahl, die abgehalten wird, wenn bei der Nationalratswahl die Anzahl der zu vergebenden Sitze grösser ist als die Anzahl der Kandidatinnen und Kandidaten oder wenn in einem Kanton mit mehreren Nationalratssitzen beim Ausscheiden eines Ratsmitglieds während der Legislaturperiode kein Ersatz zur Verfügung steht.

46

FR **élection complémentaire**

Élection organisée dans un canton qui possède plusieurs sièges quand, lors de l'élection du Conseil national, il y a plus de sièges à pourvoir que de candidats ou lorsqu'un siège devenu vacant n'a pu être occupé en cours de législature.

IT **elezione complementare; elezione completiva**

Elezione indetta quando, in occasione dell'elezione del Consiglio nazionale, il numero dei seggi da assegnare supera il numero dei candidati o quando, in un Cantone con diritto a più seggi in Consiglio nazionale, un seggio divenuto vacante nel corso della legislatura non può essere assegnato mediante subentro.

RM **elecziun cumplementara**

Elecziun che ha lieu en in chantun cun plirs sezs en il Cussegl naziunal, sch'i dat dapli sezs da reparter che candidats avant maun u sch'i na stat a disposiziun nagin suppleant cur ch'in sez daventa vacant durant ina perioda legislativa.

EN **supplementary election**

Election that is held when there are more seats to be allocated at an election to the National Council than there are candidates to fill them, or when a seat becomes vacant in the National Council without there being a substitute available to fill it.

DE **Ersatzwahl**

Wahl, die abgehalten wird, wenn während der Legislaturperiode im National- oder Ständerat ein Sitz frei wird und nicht durch Nachrücker besetzt werden kann, weil das ausgeschiedene Mitglied im Majorzverfahren gewählt wurde und deshalb kein Ersatz zur Verfügung steht.

FR **élection de remplacement**

Élection organisée, au cours de la législature, si un siège au Conseil national ou au Conseil des États est devenu vacant et ne peut être occupé parce que le membre sortant avait été élu selon le système majoritaire et qu'il n'y a donc pas de suppléant.

IT **elezione suppletiva; elezione suppletoria**

Elezione indetta quando, nel corso della legislatura, un seggio divenuto vacante nel Consiglio nazionale o nel Consiglio degli Stati non può essere assegnato perché il membro uscente era stato eletto secondo il sistema maggioritario e non vi è quindi un subentrante.

RM **elecziun substitutiva**

Elecziun che ha lieu, sch'i daventa vacant en il Cussegl naziunal u en il Cussegl dals chantuns, durant ina perioda legislativa, in mandat d'in candidat che era vegnì elegì en in'elecziun da maiorz e per il qual na stat perquai betg a disposiziun in suppleant.

EN **by-election**

Election that is held during the legislative period in the National Council or Council of States when a seat becomes vacant because the former incumbent was elected under the first-past-the-post system and no substitute is therefore available.

DE **direkte Wahl**

Wahl, die direkt vom Volk ausgeht und nicht über gewählte Vertreterinnen und Vertreter erfolgt.

48

FR **élection au suffrage direct; élection directe**

Mode d'élection par lequel le peuple désigne les élus directement et non pas par l'intermédiaire de représentants.

IT **elezione a suffragio diretto; elezione diretta**

Elezione in cui i deputati sono nominati direttamente dal Popolo e non attraverso rappresentanti eletti.

RM **elecziun directa**

Elecziun che vegn fatga directamain dal pievel e betg da represchentants elegids.

EN **direct election**

Election directly by the People and not by already elected representatives.

DE Volkswahl

Wahl, bei der die Gesamtheit der aktiv Wahlberechtigten und nicht nur eine von diesen bestellte Abordnung (z. B. Parlament) den Wahlkörper bildet.

FR élection populaire; élection par le peuple

Élection pour laquelle le corps électoral est constitué de l'ensemble des citoyens disposant du droit de vote, et non d'un groupe de représentants délégués (p. ex. parlement).

IT elezioni popolari

Elezione in cui il corpo elettorale è formato dall'insieme degli aventi diritto di voto e non da una deputazione nominata dallo stesso (p. es. parlamento).

RM elecziun dal pievel; elecziun tras il pievel

Elecziun tar la quala tut las personas cun il dretg d'eleger activ èn il corp electoral e betg deputadas u deputads elegids da talas (p. ex. il parlament).

EN popular election; election by the People

Election in which the electorate consists of all those who are eligible to vote and not a body (e. g. Parliament) that has been appointed by the electorate.

DE stille Wahl

In einem Kanton durchgeführte Wahl, bei der die Kantonsregierung alle auf den Wahllisten aufgeführten Personen für den Nationalrat als gewählt erklärt, weil es nicht mehr Kandidatinnen und Kandidaten gibt, als Sitze im betreffenden Kanton zu vergeben sind.

FR élection tacite

Élection organisée au niveau cantonal lors de laquelle le gouvernement cantonal déclare élues toutes les personnes qui se trouvent sur les listes électorales en vue de l'élection du Conseil national parce que le nombre de candidats ne dépasse pas le nombre de sièges à pourvoir dans le canton.

IT elezioni tacite

Elezione in cui il governo cantonale dichiara eletti al Consiglio nazionale tutti i candidati delle liste elettorali perché il numero complessivo dei candidati da eleggere nel Cantone non supera quello dei seggi da assegnare.

RM elecziun taciturna

Elecziun che ha lieu en in chantun, sche la regenza chantunala declera tut las personas che figureschan sin las glistas electoralas sco elegidas en il Cussegl nazional, perquai ch'i na dat en il chantun respectiv betg dapli candidats che sezs.

EN tacit election

Electoral procedure at cantonal level in which the cantonal government declares all the persons named on the electoral lists for the National Council to be elected because the lists do not contain more candidates than there are mandates (seats) to be allocated in the canton concerned.

DE Stichwahl

Zweiter Wahlgang einer Majorzwahl, bei dem das relative Mehr entscheidet, wenn im ersten Wahlgang nicht genügend Kandidatinnen und Kandidaten das absolute Mehr erreicht haben.

FR scrutin de ballottage

Dans une élection selon le système majoritaire pour lequel la majorité relative est requise, deuxième tour de scrutin organisé si un nombre insuffisant de candidats a réuni la majorité absolue des suffrages exprimés lors du premier tour.

IT ballottaggio

Secondo turno di un'elezione a sistema maggioritario, in cui decide la maggioranza relativa, se al primo turno la maggioranza assoluta non è stata raggiunta da un numero sufficiente di candidati.

RM elecziun decisiva

Segund scrutini tar in'elecziun da maiorz che vegn decidì tenor la maiorità relativa e che ha lieu, sch'i n'ha betg dà tar l'emprim scrutini sufficientmain candidats che han cuntanschi la maiorità assoluta.

EN elimination vote; run-off vote

Second round of an election based on the first-past-the-post system, decided by a relative majority and held if an insufficient number of candidates have achieved an absolute majority in the first round of voting.

DE Abstimmung

Verfahren, mit dem die Stimmberechtigten den Antrag einer oder mehrerer dazu legitimierter Personen oder einer Behörde durch Stimmabgabe annehmen oder ablehnen können.

FR votation

Procédure par laquelle un groupe de personnes disposant du droit de vote accepte ou rejette une proposition soumise par une ou plusieurs personnes ou par une autorité compétentes en la matière.

IT votazione

Procedimento che consente agli aventi diritto di voto di pronunciarsi pro o contro una proposta dell'autorità o di una o più persone legittimate a tal fine.

RM votaziun

Procedura tras la quala las votantas ed ils votants pon acceptar u refuser inoltrond lur vusch ina proposta d'ina u da pliras persunas u d'ina autoritad legitimada.

EN vote

Procedure by which a group of persons who are eligible to vote may accept or reject a proposal made by one or more persons or an authority.

DE eidgenössische Volksabstimmung

Sachentscheid, an dem, im Gegensatz zu den Abstimmungen der Bundesversammlung, das gesamte Schweizer Volk teilnimmt und der, im Gegensatz zu den kantonalen Abstimmungen, auf Bundesebene organisiert wird.

FR votation populaire fédérale; votation populaire en matière fédérale

Votation populaire à laquelle, contrairement aux votations de l'Assemblée fédérale, participe le peuple suisse tout entier et qui, contrairement aux votations cantonales, est organisée au niveau fédéral.

IT votazione popolare federale; votazione federale

Votazione di merito alla quale, a differenza delle votazioni dell'Assemblea federale, partecipa l'intero Popolo svizzero e che, a differenza delle votazioni cantonali, è organizzata a livello federale.

RM votaziun federala; votaziun federala dal pievel

Votaziun dal pievel organisada, cuntrari a las votaziuns chantunalas, a nivel federal ed a la quala sa participescha, cuntrari a las votaziuns da l'Assamblea federala, l'entir pievel svizzer.

EN federal popular vote

Popular vote in which, in contrast to Federal Assembly votes, all Swiss citizens participate and which, in contrast to cantonal votes, is organised at a federal level.

DE Volksabstimmung

Verfahren, bei dem die Stimmberechtigten über Vorlagen entscheiden können, die ihnen aufgrund eines obligatorischen oder fakultativen Referendums oder einer Volksinitiative (gelegentlich mit einem Gegenentwurf der Bundesversammlung) unterbreitet werden.

FR votation populaire

Procédure par laquelle les personnes disposant du droit de vote sont appelées à se prononcer soit sur des objets qui leur sont soumis en vertu du référendum obligatoire ou facultatif, soit sur une initiative populaire (éventuellement accompagnée d'un contre-projet de l'Assemblée fédérale).

IT votazione popolare

Procedimento che consente agli aventi diritto di voto di pronunciarsi su progetti sottoposti al Popolo in virtù di un referendum obbligatorio o facoltativo o di un'iniziativa popolare (eventualmente con un controprogetto dell'Assemblea federale).

RM votaziun dal pievel

Procedura tras la quala las votantas ed ils votants pon s'exprimer davart projects da votaziun a basa d'in referendum obligatoric, d'in referendum facultativ u d'ina iniziativa dal pievel (eventualmain accumpagnada d'ina cuntraproposta da l'Assamblea federala).

EN popular vote; popular ballot

Procedure by which persons eligible to do so are called on to vote on matters placed before them by virtue of a mandatory or optional referendum or a popular initiative (in certain cases accompanied by a counter-proposal from the Federal Assembly).

DE Volksbegehren

Begehren, das durch eine Unterschriftensammlung bekundet wird und das Ziel verfolgt, eine Volksabstimmung zu erzwingen.

Oberbegriff für Volksinitiative und Referendum(sbegehren).

FR requête populaire; intervention populaire; initiative populaire; référendum; référendum facultatif

Proposition soumise par le peuple par le biais d'une collecte de signatures dans le but de déclencher la procédure de votation.

Propositions de traduction de l'allemand «Volksbegehren», terme générique recouvrant l'initiative populaire et la demande de référendum.

IT richiesta del Popolo; richiesta popolare

Richiesta avanzata dagli aventi diritto di voto attraverso una raccolta di firme con l'obiettivo di far indire una votazione popolare.

P. es. un'iniziativa popolare o una domanda di referendum.

RM dumonda dal pievel

Dumonda inoltrada da votantas e votants, per la quala vegnan rimnadas sut-tascripziuns cun la finamira da chaschunar ina votaziun dal pievel.

Term general che cumpiglia tant la dumonda d'iniziativa sco la dumonda da referendum.

EN popular request

Request for new legislation or a change in existing or planned legislation made by collecting signatures with the aim of forcing a popular vote.

For example, a popular initiative (initiative request) or optional referendum (referendum request).

DE Initiative

Sammelbegriff für verschiedene Verfahren, mit denen eine festgelegte Mindestzahl stimmberechtigter Schweizer Bürgerinnen und Bürger eine ausformulierte oder bloss skizzierte Änderung der Bundesverfassung verlangt oder ein Kanton, ein Mitglied der Bundesversammlung, eine Fraktion oder eine parlamentarische Kommission den Entwurf zu einem Erlass der Bundesversammlung oder Grundzüge eines solchen Erlasses vorschlägt.

FR initiative

Terme générique qui désigne différentes procédures par lesquelles un nombre déterminé de citoyens et citoyennes suisses ayant le droit de vote demandent, sous forme rédigée ou conçue en termes généraux, une modification de la Constitution, ou par lesquelles un canton, un membre de l'Assemblée fédérale, un groupe ou une commission parlementaire peuvent déposer un projet d'acte législatif auprès de l'instance compétente ou les grandes lignes d'un tel projet.

IT iniziativa

Termine generico che designa diversi procedimenti con cui un numero minimo prestabilito di aventi diritto di voto possono chiedere, in termini generali o con un progetto già elaborato, una modifica della Costituzione federale oppure con cui un Cantone, un membro dell'Assemblea federale, un gruppo parlamentare o una commissione parlamentare propone un progetto di atto normativo dell'Assemblea federale o semplicemente i lineamenti di un simile atto.

RM iniziativa

Noziun collectiva per diversas proceduras, cun las qualas in dumber minimal defini da votantas e da votants po pretender ina modificaziun explicita u skizzada da la constituziun, ubain in chantun, in commember dal parlament, ina fracziun u ina cumissiun parlamentara po proponer in sboz formulà u skizzà per in decret da l'Assamblea federala.

EN initiative

Generic term for various procedures by which a pre-determined minimum number of Swiss citizens who are eligible to vote may make a request in the form of a general proposal or of a specific draft of the provisions that an amendment be made to the Constitution, or by which a canton or any member of the Federal Assembly, a parliamentary group or committee proposes a Federal Assembly bill or the fundamental elements of such a bill.

DE Volksinitiative in Bundesangelegenheiten; eidgenössische Volksinitiative; Volksinitiative

Eingabe, mit der 100 000 Stimmberechtigte eine Totalrevision der Bundesverfassung bzw. die Annahme, Aufhebung oder Änderung von Verfassungsbestimmungen verlangen können.

FR initiative populaire en matière fédérale; initiative populaire fédérale; initiative populaire

Procédure écrite par laquelle 100 000 citoyens ayant le droit de vote peuvent demander la révision totale de la Constitution ou l'adoption, l'abrogation ou la modification de dispositions constitutionnelles.

IT iniziativa popolare in materia federale; iniziativa popolare federale; iniziativa popolare

Domanda con cui 100 000 aventi diritto di voto possono chiedere la revisione totale della Costituzione federale oppure l'adozione, l'abrogazione o la modifica di disposizioni costituzionali.

RM iniziativa dal pievel en fatgs federalis; iniziativa dal pievel

Procedura cun la quala 100 000 votantas e votants pon pretender la revisiun totala da la Constituziun federala u l'integraziun, l'aboliziun u la midada da disposiziuns costituziunalas.

EN popular initiative

Request submitted by a minimum of 100,000 voters to undertake a complete revision of the Federal Constitution or to adopt, repeal or amend a provision of the Constitution.

DE Volksinitiative mit Gegenentwurf; Initiative mit Gegenentwurf

Volksinitiative, die gleichzeitig mit einer von den eidgenössischen Räten ausgearbeiteten alternativen Verfassungsänderung zur Abstimmung unterbreitet wird.

FR initiative populaire avec contre-projet direct; initiative populaire accompagnée d'un contre-projet direct

Initiative populaire soumise au vote en même temps qu'un projet opposé du parlement.

IT **iniziativa popolare con controprogetto; iniziativa con controprogetto**
Iniziativa popolare sottoposta al voto insieme a un progetto alternativo elaborato dalle Camere federali.

RM **iniziativa dal pievel cun cuntraproposta directa; iniziativa cun cuntraproposta**
Iniziativa dal pievel che vegn suttamessa a la votaziun ensemen cun ina cuntraproposta dal parlament.

EN **popular initiative with a direct counter-proposal**
Popular initiative in which the initiative proposal and an alternative amendment to the Constitution proposed by parliament are voted on at the same time.

DE **Gesetzesinitiative**
Volksinitiative, mit der die Stimmberechtigten dem kantonalen Parlament einen Gesetzesvorschlag zur Abstimmung vorlegen.
Die Gesetzesinitiative auf Bundesebene wurde 2009 vom Volk abgelehnt.

59

FR **initiative législative**
Initiative populaire par laquelle le corps électoral peut déclencher la procédure législative en soumettant un projet de loi au parlement cantonal.
L'initiative législative au niveau fédéral a été rejetée par le peuple en 2009.

IT **iniziativa legislativa**
Iniziativa popolare con cui gli aventi diritto di voto sottopongono una proposta di legge al parlamento cantonale.
L'iniziativa legislativa popolare a livello federale è stata rifiutata dal Popolo nel 2009.

RM **iniziativa da lescha; iniziativa legislativa**
Iniziativa dal pievel cun la quala las votantas ed ils votants pon suttametter al parlament chantunal ina proposta legislativa.
L'iniziativa legislativa a nivel federal è vegnida sbittada dal pievel l'onn 2009.

EN legislative initiative

Popular initiative by which voters begin the legislative procedure by submitting a draft bill to the parliament of the canton.

The popular initiative at federal level was rejected in a national referendum in 2009.

DE Referendum in Bundesangelegenheiten; eidgenössisches Referendum; Referendum

Volksabstimmung, bei der die Schweizer Stimmberechtigten über Erlasse der Bundesversammlung, Total- oder Teilrevisionen der Bundesverfassung, Staatsverträge oder den Beitritt zu internationalen Organisationen befinden können.

FR référendum en matière fédérale; référendum fédéral; référendum

Votation populaire par laquelle les citoyens suisses disposant du droit de vote peuvent statuer sur des actes législatifs adoptés par l'Assemblée fédérale, des révisions totales ou partielles de la Constitution, des traités internationaux ou l'adhésion à des organisations internationales.

IT referendum in materia federale; referendum federale; referendum

Votazione popolare in cui gli aventi diritto di voto possono pronunciarsi su atti legislativi dell'Assemblea federale, su revisioni totali o parziali della Costituzione federale, su trattati internazionali oppure sull'adesione ad organizzazioni internazionali.

RM referendum en fatgs federalis; referendum federal; referendum

Votaziun dal pievel tar la quala las votantas ed ils votants decidan davart conclus da l'Assamblea federala, davart revisiuns totalas u parzialas da la Constituziun federala, davart contracts internaziunals u davart l'adesiun da la Svizra ad organisaziuns internaziunalas.

EN referendum on federal matters; federal referendum; referendum

Popular vote by Swiss voters on Federal Assembly legislation, total or partial revisions of the Federal Constitution, international treaties or agreements on accession to international organisations.

DE fakultatives Referendum

Volksabstimmung, die auf Verlangen von 50 000 stimmberechtigten Schweizerbürgerinnen und -bürgern (Volksreferendum) oder acht Kantonen (Kantonsreferendum) über ein neues oder geändertes Bundesgesetz, einen Bundesbeschluss oder bestimmte internationale Verträge durchgeführt wird.

Die Referendumsvorlage ist angenommen, wenn die Mehrheit der Stim-menden zustimmt (Volksmehr).

FR référendum facultatif

Votation populaire qui est organisée si la demande en est faite par 50 000 ci-toyens suisses disposant du droit de vote ou par huit cantons afin de statuer sur une loi fédérale, nouvelle ou modifiée, un arrêt fédéral ou certains traités internationaux.

La proposition de l'Assemblée fédérale est acceptée si la majorité des votants a donné son accord.

IT referendum facoltativo

Votazione popolare indetta su richiesta di 50 000 aventi diritto di voto (refe-rendum popolare) o di otto Cantoni (referendum dei Cantoni) al fine di deci-dere su una nuova legge federale, una sua modifica, un decreto federale o determinati trattati internazionali.

L'atto sottoposto a referendum è accettato se la maggioranza dei votanti vota a favore (maggioranza del Popolo).

RM referendum facultativ

Votaziun dal pievel che vegn pretendida dad almain 50 000 votantas e vo-tants (referendum dal pievel) u dad almain otg chantuns (referendum dals chantuns), tar la quala il pievel decida davart leschas federalas novas u modi-fitgadas, davart conclus federals u davart tscherts contracts internaziunals.

Il conclus correspondent da l'Assamblea federala entra en vigur, sch'il pievel l'accepta (maiorità dal pievel).

EN optional referendum

Popular vote that is held if requested by 50,000 voters or eight cantons on a new or amended federal act, a decree, or certain international treaties.

The referendum bill is approved if a majority of those voting vote in favour of it.

DE obligatorisches Referendum

Volksabstimmung, die zwingend durchgeführt werden muss, wenn die Bundesversammlung eine gesamthafte Überarbeitung oder eine Teiländerung der Bundesverfassung, den Beitritt zu einer Organisation für kollektive Sicherheit bzw. zu einer supranationalen Gemeinschaft oder ein dringliches Bundesgesetz ohne Verfassungsgrundlage beschlossen hat, wobei die Rechtsänderungen der Annahme durch die Mehrheit der Stimmenden (Volksmehr) als auch der Kantone (Ständemehr) bedürfen.

FR référendum obligatoire

Votation populaire qui doit impérativement avoir lieu lorsque l'Assemblée fédérale propose la révision totale ou partielle de la Constitution, l'adhésion à des organisations de sécurité collective ou à des communautés supranationales, ou encore lorsqu'elle a adopté une loi fédérale déclarée urgente et dépourvue de base constitutionnelle, la majorité du peuple et celle des cantons étant requise pour qu'un projet soit adopté.

IT referendum obbligatorio

Votazione popolare che dev'essere obbligatoriamente indetta qualora l'Assemblea federale decida la revisione totale o parziale della Costituzione federale, l'adesione a un'organizzazione di sicurezza collettiva o a una comunità sopranazionale oppure adotti una legge federale dichiarata urgente e priva di base costituzionale; i relativi testi richiedono l'approvazione della maggioranza dei votanti (maggioranza del Popolo) e della maggioranza dei Cantoni.

RM referendum obligatoric

Votaziun dal pievel che sto vegnir fatga obligatoricain, sche l'Assamblea federala ha decis ina revisiun totala u parziala da la Constituziun federala, ina lescha federala urgenta senza basa constituziunala u l'adesiun ad in'organisaziun per segirezza collectiva u ad ina cuminanza supranaziunala, e da la quala sto resultar tant la maioritad dal pievel sco er la maioritad dals chantuns per ch'il project da votaziun possa entrar en vigur.

EN mandatory referendum

Popular vote that must be held if the Federal Assembly decides to carry out a total or partial revision of the Federal Constitution, to join an organisation for collective security or a supranational community, or to introduce emergency federal legislation without the required constitutional basis, whereby any such change to the law requires the approval of both a popular majority and the majority of the cantons.

DE Verfassungsreferendum

Obligatorisches Referendum, mit dem sämtliche Verfassungsänderungen gutgeheissen werden müssen.

FR référendum constitutionnel

Référendum obligatoire par lequel toute modification de la constitution doit être approuvée.

IT referendum costituzionale

Referendum obbligatorio attraverso il quale devono essere approvate tutte le modifiche della Costituzione.

RM referendum costituzional

Referendum obligatoric per revisiuns parzialas u totalas d'ina costituziun.

EN constitutional referendum

Mandatory referendum required to approve any amendment to the Federal Constitution or a cantonal constitution.

DE Staatsvertragsreferendum

Referendum, das fakultativ ist, wenn es um unbefristete und unkündbare Staatsverträge oder solche, die wichtige rechtsetzende Bestimmungen enthalten, geht, und obligatorisch, wenn es um den Beitritt zu supranationalen Gemeinschaften oder zu Organisationen für kollektive Sicherheit geht.

FR référendum en matière de traités internationaux

Référendum qui peut être soit facultatif, lorsqu'il s'agit de se prononcer sur des traités internationaux d'une durée indéterminée et non dénonçables ou qui contiennent des dispositions juridiques importantes, soit obligatoire, lorsque l'adhésion de la Suisse à certaines communautés supranationales ou à des organisations de sécurité collective est concernée.

IT referendum sui trattati internazionali; referendum in materia di trattati internazionali

Referendum che può essere sia facoltativo, nel caso di trattati internazionali di durata indeterminata e indenunciabili o di trattati comprendenti disposizioni importanti che contengono norme di diritto, sia obbligatorio, nel caso di adesione della Svizzera a comunità sopranazionali o a organizzazioni di sicurezza collettiva.

RM referendum davart contracts internaziunals

Referendum che po esser ubain facultativ, sch'el riguarda contracts internaziunals d'ina durada indeterminada e nunvisabels u che cuntegnan disposiziuns giuridicas impurtantas, ubain obligatoric, sch'el riguarda l'adesiun da la Svizra a cuminanze supranaziunals ed ad organisaziuns per la segirezza collectiva.

EN referendum on a state treaty

Referendum that is optional if it is held on international treaties of unlimited duration that may not be terminated or treaties containing important legislative provisions, and mandatory when it is held on the accession to supranational communities or organisations for collective security.

DE Volksreferendum

Fakultatives Referendum, mit dem eine Volksabstimmung über Bundesgesetze, Bundesbeschlüsse oder unbefristete und unkündbare Staatsverträge oder solche, die wichtige rechtsetzende Bestimmungen enthalten, herbeigerufen wird, wenn das Volk, d.h. wenigstens 50 000 Stimmberechtigte, es verlangen.

FR référendum populaire

Référendum facultatif qui peut donner lieu à une votation afin d'approuver ou de rejeter des lois fédérales, des arrêtés fédéraux ou traités internationaux d'une durée indéterminée et non dénonçables ou qui contiennent des dispositions juridiques importantes, si le peuple, c'est-à-dire au moins 50 000 citoyens disposant du droit de vote, l'exige.

IT referendum popolare

Referendum chiesto dal Popolo, vale a dire da almeno 50 000 aventi diritto di voto, per far indire una votazione popolare su leggi federali, decreti federali o trattati internazionali di durata indeterminata e indenunciabili oppure su trattati comprendenti disposizioni importanti che contengono norme di diritto.

RM referendum dal pievel; dumonda da referendum

Referendum facultativ che sto vegnir suttascrit d'almain 50 000 votantas e votants e che po chaschunar ina votaziun davart leschas federalas, conclus federals u contracts internaziunals d'ina durada indeterminada e nunvisabels u che cuntegnan disposiziuns giuridicas impurtantas.

EN popular referendum

Optional referendum that is held if the People, i. e. a minimum of 50,000 voters, request a vote in order to approve or reject federal acts, federal decrees or international treaties of unlimited duration that may not be terminated or treaties containing important legislative provisions.

DE Kantonsreferendum

Fakultatives Referendum, das zumeist vom Kantonsparlament (in einzelnen Kantonen von der Regierung, in anderen auch über ein kantonales Volksbegehren) von mindestens acht Kantonen ergriffen werden kann, um eine eidgenössische Volksabstimmung über Bundesgesetze, Bundesbeschlüsse oder völkerrechtliche Verträge zu verlangen.

FR référendum demandé par les cantons

Référendum facultatif auquel, en règle générale, les parlements cantonaux (ou, dans certains cantons, le Conseil d'État, dans d'autres, le peuple par le biais d'une demande populaire cantonale) de huit cantons au moins peuvent avoir recours pour demander une votation populaire fédérale sur une loi fédérale, un arrêté fédéral ou un traité international.

IT referendum dei Cantoni

Referendum facoltativo di almeno otto Cantoni, per lo più lanciato dal parlamento cantonale (in alcuni Cantoni dal governo, in altri attraverso un'iniziativa popolare cantonale) per chiedere una votazione popolare su leggi federali, decreti federali o trattati internazionali.

RM referendum dals chantuns

Referendum facultativ che po vegnir inoltrà dals parlaments chantunals (en tscherts cas er da la regenza u dal pievel tras ina iniziativa dal pievel) dad almain otg chantuns per pretender ina votaziun federala dal pievel davart ina lescha federala, in conclus federal u in contract internaziunal.

EN referendum requested by the cantons

Optional referendum normally initiated by cantonal parliaments (or in certain cantons, the cantonal council or a cantonal request for a referendum), which is held when a minimum of eight cantons request a popular vote on a federal act, federal decree or international treaty.

DE **Petition; Bittschrift**

Formlose schriftliche Eingabe, die jede Person an eine zuständige Behörde richten und die einen Vorschlag, eine Kritik oder eine Bitte zu jeder Tätigkeit des Staates enthalten kann.

Die Behörden müssen eine Petition zur Kenntnis nehmen, sind aber nicht verpflichtet, sie zu beantworten.

FR **pétition**

Demande écrite, sans autre exigences formelles, que toute personne peut adresser à toute autorité compétente et qui contient une proposition, une critique ou une requête concernant une activité qui relève de la compétence de l'État.

Les autorités doivent prendre acte d'une pétition mais ne sont pas tenues d'y répondre.

IT **petizione**

Domanda informale scritta che qualsiasi persona può indirizzare a un'autorità competente e che può contenere una proposta, una critica o una richiesta relativa a qualsiasi attività dello Stato.

Le autorità sono tenute a prendere atto della petizione, ma non a rispondervi.

RM **petiziun**

Dumonda en scrit, senza prescripziuns formalas, che mintga persuna po drizzar ad ina autoritad cumpetenta e che po cuntegnair ina proposta, ina critica u in giavisch davart scadina activitad dal stadi.

Las autoritads ston prender enconuschientscha da la petiziun, n'èn dentant betg obligadas da la responder.

EN **petition**

Written submission that requires no particular form which any person may send to a competent authority and which may contain a proposal, a criticism or a request in relation to any state activity.

The federal authorities must acknowledge a petition, but need not respond to it.

Zweikammersystem separazione dei poteri Leg
pussanza executiva potere giudiziario dretgs
libertà di voto general right to vote and be
Frauenstimmrecht exercice du droit de vote d
voto eleggibi **ABSTIMMUNGSVORLAGEN**
votation Souverän électorat citoyen actif s
vusch Wahlberechtigte elettore comitato d'ir
politische Partei fracziun Kandidat sube
Federal Assembly Assemblea federale initiativ
Bundesrat cumul Volksmehr Nationalrat Cons
États Consig **OBJETS SOUMIS AU VOTE**
Federal Chancellery Bund cuverta da votar |
request voting by agent bulletin électoral Stim
participaziun a la votaziun sovereign corpo eli
Stimmbürgerin électeur inscrit avente diritto
Wahlvolk corpo elettorale elettrice Urheberk
partito politico **OGGETTI IN VOTAZIONE**
Volksmehr Tribunal fédéral Consiglio federale pr
da la Confederaziun Federal Chancellery Stimm
votar popular request voting by agent bulletin é
Stimm- und Wahlrechtsalter participaziun a la v
sovereign corpo elettorale Stimmbürgerin é
inscrit avente **PROJECTS DA VOTAZIUN**
elettrice Urheberkomitee partito politico f
parlamentara parliamentary group Vorgeschi
candidata suppléante Bundesversammlung Ch
fédérales United Federal Assembly Conseil r
Consiglio degli Stati Cussegl federal Presiden
Confed **PROPOSALS PUT TO THE VOTE**
suisse scrutatore vusch direkte Demokratie dém
indirecte democrazia da concordanza corps é
voters parti politique Fraktion candidato sube
Gewaltentrennung direct democracy suffrage

DE Abstimmungsvorlage; Abstimmungstext; Vorlage

Text, den die Bundesversammlung dem Volk bei Referenden und Volksinitiativen in schriftlicher Form zur Abstimmung unterbreitet.

Es kann sich um einen Verfassungstext, einen Gesetzestext oder die Genehmigung eines Staatsvertrags handeln.

FR texte soumis à la votation; objet de la votation; texte soumis au vote

Proposition de projet de référendum ou d'initiative populaire soumise au vote du peuple par l'Assemblée fédérale sous la forme d'un document écrit.

Le texte peut concerner une révision de la Constitution fédérale, un acte législatif ou encore un traité international.

IT testo in votazione

Testo che l'Assemblea federale sottopone in forma scritta al voto del Popolo in caso di referendum o iniziativa popolare.

Si tratta, di solito, di un testo costituzionale, di un testo di legge o di un decreto di approvazione di un trattato internazionale.

RM text da votaziun; project da votaziun

Text legislativ che l'Assamblea federala suttametia a las votantas ed als votants en furma scritta tar referendums e tar iniziativa.

Il text da votaziun po esser ina revisiun da la constituziun, in text da lescha u l'approvaziun d'in contract internaziunal.

EN proposal submitted to the vote of the People; proposal submitted to the People

Text that is submitted in written form to the vote of the People by the Federal Assembly in a referendum or popular initiative.

The text may concern a constitutional amendment, a legislative act or an international treaty.

DE direkter Gegenentwurf

Entwurf einer Verfassungsänderung, den die Bundesversammlung einer Volksinitiative gegenüberstellen kann, vorausgesetzt er betrifft den gleichen Gegenstand und beantwortet die gleiche Frage wie die Initiative, wobei Volk und Stände die Möglichkeit haben, beiden Vorlagen zuzustimmen und über eine Stichfrage bekannt zu geben, welche von beiden sie bei doppelter Annahme vorziehen.

FR contre-projet direct

Projet de modification de la constitution que l'Assemblée fédérale peut opposer à une initiative populaire, à la condition qu'il porte sur la même matière que l'initiative et réponde à la même question, le peuple et les cantons pouvant, lors de la votation populaire, accepter les deux projets et, grâce à la question subsidiaire, donner la préférence à l'un des deux projets au cas où les deux projets seraient acceptés.

IT controprogetto diretto

Progetto di modifica della Costituzione federale che l'Assemblea federale può contrapporre a un'iniziativa popolare, a condizione che il progetto si riferisca allo stesso oggetto e risponda alla stessa domanda dell'iniziativa: Popolo e Cantoni hanno la possibilità di accettare entrambi i testi e, rispondendo a una domanda risolutiva, di dare la preferenza a uno dei due nel caso in cui entrambi vengano accettati.

RM cuntraproposta directa

Proposta per ina modificaziun da la constituziun che l'Assamblea federala po opponer ad ina iniziativa dal pievel, a cundiziun ch'ella regardia la medema materia e respundia a la medema dumonda sco l'iniziativa respectiva, dond al pievel ed als chantuns la pussaivladad d'acceptar u da refusar omaduas propostas e da decider en ina dumonda decisiva tgenina da las duas propostas che duai entrar en vigur, sche omaduas vegnan acceptadas.

EN direct counter-proposal

Draft amendment to the Federal Constitution that the Federal Assembly may make in response to a popular initiative, provided the draft relates to the same subject matter and answers the same question as the initiative, with the result that the People and the cantons may, when voting on the initiative, approve both the initiative and the counterproposal as being preferable to the current law and then indicate in response to a deciding question which of the two proposals they prefer if both are approved.

DE indirekter Gegenvorschlag

Gesetzesentwurf, der einer Volksinitiative gegenübergestellt wird, oder Erlass, der mit einer Volksinitiative eng zusammenhängt.

FR **contre-projet indirect**
Projet ou acte législatif qui est opposé à une initiative populaire ou qui a un rapport étroit avec celle-ci.

IT **controprogetto indiretto**
Disegno o progetto di legge contrapposto a un'iniziativa popolare o atto normativo strettamente connesso a un'iniziativa popolare.

RM **cuntraproposta indirecta**
Proposta da lescha che vegn formulada per substituir la proposta d'ina iniziativa dal pievel u decret che ha in stretg connex cun ina iniziativa dal pievel.

EN **indirect counter-proposal**
Counter proposal to a popular initiative or legislative bill that is closely related in its subject matter to the popular initiative.

DE **Stichfrage**
Bei Initiativen mit direktem Gegenentwurf die Frage, welche der beiden Vorlagen in Kraft treten soll, falls Volk und Stände beide Vorlagen annehmen.

71

FR **question subsidiaire**
Lors d'une votation pour une initiative accompagnée d'un contre-projet direct, question qui permet de déterminer lequel des deux projets devrait entrer en vigueur au cas où les deux projets seraient approuvés par le peuple et les cantons.

IT **domanda risolutiva**
Nelle votazioni su iniziative con controprogetto diretto, domanda per stabilire quale dei due testi debba entrare in vigore nel caso in cui Popolo e Cantoni li accettino entrambi.

RM **dumonda decisiva**
Dumonda a las votantas ed als votants, tar votaziuns davart ina iniziativa dal pievel cun cuntraproposta directa, tgenin dals dus projects ch'els prefereschon, sche tuts dus vegnan acceptads.

EN deciding question

Question put to voters in the case of an initiative with a direct counter-proposal asking which of the two proposals should become law in the event that both the People and the cantons approve both proposals.

DE Bundesverfassung der Schweizerischen Eidgenossenschaft; Schweizerische Bundesverfassung; Bundesverfassung; BV

Oberstes Gesetz des Bundes, das die rechtliche Grundlage für die gesamte übrige Gesetzgebung und die föderalistische Ordnung des Staates bildet, das die grundlegenden Rechte und Pflichten der Bürgerinnen und Bürger und der gesamten Bevölkerung sowie den Aufbau und die Zuständigkeiten der Bundesorgane und -behörden regelt und dessen gesamthafte Überarbeitung (Totalrevision) oder teilweise Änderung (Teilrevision) Volk und Ständen zur Genehmigung vorgelegt werden muss (obligatorisches Referendum).

FR Constitution fédérale de la Confédération suisse; Constitution fédérale suisse; Constitution fédérale; Cst.

Loi fondamentale de la Confédération qui constitue la base juridique de toute la législation et du régime fédéraliste, qui fixe les droits et devoirs fondamentaux des citoyens et de l'ensemble de la population ainsi que la structure et les compétences des organes et autorités fédéraux, et dont toute révision, complète ou partielle, doit être soumise à l'approbation du peuple et des cantons (référendum obligatoire).

IT Costituzione federale della Confederazione Svizzera; Costituzione federale svizzera; Costituzione federale; Cost.

Legge suprema della Confederazione che, oltre a servire da base giuridica per la restante legislazione e l'ordinamento federalistico dello Stato, disciplina i diritti e i doveri fondamentali dei cittadini e dell'intera popolazione, nonché la struttura e le competenze degli organi e delle autorità federali; ogni rielaborazione globale (revisione totale) e ogni modifica puntuale (revisione parziale) devono essere sottoposte all'approvazione del Popolo e dei Cantoni (referendum obbligatorio).

RM **Constituziun federala da la Confederaziun svizra; Constituziun federala svizra; Constituziun federala; Cst.**

Lescha suprema da la Confederaziun che furma la basa juridica per l'entira ulteriura legislaziun e per l'urden federalistic dal stadi e che regla ils dretgs ed ils duairs fundamentals dals burgais e da l'entira populaziun sco er l'organisaziun e las cumpetenzas dals organs e da las autoritads federals, da la quala mintga revisiun parziala u totala sto vegnir approvada dal pievel e dals chantuns (referendum obligatoric).

EN **Federal Constitution of the Swiss Confederation; Swiss Federal Constitution; Federal Constitution; Cst.**

Supreme legislative act of the Confederation that forms the legal foundation for all other legislation and for the federal structure of the state, and which regulates the fundamental rights and duties of citizens and of the entire population as well as the structure and powers of the federal authorities, and any total revision or amendment of which must be submitted to the People and the Cantons for approval (mandatory referendum).

DE **Bundesgesetz; BG**

Gesetz, das von der Bundesversammlung aufgrund einer Ermächtigung oder eines Auftrags in der Bundesverfassung oder eines Vorstosses aus dem Volk, vom Parlament oder vom Bundesrat erlassen wird, dem fakultativen Referendum untersteht und in der Regel unbefristet gilt, ausser wenn es dringlich erklärt und im entsprechenden Verfahren verabschiedet wird.

FR **loi fédérale; LF**

Loi qui est adoptée par l'Assemblée fédérale en vertu d'une autorisation ou d'un mandat constitutionnel, ou d'une proposition émanant du peuple, du Parlement ou du Conseil fédéral, qui est soumise au référendum facultatif et dont la durée de validité est en règle générale illimitée, sauf si la loi est déclarée urgente et qu'elle est soumise à la procédure correspondante.

IT **legge federale; LF**

Legge adottata dall'Assemblea federale in virtù di un'autorizzazione o un mandato costituzionale, di un'iniziativa o petizione popolare, di un atto parlamentare o di una proposta del Consiglio federale che sottostà a referendum facoltativo e ha validità di regola illimitata, a meno che non sia dichiarata urgente e promulgata nell'apposita procedura.

RM lescha federala; LF

Lescha decretada da l'Assamblea federala sin basa d'ina autorisaziun u d'in mandat costituziunal, d'ina iniziativa dal pievel, d'ina proposiziun dal parlament u dal Cussegl federal, che suttastat al referendum facultativ e che ha per regla ina validad nunlimitada, nun ch'ella vegnia declarada urgenta ed approvada tenor la procedura correspondententa.

EN federal act; FA

Act adopted by the Federal Assembly on the basis of an authorisation or mandate contained in the Federal Constitution or a proposal made by the People, the Parliament or the Federal Council, which is subject to a referendum and is normally unlimited in its duration, unless it is declared urgent and passed by the relevant procedure.

DE Bundesbeschluss; BB

Erlass der Bundesversammlung, der keine rechtsetzenden Bestimmungen enthält und der, je nach Bedeutung, dem obligatorischen oder fakultativen Referendum untersteht.

Der «einfache Bundesbeschluss» untersteht keinem Referendum.

FR arrêté fédéral; AF

Acte de l'Assemblée fédérale qui ne fixe pas de règles de droit et qui, selon sa portée, est soumis au référendum obligatoire ou au référendum facultatif.

L'«arrêté fédéral simple» n'est pas sujet au référendum.

IT decreto federale; DF

Atto dell'Assemblea federale, sottostante al referendum obbligatorio oppure, a seconda della portata, al referendum facoltativo, anche se non contiene norme di diritto.

Il «decreto federale semplice» non sottostà però a referendum.

RM conclus federal; COF

Decret da l'Assamblea federala che suttastat al referendum obligatoric u, tut tenor sia impurtanza, al referendum facultativ, er sch'el na fixescha betg normas giuridicas.

Il «conclus federal simpel» na suttastà dentant betg al referendum.

EN federal decree; FedD

Enactment of the Federal Assembly that is subject to a compulsory or, depending on its importance, an optional referendum, even though it contains no legal provisions.

The «simple federal decree» is not subject to a referendum.

DE Stimme

Zeichen, das eine Person mündlich (z. B. durch Zuruf), schriftlich (z. B. durch Ausfüllen eines Wahlzettels), mittels eines elektronischen Abstimmungs-systems, durch eine Gebärde (z. B. Handerheben) oder eine andere Bewegung (z. B. Aufstehen) gibt, um die Annahme oder Ablehnung einer Sachvor-lage oder eines Wahlvorschlags anzuzeigen.

FR suffrage; voix; vote

A l'occasion d'un vote, signe fait oralement (p. ex. par acclamation), par écrit (p. ex. en remplissant le bulletin électoral), au moyen d'un système de vote électronique, par un geste (p. ex. vote à main levée) ou autre mouvement (p. ex. assis et levé), par une personne qui veut démontrer l'acceptation ou le rejet d'une proposition qui lui est soumise à propos d'un objet ou d'une candidature.

IT voto; suffragio

Espressione orale (p. es. per acclamazione), scritta (p. es. compilando la scheda elettorale), mediata da un sistema di votazione elettronico, da un gesto (p. es. alzata di mano) o altro movimento (p. es. alzata e seduta) con cui una persona manifesta approvazione o rifiuto di un progetto o di una candi-datura.

RM vusch

Segn fatg a bucca (p. ex. cun exclamaziun), en scrit (p. ex. cun emplenir il cedel electoral), cun meds electronics, cun in gest (p. ex. cun auzar il maun) u cun in auter moviment (p. ex. cun star en pe) d'ina persuna che vul demussar l'acceptaziun u la refusa d'in project da lescha u d'ina proposta electorala.

EN vote

Indication that a person gives orally (e. g. by shouting out), in writing (e. g. by completing a ballot paper), using an electronic voting system, or by making a gesture (e. g. by raising a hand) or some other movement (e. g. standing up) in order to approve or reject a proposal or an electoral candidate.

DE Kandidatenstimme

Stimme, die eine Kandidatin oder ein Kandidat bei einer Wahl erhält, indem ihr oder sein Name auf den Wahlzettel geschrieben wird.

FR suffrage nominatif

Lors d'une élection, voix obtenue individuellement par un candidat ou une candidate dont le nom est inscrit sur le bulletin électoral.

IT voto personale; suffragio personale; suffragio

Voto che un candidato ottiene con l'indicazione del suo nome sulla scheda elettorale.

RM vusch da candidat

Vusch ch'ina candidata u ch'in candidat obtegna, sche ses num vegn scrit sin il cedel electoral.

EN candidate vote; personal vote

Vote that a candidate receives when his or her name is written on the ballot paper.

DE Parteistimme

Jede Kandidaten- und Zusatzstimme, die bei einer Wahl einer bestimmten Liste gutgeschrieben wird.

FR suffrage de parti

Chaque suffrage, nominatif ou complémentaire, obtenu par chacune des listes électorales.

IT voto di partito; suffragio di partito

Ogni voto personale e ogni suffragio di complemento attribuito a una lista elettorale.

RM vusch da partida

Mintga vusch da candidat e mintga vusch supplementara che vegn quintada tar in'elecziun sco vusch per ina glista electorala.

EN party vote

Every candidate and additional vote that is cast for a single list.

DE Zusatzstimme

Stimme, die einer leeren Linie auf einem Wahlzettel entspricht, wenn dieser weniger gültige Kandidatenstimmen enthält, als im Wahlkreis Mitglieder des Nationalrats zu wählen sind, und die derjenigen Liste zugerechnet wird, deren Bezeichnung oder Ordnungsnummer auf dem Wahlzettel angegeben ist.

FR suffrage complémentaire

Suffrage constitué par chacune des lignes laissées en blanc sur un bulletin portant un nombre de candidats inférieur à celui des députés à élire dans l'arrondissement et qui sera attribué à la liste dont la dénomination ou le numéro d'ordre est indiqué sur le bulletin.

IT suffragio di complemento

Suffragio non emesso, corrispondente a una riga lasciata in bianco su una scheda elettorale in cui il numero di suffragi emessi risulti inferiore a quello dei deputati da eleggere nel circondario; il suffragio di complemento si aggiunge a quelli espressi alla lista elettorale la cui denominazione o il cui numero progressivo è indicato sulla scheda.

RM vusch supplementara

Vusch che correspunda ad ina lingia vida sin in cedel electoral, sche quel cuntegna damain vuschs da candidats valaivlas che cussegliers naziunals ch'èn d'eleger en in circul electoral, e che vegn attribuida a la glista electorala inditgada cun in num u cun in numer sin il cedel electoral.

EN additional vote

Vote counted for a blank line on a ballot paper that contains fewer valid votes for candidates than the number of seats to be allocated in the constituency, which is given to the electoral list whose designation or reference number is entered on the ballot paper.

DE Kumulieren

In Wahlkreisen, in denen bei der Nationalratswahl mehrere Sitze zu vergeben sind, das zweimalige Aufführen des Namens der gleichen Kandidatin oder des gleichen Kandidaten auf dem Wahlzettel.

FR cumul

Dans les circonscriptions où plusieurs sièges sont à pourvoir lors de l'élection au Conseil national, fait d'inscrire deux fois le nom du même candidat ou de la même candidate sur un bulletin électoral.

IT cumulo

Nei circondari elettorali in cui vi sono più seggi da assegnare per l'elezione del Consiglio nazionale, indicazione ripetuta due volte del nome dello stesso candidato sulla scheda elettorale.

RM cumular

Pussaivladad da las votantas e dals votants, en circuls electorals che han da repartir daplì ch'in sez tar l'elecziun dal Cussegl naziunal, dad inditgar sin il cedel electoral duas giadas il num d'ina candidata u d'in candidat.

EN accumulating

In electoral constituencies that are allocated more than one seat in the National Council, entering the name of the same candidate twice on a ballot paper.

DE Panaschieren

In Wahlkreisen, in denen bei der Nationalratswahl mehrere Sitze zu vergeben sind, von der Wählerin oder dem Wähler vorgenommene Änderung eines vordruckten Wahlzettels, die darin besteht, handschriftlich Namen aus anderen Listen des Wahlkreises einzutragen und stattdessen, soweit erforderlich, Namen von Kandidatinnen oder Kandidaten aus der Liste zu streichen.

FR panachage

Dans les circonscriptions où plusieurs sièges sont à pourvoir lors de l'élection au Conseil national, procédé qui consiste à inscrire à la main les noms des candidats d'autres listes de la même circonscription sur un bulletin électoral préimprimé et à biffer, si nécessaire, les noms d'autres candidats sur le même bulletin électoral.

IT panachage

Nei circondari elettorali in cui vi sono più seggi da assegnare per l'elezione del Consiglio nazionale, modifica della scheda elettorale prestampata nel senso che l'elettore vi iscrive a mano il nome di candidati di altre liste dello stesso circondario e, se necessario, stralcia dalla lista nomi di altri candidati.

RM panaschar

Pussaivladad da las votantas e dals votants, en circuls electorals che han da repartir dapli ch'in sez tar l'elecziun dal Cussegl naziunal, da modifitgar in cedel electoral prestampà, inscrivend a maun nums da candidatas e da candidats d'autras glistas dal medem circul electoral e stritgond, sche necessari, nums stampads sin il cedel electoral respectiv.

EN splitting the vote; vote-splitting

In electoral constituencies that are allocated more than one seat in the National Council, entering names by hand on a pre-printed ballot paper of candidates from other lists pertaining to the same constituency and, if necessary, deleting the names of candidates that already appear on the paper.

DE Streichen; Streichung

Von der Wählerin oder dem Wähler vorgenommene Änderung eines Wahlzettels, die darin besteht, aufgeführte Namen von Kandidatinnen oder Kandidaten durchzustreichen.

FR latoisage; biffage

Procédé qui consiste à biffer les noms de candidats ou de candidates sur un bulletin électoral préimprimé.

IT stralcio

Modifica di una scheda elettorale da parte dell'elettore che cancella nomi di candidati dalla lista prestampata.

RM stritgar

Pussaivladad da las votantas e dals votants da modifitgar in cedel electoral prestampà stritgond nums prestampads sin quel cedel electoral.

EN deletion

Alteration of a ballot paper by the voter by crossing out the names of candidates appearing on the list.

DE doppeltes Ja

Möglichkeit für die Stimmberechtigten, bei der Abstimmung über eine Volksinitiative mit Gegenentwurf sowohl die Initiative als auch den Gegenentwurf anzunehmen.

FR double oui

Lors d'une votation, possibilité pour les électeurs d'accepter simultanément une initiative populaire et le contre-projet que l'Assemblée fédérale oppose à celle-ci.

IT doppio sì

Nella votazione su un'iniziativa popolare con controprogetto, possibilità per gli aventi diritto di voto di accettare sia l'iniziativa sia il controprogetto dell'Assemblea federale.

RM gea dubel

Pussaivladad da las votantas e dals votants d'acceptar – tar ina votaziun davart ina iniziativa dal pievel cun cuntraproposta directa – tant l'iniziativa sco er la cuntraproposta.

EN double yes vote

Possibility for voters to approve both the popular initiative and the counterproposal put forward by the Federal Assembly.

DE vorzeitige Stimmabgabe

Einige Tage vor dem eigentlichen Abstimmungstag erfolgende Stimmabgabe, für die das kantonale Recht vorsieht, dass die Urnen während einer bestimmten Zeit geöffnet sind oder dass die Stimmberechtigten ihren Stimmzettel in einem verschlossenen Umschlag bei einer Amtsstelle abgeben können.

FR **vote anticipé**

Procédure de vote grâce à laquelle le vote peut être exprimé quelques jours avant le jour du scrutin, le droit cantonal devant prévoir que le scrutin puisse être ouvert pendant une durée déterminée dans les bureaux de vote ou que l'électeur puisse remettre son bulletin de vote dans une enveloppe cachetée auprès d'un service compétent.

IT **voto anticipato**

Procedura di voto che consente di votare qualche giorno prima e per cui il diritto cantonale prevede l'apertura dei seggi durante un orario determinato o la possibilità di consegnare la scheda, in busta chiusa, a un pubblico ufficio.

RM **votaziun anticipada**

Procedura da votar che permetta a las votantas ed als votants tenor il dretg chantunal dad ir a votar a l'urna u dad inoltrar lur cedel da votar en ina cuverta serrada ad in uffizi gia intgins dis determinads avant il di da la votaziun.

EN **advance voting**

Voting on days before the polling day permitted by cantonal law, which allows the polling stations to open for a certain time or permits persons eligible to vote to hand in their ballot papers in a sealed envelope at a public office.

DE **Stimmabgabe durch Stellvertretung**

Stimmabgabe, bei welcher der Stimmzettel von der stimmberechtigten Person ausgefüllt, aber durch eine von ihr beauftragte Drittperson zur Urne gebracht wird.

84

FR **vote par procuration**

Vote exprimé par une personne qui remplit personnellement le bulletin de vote mais le fait déposer dans l'urne par un tiers.

IT **voto per procura**

Voto espresso attraverso la scheda compilata personalmente dall'elettore, ma depositata nell'urna da un terzo incaricato.

- RM** **votaziun per procura; votaziun per represchentanza**
Procedura da votar, tar la quala il cedel da votar vegn emplenì da la votanta u dal votant, ma purtà a l'urna d'ina terza persuna incaricada.
- EN** **voting by agent**
Method of voting in which the ballot paper is completed by the voter but placed in the ballot box on behalf of the voter by another person.
- DE** **Stimmabgabe Invalider**
Ausübung des Stimmrechts durch Invalide oder Personen, die aus einem anderen Grund unfähig sind, die dafür nötigen Handlungen selbst vorzunehmen, wobei sie die Möglichkeit haben, den Beistand einer Drittperson in Anspruch zu nehmen oder Hilfsmittel zu verwenden, welche die mit ihrer Behinderung verbundenen Einschränkungen ausgleichen.
- FR** **vote des invalides**
Vote auquel les électeurs atteints d'invalidité ou dans l'incapacité d'accomplir eux-mêmes les actes liés à l'exercice du droit de vote peuvent procéder en se faisant assister par une tierce personne ou par des moyens qui permettent de remédier aux difficultés liées au handicap.
- IT** **voto degli invalidi**
Esercizio del diritto di voto da parte di persone invalide o comunque non in grado di svolgere da sé le necessarie operazioni di voto, cosicché esse possono farsi assistere da una terza persona o usare strumenti in grado di ovviare a tali difficoltà.
- RM** **votaziun da persunas cun impediments**
Procedura da votar che pussibilitescha da far diever da lur dretgs politics a persunas cun impediments u per auters motivs incapablas da far sezzas las accziuns necessarias per votar, grazia a l'assistenza d'ina terza persuna u a meds che permettàn da superar l'impediment.
- EN** **voting by persons with disabilities**
Exercise of the right to vote by persons who, due to a disability or some other reason, are permanently incapable of carrying out the procedures required for voting and may therefore call on the assistance of another person or use other aids to overcome the difficulties caused by their disability.

DE Urnengang; Stimmabgabe an der Urne

Stimmabgabe, bei der die an einer Abstimmung oder Wahl teilnehmenden Stimmberechtigten den Stimm- oder Wahlzettel im Stimmlokal in die Urne werfen.

FR vote aux urnes; vote par les urnes

Lors de votations ou d'élections, opération qui consiste, pour les électeurs, à se rendre dans un bureau de vote et à déposer le bulletin de vote dans l'urne.

IT voto alle urne

In occasione di votazioni o elezioni, procedura di voto secondo cui gli aventi diritto votano recandosi al locale di voto e depositando la scheda nell'urna.

RM votaziun a l'urna

Procedura da votar tar la quala las votantas ed ils votants van en in local da votar e mettan il cedel da votar en in'urna.

EN voting at the polling station

Voting procedure by which the voter places his ballot paper in the ballot box at the polling station.

DE briefliche Stimmabgabe

Stimmabgabe, bei der die Stimmberechtigten den Stimm- oder Wahlzettel dem Stimmbüro per Post zustellen können, ohne an die Urne gehen zu müssen.

FR vote par correspondance

Procédure de vote grâce à laquelle les citoyens disposant du droit de vote peuvent envoyer leur bulletin au bureau de vote par la poste au lieu de le déposer dans l'urne.

IT voto per corrispondenza

Procedura di voto secondo cui gli aventi diritto possono spedire per posta la scheda all'ufficio di voto senza dover recarsi alle urne.

RM votaziun per corrispondenza

Procedura da votar che permetta a las votantas ed als votants da trametter il cedel da votar per posta al biro da votaziun e da betg stuaier ir a l'urna persunalmain.

EN postal voting

Method of voting in which voters send their ballot papers to the office responsible for the vote and are not required to go to the polling station in order to vote.

DE elektronische Stimmabgabe

Stimmabgabe, bei der die Stimmberechtigten mit Hilfe eines speziellen elektronischen Abstimmungs- und Wahlsystems (Vote électronique) einen elektronischen «Stimmzettel» oder «Wahlzettel» ausfüllen und ihn über das Datennetz an das Stimmbüro senden.

FR vote électronique; vote en ligne

Procédure de vote qui permet aux citoyens d'exercer leur droit de vote grâce à un système de votation et d'élection électronique (vote électronique), en remplissant un «bulletin» de vote électronique qui est ensuite envoyé au bureau de vote via les réseaux informatiques.

IT voto elettronico; voto on-line

Procedura di voto secondo cui gli aventi diritto possono votare con l'ausilio di appositi sistemi elettronici che consentono di compilare una «scheda» elettorale o di voto elettronica e di spedirla tramite una rete informatica all'ufficio di voto.

RM votaziun electronica; votaziun online

Procedura da votar e d'eleger che permetta a las votantas ed als votants da votar e d'eleger cun las technologies d'infurmaziun e da comunicaziun modernas, emplenind in «cedel» da votar electronic che vegn tramess sur l'internet al biro da votaziun.

EN electronic voting; e-voting

Form of voting where the voters are able to vote with the aid of a special electronic voting system by completing an electronic “ballot paper”, which is then sent via a data network to the office responsible for the vote.

DE **Vote électronique**

Schweizerisches Abstimmungs- und Wahlsystem, das einerseits den Stimmberechtigten ermöglicht, elektronisch abzustimmen und zu wählen, und andererseits den Behörden erlaubt, elektronische Wahl- und Abstimmungsinformationen zu verbreiten.

FR **vote électronique**

Système de vote suisse qui permet, d'un côté aux citoyens disposant du droit de vote d'exercer leurs droits politiques par voie électronique lors de votations populaires ou d'élections, de l'autre aux autorités de fournir des informations sur ces votations populaires et sur ces élections, toujours par voie électronique.

IT **vote électronique; voto elettronico**

Sistema svizzero di voto che, da una parte, offre agli aventi diritto la possibilità di votare ed eleggere per via elettronica e, dall'altra, consente alle autorità di diffondere in linea informazioni su votazioni ed elezioni.

RM **vote électronique**

Sistem da votar e d'eleger svizzer che permetta per l'ina a las votantas ed als votants da votar e d'eleger per via electronica e per l'autra a las autoritads da furnir online infurmaziuns davart votaziuns ed elecziuns.

EN **vote électronique; e-voting**

Swiss form of voting which enables voters to vote on-line and permits authorities to send out information on elections and votes on-line.

request voting by agent bulletin électoral
Stimm- und Bundesgesetz vote par procura
sovereign corpo elettorale Petition électeur in
avente diritto di voto Wahlvolk corpo elettore
elettrice **DOKUMENTE UND MATERIALIEN**
parlamentara parliamentary group Vorgeschlagn
candidata suppléante Amtssprache candidate
United Federal Assembly suffrage Consiglio
Stati Cussegl federal legge federale arrêté fédéral
Tribunal fédéral suisse scrutatore vusch diritto
Demokratie **DOCUMENTS ET MATÉRIEL**
concordanza Stichfrage separazione dei poteri
Legislative pussanza executiva potere giudiziario
dretgs politics libertà di voto general right to vote
be elected Gegenentwurf exercice du droit de
diritto di voto eleggibilità Ergänzungswahl elezione
popolare vot **DOCUMENTI E MATERIALE**
voters vusch Wahlberechtigte elettore comitato
votaziun sovereign corpo vote par corrispondenza
Federal Assembly Assemblea federale iniziativa
ballot Bundesrat cumul Volksmehr scrutini cum
Consiglio federale president de la Confederaziun
Federal Chan **DOCUMENTS E MATERIALI**
request voting by agent bulletin électoral Stimmbürgerin
und Wahlrechtsalter partecipaziun a la votaziun
sovereign corpo elettorale Stimmbürgerin électeur
inscrit avente diritto di voto Wahlvolk corpo elettore
elettrice Urheberkomitee partito politico frac
parlamentari **DOCUMENTS AND MATERIALS**
candidata suppléante Wahlgang Chambres fédérales
accumulating Conseil national Consiglio degli Stati
Cussegl federal voto anticipato Chancellerie fédérale
Tribunal fédéral suisse scrutatore Urnengang

DE Stimmaterial; Abstimmungsmaterial; Abstimmungsunterlagen

Unterlagen, die für die gültige Stimmgabe erforderlich sind.

FR matériel de vote

Documents indispensables pour participer valablement au vote.

IT materiale di voto

Documentazione indispensabile per esprimere un voto valido.

RM material da votar

Documentaziun indispensabla per pudair exprimer ina vusch valaivla.

EN official voting papers

Documents required to cast a valid vote.

DE Stimmzettel; Abstimmungszettel

Ämtliches Formular für die Stimmgabe, auf dem die Stimmberechtigten die Annahme oder Ablehnung der Abstimmungsvorlage kundtun.

FR bulletin de vote

Formule officielle utilisée lors d'une votation populaire et à l'aide de laquelle les électeurs indiquent s'ils acceptent ou non le projet soumis au vote.

IT scheda di voto; scheda per la votazione

Formulario ufficiale per l'espressione del voto con cui gli aventi diritto dichiarano se accettano o respingono il testo in votazione.

RM cedel da votar

Formular uffizial per la votaziun, sin il qual las votantas ed ils votants inditgeschan sch'ellas ed els acceptan u refusan in project da votaziun.

EN ballot paper

Official form on which the voter indicates whether he or she accepts or rejects a proposal submitted to the People.

DE elektronischer Stimmzettel

Stimmzettel, den die Stimmberechtigten mithilfe eines speziellen elektronischen Abstimmungs- oder Wahlsystems ausfüllen und über ein Datennetz an das Abstimmungsbüro senden können.

FR bulletin de vote électronique

Bulletin de vote que le citoyen disposant du droit de vote peut utiliser lors des votations populaires et des élections, remplir grâce à un système de vote électronique puis envoyer au bureau de vote via les réseaux informatiques.

IT scheda di voto elettronica

Scheda di voto che l'avente diritto può compilare con l'ausilio di appositi sistemi elettronici e spedire tramite una rete informatica all'ufficio di voto.

RM cedel da votar electronic

Cedel da votar che las votantas ed ils votants empleneschan en in sistem da votaziun e d'elecziun electronica e tramettan al biro electoral sur l'internet.

EN electronic ballot paper

Ballot paper a voter can complete using a special electronic voting system and then send via a data network to the office responsible for the vote.

DE Wahlzettel

Amtliches Formular, das die Stimmberechtigten für die Nationalratswahl benutzen müssen.

FR bulletin électoral

Formule officielle que les électeurs doivent utiliser lors de l'élection du Conseil national.

IT scheda elettorale

Formulario ufficiale che gli elettori devono usare per l'elezione del Consiglio nazionale.

RM cedel electoral

Formular uffizial che las electuras ed ils electurs ston duvrar per l'elecziun dal Cussegl naziunal.

EN **ballot paper**
Official form that voters must use in the elections to the National Council.

DE **leerer Stimmzettel**
Stimmzettel, auf dem die stimmberechtigte Person keinerlei Zeichen anbringt, um die Stimmenthaltung eindeutig zum Ausdruck zu bringen.

94

FR **bulletin blanc**
Bulletin de vote neutre ne comportant aucune mention et qui contribue à calculer le taux d'abstention.

IT **scheda bianca**
Scheda di voto sulla quale l'elettore non traccia alcun segno nella precisa intenzione di astenersi dal voto.

RM **cedel da votar vid**
Cedel da votar sin il qual la persuna cun il dretg da votar n'ha scrit nagut, exprimind uschia cleramain l'abstenziun da la vusch.

EN **blank ballot paper**
Ballot paper that the voter has left completely unmarked and which thus clearly indicates the voter's intention to abstain.

DE **leerer Wahlzettel**
Wahlzettel, auf dem die stimmberechtigte Person keinerlei Zeichen anbringt, um die Stimmenthaltung eindeutig zum Ausdruck zu bringen, oder auf dem sie sämtliche vorgedruckten Angaben zur Listenbezeichnung sowie zu allen Kandidatinnen und Kandidaten durchstreicht.

95

FR **bulletin blanc**
Bulletin électoral neutre ne comportant aucune mention et qui contribue à calculer le taux d'abstention ou sur lequel l'électeur a barré toutes les données préinscrites relatives au nom de la liste et aux candidats.

IT scheda bianca

Scheda elettorale sulla quale l'elettore non traccia alcun segno nella precisa intenzione di astenersi dal voto o sulla quale cancella tutte le indicazioni pre-stampate relative alla denominazione della lista e ai nomi dei candidati.

RM cedel electoral vid

Cedel electoral sin il qual la persuna cun il dretg d'eleger n'ha scrit nagut, exprimind uschia cleramain l'abstenziun da la vusch, ubain sin il qual ella ha stritgà tut las indicaziuns prestampadas davart la glista e davart ils candidats.

EN uncompleted ballot paper

Ballot paper that the voter has left completely unmarked and which thus clearly indicates the voter's intention to abstain or on which he or she has scored out all the details relating to the list designation or the candidates.

DE Wahlvorschlag

Liste der für die Nationalratswahl vorgeschlagenen Kandidatinnen und Kandidaten, die von einer Mindestzahl stimmberechtigter Personen zu unterzeichnen und bei der zuständigen kantonalen Behörde einzureichen ist.

96

FR liste de candidats

Liste par laquelle un nombre précis de signataires ayant le droit de vote proposent à l'autorité cantonale compétente des candidats à l'élection du Conseil national.

IT proposta di candidatura

Lista dei candidati proposti per l'elezione al Consiglio nazionale, firmata da un numero minimo di aventi diritto di voto e inoltrata all'autorità cantonale competente.

RM proposta electorala

Glista cun la quala in dumber minimal definì da persunas cun il dretg d'eleger propona a l'autorità chantunala cumpetenta candidatas e candidats per l'elecziun en il Cussegl nazional.

EN list of candidates; candidate list

List of persons who are being proposed as candidates in the election to the National Council, which must be signed by a minimum number of persons eligible to vote and submitted to the competent cantonal authority.

DE Wahlliste; Liste

Liste der wählbaren Kandidatinnen und Kandidaten, die vom jeweiligen Kanton und der Bundeskanzlei ausgehend vom Wahlvorschlag geprüft und bereinigt worden ist und auf den Wahlzettel gedruckt wird.

97

FR liste électorale

Liste de candidats contrôlée et définitivement établie par les cantons et la Chancellerie fédérale en vue d'une élection et telle qu'elle apparaît sur le bulletin de vote.

IT lista elettorale; lista

Lista dei candidati eleggibili, verificata in base alla proposta di candidatura e stilata in forma definitiva dai rispettivi Cantoni e dalla Cancelleria federale e in seguito riprodotta sulla scheda elettorale.

RM glista electorala; glista

Glista da candidatas e da candidats redigida tenor las prescripziuns, examinada dals chantuns e da la Chanzlia federala e stampada sin il cedel electoral.

EN electoral list; list

List of candidates who are eligible for election, which has been examined and, if required, corrected by the relevant canton and by the Federal Chancery and is printed on the ballot paper.

DE Stimmausweis; Stimmrechtsausweis

Ausweis, der jeder stimmberechtigten Person im Voraus zugestellt wird und bei der Stimmabgabe an der Urne abzugeben oder, bei der brieflichen Stimmabgabe, dem Antwortkuvert beizulegen ist.

98

FR **carte d'électeur; carte de légitimation**

Carte remise d'office pour chaque votation ou élection à tout citoyen inscrit au registre des électeurs et qui, au moment du vote, doit être remise au bureau de vote ou insérée dans une enveloppe-réponse dans le cas du vote par correspondance.

IT **certificato elettorale; carta di legittimazione**

Certificato inviato a tutti gli elettori per attestarne la capacità di voto e che, al momento del voto, deve essere presentato al seggio oppure, in caso di voto per corrispondenza, inserito nella busta-risposta.

RM **attest da votar; attest d'eleger; attest dal dretg da votar e d'eleger**

Attest che vegn tramess a mintga votanta e mintga votant avant ina votaziun u elecziun e che sto vegnir preschentà tar la votaziun a l'urna u agiuntà a la cuverta da votar tar la votaziun per correspondenza.

EN **polling card; voter identification card**

Document sent to each voter before an election or vote, which must be produced if voting at the polling station or placed in the reply envelope if voting by post.

DE **Abstimmungserläuterungen; Erläuterung; Abstimmungsbüchlein; Bundesbüchlein**

Kurzer sachlicher Text des Bundesrats, der einer Abstimmungsvorlage beigelegt wird und der die Auffassungen wesentlicher Minderheiten, die Stellungnahmen von Parlament und Bundesrat sowie bei Volksinitiativen und fakultativen Referenden die Argumente des Urheberkomitees enthält.

FR **explications destinées aux électeurs; explications du Conseil fédéral; explications**

Texte bref du Conseil fédéral qui accompagne le texte soumis à la votation et expose de façon objective l'avis d'importantes minorités, la prise de position du Parlement et du Conseil fédéral et, dans le cas d'initiatives populaires et de référendums facultatifs, les arguments du comité référendaire ou d'initiative.

IT spiegazioni destinate ai votanti; spiegazioni del Consiglio federale; spiegazioni di voto

Breve testo esplicativo del Consiglio federale che accompagna il testo in votazione ed espone in modo obiettivo le opinioni di minoranze importanti, la posizione del Parlamento e del Consiglio federale e, nel caso di iniziative popolari e referendum facoltativi, le argomentazioni del comitato promotore.

RM explicaziuns dal Cussegl federal; carnet da votar

Broschura en la quala ils projects da votaziun vegnan explitgads a moda curta ed objectiva e che cuntegna las opiniuns da minoritads impurtantas, las posiziuns dal parlament e dal Cussegl federal e – tar iniciativas dal pievel e tar referendums facultativs – ils arguments dal comité d’iniziativa u da referendum.

EN explanatory statement; explanation from the Federal Council; explanatory pamphlet

Brief objective text from the Federal Council that accompanies the proposal submitted to a vote of the People and that sets out the views of important minorities and the opinions of parliament and the Federal Council and, in the case of popular initiatives and optional referendums, the arguments of the committee initiating the proposal.

DE Abstimmungsempfehlung

Empfehlung der Bundesversammlung an Volk und Stände, eine Volksinitiative anzunehmen oder abzulehnen.

100

FR recommandation de vote

Recommandation que l’Assemblée fédérale adresse au peuple et aux cantons afin de les inviter à accepter ou à rejeter une initiative populaire.

IT raccomandazione di voto

Raccomandazione dell’Assemblea federale al Popolo e ai Cantoni di accettare o di respingere un’iniziativa popolare.

RM recumandaziun per la votaziun

Recumandaziun da l’Assamblea federala a las votantas, als votants ed als chantuns d’acceptar u da refusar ina iniziativa dal pievel.

EN **voting recommendation**
Recommendation made by the Federal Assembly as to whether the People and the cantons should accept or reject an initiative.

DE **Abstimmungsparole**
Empfehlung oder Losung, die eine Partei, eine Parlamentsfraktion oder eine andere Gruppierung für eine bevorstehende Abstimmung ausgibt.

101

FR **consigne de vote**
Recommandation ou mot d'ordre d'un parti, d'un groupe parlementaire ou d'un autre groupement à l'occasion d'une votation.

IT **parola d'ordine**
Raccomandazione o slogan di un partito, di un gruppo parlamentare o di un altro raggruppamento in occasione di una votazione.

RM **parola da votaziun**
Parola u resposta ch'ina partida, ina fracziun parlamentara u in'otra gruppa-ziun recumonda per ina votaziun futura.

EN **voting recommendation**
Recommendation issued by a political party, a parliamentary group or another group with regard to a forthcoming popular vote.

DE **Stimmkuvert; Stimmcouvert**
Kuvert, in das bei der brieflichen Stimmabgabe der ausgefüllte Stimm- oder Wahlzettel gelegt wird.

102

FR **enveloppe électorale; enveloppe d'élection**
Enveloppe utilisée pour le vote par correspondance, dans laquelle est inséré le bulletin de vote ou le bulletin électoral.

IT **busta elettorale; busta di voto; busta-risposta**
Busta nella quale viene inserita la scheda di voto o la scheda elettorale compilata in occasione di un voto per corrispondenza.

RM **cuverta da votar**

Cuverta utilisada tar la votaziun per corrispondenza, en la quala la votanta u il votant metta ses cedel da votar u ses cedel electoral.

EN **official voting envelope; ballot envelope**

Envelope in which the completed ballot paper is placed when voting by post.

DE **Unterschriftenliste**

Auf einem Bogen, einem Blatt oder einer Karte erstellte Liste zum Eintragen der Unterschriften, die für das Zustandekommen eines zur Unterzeichnung aufgelegten Volksbegehrens gesammelt werden.

103

FR **liste de signatures**

Liste des signatures nécessaires au lancement d'une initiative populaire ou d'une demande de référendum et qui est établie sur une feuille ou sur une carte destinée à récolter les signatures.

IT **lista delle firme**

Lista delle firme necessarie alla presentazione di un'iniziativa popolare o di una domanda di referendum; anche l'apposito modulo, foglio o cartolina destinati alla raccolta delle firme stesse.

RM **glista da suttascripziuns**

Glista stabilida sin in fegl, sin ina pagina u sin ina carta per ramassar las suttascripziuns necessarias per pudair inoltrar ina dumonda dal pievel.

EN **signature list**

Table drawn on a sheet of paper or card into which signatures are entered that are being collected in support of a popular request.

DE Stimmrechtsbescheinigung

Bescheinigung durch die zuständige Amtsstelle, dass die Unterzeichnerinnen und Unterzeichner eines Referendums, einer Volksinitiative oder einer Wahlliste in der auf der Unterschriftenliste bezeichneten Gemeinde in eidgenössischen Angelegenheiten stimmberechtigt sind.

FR attestation de la qualité d'électeur

Attestation délivrée par le service compétent confirmant que les signataires d'une demande de référendum, d'une initiative populaire ou d'une liste électorale sont bien électeurs en matière fédérale dans la commune désignée sur la liste de signatures.

IT attestazione del diritto di voto

Attestazione da parte del servizio competente che i firmatari di un referendum, di un'iniziativa popolare o di una lista elettorale hanno diritto di voto in materia federale nel Comune indicato sulla lista delle firme.

RM attestaziun dal dretg da votar

Attestaziun uffiziala ch'ina persuna che ha suttascriet ina dumonda da referendum, ina iniziativa dal pievel u ina glista electorala ha il dretg da votar e d'eleger en la vischnanca inditgada sin la glista da suttascripziuns.

EN certificate of eligibility to vote

Document issued by the competent office confirming that the signatories to a request for a referendum, a popular initiative or an electoral list are eligible to vote on federal matters in the commune indicated on the signature list.

DE Abstimmungsprotokoll

In jedem Stimmbüro erstelltes und an die Kantonsregierung weitergeleitetes Protokoll, das die Gesamtzahl der Stimmberechtigten, die Zahl der stimmberechtigten Auslandschweizerinnen und Auslandschweizer, der Stimmenden, der leeren, ungültigen und gültigen Stimmzettel sowie der Ja- und Nein-Stimmen angibt.

FR **procès-verbal de la votation**

Procès-verbal dressé après chaque votation par les responsables de chaque bureau de vote puis transmis au gouvernement du canton et dans lequel sont indiqués le nombre total des électeurs inscrits, y compris celui des Suisses de l'étranger, le nombre des votants, celui des bulletins blancs, nuls et valables, ainsi que le nombre des électeurs qui ont accepté le projet et le nombre de ceux qui l'ont rejeté.

IT **processo verbale della votazione**

Verbale, redatto da ciascun ufficio di voto dopo ogni votazione e trasmesso al governo cantonale, in cui sono indicati il numero complessivo degli aventi diritto di voto, il numero degli Svizzeri all'estero aventi diritto di voto, il numero dei votanti, il numero delle schede bianche, nulle e valide, nonché il numero dei sì e dei no.

RM **protocol da la votaziun**

Protocol che vegn transmess suenter mintga votaziun da las personas responsablas da mintga biro electoral a l'administraziun chantunala e che inditgescha il dumber total da las personas che han il dretg da votar, il dumber dals Svizzers a l'exteriur che han il dretg da votar, il dumber da las personas che han votà, il dumber dals cedels da votar valaivels, betg valaivels e vids sco er il dumber dals «gea» e dals «na».

EN **report on the vote; report from the polling station**

Report prepared at every polling station and sent to the cantonal government, which details the total number of persons eligible to vote and the number of Swiss citizens resident abroad who are eligible to vote, the total number of voters, the total number of blank, invalid and valid ballot papers, and the number of votes cast in favour of and against the proposal.

DE **Urne**

Kastenförmiger, geschlossener Behälter mit einem schmalen Schlitz an der Oberseite, in den die Stimmberechtigten die Stimm- oder Wahlzettel einwerfen.

FR urne

Boîte fermée munie d'une fente dans laquelle les électeurs doivent déposer leur bulletin de vote ou leur bulletin électoral.

IT urna

Contenitore chiuso a forma di cassetta con un'apertura nella parte superiore nella quale i votanti introducono le schede di voto o le schede elettorali.

RM urna

Recipient serrà en furma da chascha cun ina avertura en la part superiura, en il qual las votantas ed ils votants deponan lur cedel da votar u lur cedel electoral.

EN ballot box

Sealed box with a narrow slot in the top into which voters put completed ballot papers.

Zweikammersystem separazione dei poteri Leg
pussanza executiva potere giudiziario dretgs j
libertà di voto general right to vote and be e
Frauenstimmrecht exercice du droit de vote di

VORAUSSETZUNGEN UND VERFAHREN

votation Souverän électorat citoyen actif s
vusch Wahlberechtigte elettore comitato d'ini
politische Partei fracziun Kandidat subel
Federal Assembly Assemblea federale initiative
Bundesrat cumul Volksmehr Nationalrat Cons
États Co **CONDITIONS ET PROCÉDURES**

Federal Chancellery Bund cuverta da votar p
request voting by agent bulletin électoral Stim
participaziun a la votaziun sovereign corpo ele
Stimmbürgerin électeur inscrit avente diritto c
Wahlvolk corpo elettorale elettrice Urheberk
partito politi **CONDIZIONI E PROCEDURE**

Volksmehr Tribunal fédéral Consiglio federale pre
da la Confederaziun Federal Chancellery Stimmi
votar popular request voting by agent bulletin él
Stimm- und Wahlrechtsalter participaziun a la v
sovereign corpo elettorale Stimmbürgerin é
inscrit aven **PREMISSAS E PROCEDURAS**

elettrice Urheberkomitee partito politico fr
parlamentara parliamentary group Vorgeschl
candidata suppléante Bundesversammlung Cha
fédérales United Federal Assembly Conseil n
Consiglio degli Stati Cussegl federal President
Co **REQUIREMENTS AND PROCEDURES**

suisse scrutatore vusch direkte Demokratie dém
indirecte democrazia da concordanza corps él
voters parti politique Fraktion candidato subel
Gewaltentrennung direct democracy suffrage f

DE Wahlsystem

Normengeflecht, das die Durchführung von Wahlen bestimmt.

FR système électoral

Ensemble de règles et de dispositions permettant de définir la façon d'organiser des élections.

IT sistema elettorale

Complesso delle norme che regolano il modo in cui si procede a un'elezione.

RM sistem electoral

Sistem da reglas definì dal dretg electoral, tenor il qual vegnan organisadas e realisadas las elecziuns.

EN electoral system

Collection of regulations and provisions that determines the manner in which elections are carried out.

DE Wahlverfahren

Zum Wahlsystem gehörendes Regelwerk, das den Ablauf einer Wahl bestimmt.

FR mode de scrutin

Dispositions du système électoral qui permettent de définir les modalités d'une élection.

IT procedura elettorale

Disposizioni del sistema elettorale che definiscono lo svolgimento di un'elezione.

RM procedura electorala

Disposiziuns a l'intern dal sistem electoral che defineschan las modalitads d'ina elecziun.

EN electoral procedure; voting procedure

Within an electoral system, the provisions that determine the way in which an election is conducted.

DE **Legislaturperiode; Legislatur**

Allgemein: Amtsdauer eines Parlaments als gesetzgebender Versammlung, nach deren Ablauf eine Wahl zur Gesamterneuerung stattfindet.

Bund: Amtsdauer des Nationalrats, die mit der konstituierenden Sitzung des Rates zu Beginn der Winteression nach den Gesamterneuerungswahlen beginnt und vier Jahre dauert.

FR **législature; période législative**

En général: Période durant laquelle un parlement exerce ses pouvoirs en tant qu'assemblée législative et à la fin de laquelle il est renouvelé.

Confédération: Durée du mandat du Conseil national qui commence avec la séance constitutive du conseil au début de la session d'hiver, après les élections pour le renouvellement intégral, et prend fin au bout de quatre ans.

IT **legislatura; periodo di legislatura; periodo legislativo**

In generale: periodo durante il quale un parlamento funge d'assemblea legislativa e alla cui scadenza si procede a un'elezione per il rinnovo integrale.

Confederazione: durata del mandato del Consiglio nazionale che inizia con la seduta costitutiva all'inizio della sessione invernale successiva alle elezioni per il rinnovo integrale e termina quattro anni dopo.

RM **perioda da legislatura; perioda legislativa**

En general: Durada d'uffizi d'in parlament sco assamblea legislativa, suenter la quala han lieu elecziuns per la renovaziun totala.

Confederaziun: Durada dal mandat dal Cussegl naziunal che cumenza cun la sesida constitutiva a l'entschatta da la sessiun d'enviern suenter las elecziuns per la renovaziun totala e finescha suenter quatter onns.

EN **legislative period**

In general: period during which a legislative assembly exercises its powers and at the end of which new elections are held.

Swiss Confederation: term of office of the National Council, which begins with the constituent sitting of the Council at the start of the winter session following the general election and lasts for four years.

DE Amtsdauer; Amtsperiode

Festgelegte Zeitspanne, für die eine Person oder ein Gremium durch Wahl oder Ernennung zur Ausübung einer öffentlichen oder privaten Funktion bestimmt wird.

FR durée de mandat; durée de fonction

Durée préalablement définie pendant laquelle une personne ou un organe se voit confier soit par élection, soit par nomination une charge publique ou privée.

IT durata del mandato; durata della carica; durata della funzione

Periodo di tempo prestabilito durante il quale una persona o un organo assume una funzione pubblica o privata tramite elezione o nomina.

RM durada d'uffizi; perioda d'uffizi

Durada definida ordavant, per la quala ina persuna u in organ vegn elegi u nominà en in uffizi public u privat.

EN term of office

Fixed period for which a person or a body is elected or appointed to exercise a public or private function.

DE Abstimmungskalender

Kalender der jährlich wiederkehrenden voraussichtlichen Termine der eidgenössischen Volksabstimmungen, wie sie vom Bundesrat durch Verordnung festgelegt worden sind.

FR calendrier des votations

Calendrier annuel des dates des votations populaires fédérales telles que fixées dans une ordonnance du Conseil fédéral.

IT calendario delle votazioni

Calendario annuale delle date presumibili delle votazioni popolari federali fissate dal Consiglio federale mediante ordinanza.

RM **chalender da las votaziuns**

Chalender dals termins previs per las votaziuns federalas che sa repetan mintg'onn e ch'èn fixads tras in'ordinaziun dal Cussegl federal.

EN **polling calendar**

Schedule in which the annually recurring probable dates for the holding of popular votes, as appointed by an ordinance of the Federal Council, are indicated.

DE **Wahljahr**

Jahr, in dem die Gesamterneuerungswahlen des Nationalrats stattfinden.
Gesamterneuerungswahlen finden alle vier Jahre statt.

112

FR **année électorale; année de l'élection**

Année au cours de laquelle a lieu l'élection pour le renouvellement intégral du Conseil national.
L'élection pour le renouvellement intégral du Conseil national a lieu tous les quatre ans.

IT **anno elettorale; anno delle elezioni**

Anno in cui si svolge l'elezione per il rinnovo integrale del Consiglio nazionale.
L'elezione per il rinnovo integrale si svolge ogni quattro anni.

RM **onn electoral; onn d'elecziuns**

Onn en il qual han lieu elecziuns per la renovaziun totala dal Cussegl nazional.
Las elecziuns per la renovaziun totala dal Cussegl nazional han lieu mintga quatter onns.

EN **election year**

Year in which the general election to the National Council take place.
A general election takes place every four years.

DE Stimm- und Wahlrechtsalter

Alter, ab dem Bürgerinnen und Bürger an Abstimmungen und Wahlen teilnehmen sowie Volksinitiativen und Referenden lancieren und unterschreiben dürfen.

FR âge du droit de vote

Âge requis pour qu'un citoyen puisse participer aux votations et aux élections ou encore lancer et signer des initiatives populaires et des référendums.

IT maggiore età elettorale; maggiore età civica

Età a partire dalla quale i cittadini possono partecipare alle votazioni e alle elezioni, nonché lanciare e firmare iniziative popolari e domande di referendum.

RM vegliadetgna da votar e d'eleger

Vegliadetgna minimala a partir da la quala las burgaisas svizras ed ils burgais svizzers pon participar a las votaziuns ed elecziuns u lantschar e suttscriber referendums ed iniziativas dal pievel.

EN minimum voting age

Age from which citizens may participate in votes and elections and launch and sign popular initiatives and referendums.

DE politischer Wohnsitz

Wohnsitz, an dem eine stimmberechtigte Person ihre politischen Rechte ausübt.

FR domicile politique

Commune dans laquelle l'électeur réside et exerce ses droits politiques.

IT domicilio politico

Comune in cui l'elettore risiede ed esercita i diritti politici.

RM domicil politic

Vischnanca en la quala ina votanta u in votant abita e fa diever da ses dretgs politics.

EN **political domicile**
Commune in which a person eligible to vote is resident and registered to vote.

DE **Stimmgemeinde; Stimmrechtsgemeinde**
Gemeinde, in der eine stimmberechtigte Auslandschweizerin oder ein stimmberechtigter Auslandschweizer ihre/seine politischen Rechte ausübt.

115

FR **commune de vote**
Commune dans laquelle l'électeur suisse résidant à l'étranger exerce effectivement ses droits politiques.

IT **Comune di voto**
Comune nel quale lo Svizzero all'estero esercita i diritti politici.

RM **vischnanca da votaziun**
Vischnanca en la quala ina votanta svizra u in votant svizzer a l'exteriur fa diever da ses dretgs politics.

EN **electoral commune**
Commune in Switzerland in which a Swiss citizen living abroad exercises his or her political rights.

DE **Stimmregister**
Verzeichnis aller stimmberechtigten Personen einer Gemeinde.

116

FR **registre des électeurs; registre électoral**
Registre établi dans chaque commune et dans lequel sont inscrits d'office les électeurs ayant leur domicile politique dans cette commune.

IT **registro elettorale; catalogo elettorale**
Registro in cui sono iscritti gli aventi diritto di voto con domicilio politico nel Comune.

RM **register electoral**

Register che vegn stabilì en mintga vischnanca, en il qual èn inscrites tut las personas cun il dretg da votar e d'eleger che han lur domicil politic en quella vischnanca.

EN **electoral register; electoral roll**

Register of all persons eligible to vote within a commune.

DE **Listenverbindung**

Vereinigung von Wahllisten, die während der Verteilung der Mandate zunächst wie eine einzige Liste behandelt werden, womit sich die Aussichten der beteiligten Parteien auf ein weiteres Mandat verbessern.

117

FR **apparentement de listes; apparentement**

Regroupement de deux ou plusieurs listes électorales qui, au moment de la répartition des mandats, sont considérées dans un premier temps comme liste unique et grâce auquel certains partis peuvent remporter un mandat supplémentaire.

IT **congiunzione di liste; apparentamento di liste**

Raggruppamento di due o più liste elettorali che, al momento della ripartizione dei mandati, saranno dapprima considerate una lista unica, grazie alla quale i partiti interessati avranno maggiori possibilità di ottenere un mandato supplementare.

RM **colliaziun da glistas**

Colliaziun da glistas che vegnan tractadas tar la repartiziun dals mandats l'emprim sco ina singula glista, quai che permetta a las partidas participadas da meglierar lur schanzas d'obtegnair in ulteriur mandat.

EN **list combination**

Merger of lists that is initially treated as a single list during the allocation of mandates, thus giving the parties involved improved prospects of obtaining an additional mandate.

DE Unterlistenverbindung

Verbindung von Wahllisten zweiter Stufe, durch die sich einzelne Partner einer Listenverbindung zusammenschliessen, um ihre Stimmen zusammenzulegen und damit ihre Aussichten bei der Verteilung der Mandate gegenüber anderen Listenverbindungspartnern zu verbessern.

FR sous-apparetement de listes

Apparetement de listes de deuxième degré qui consiste pour certaines listes partenaires à s'allier au sein d'un apparetement de listes de manière à être mieux placées face à d'autres listes apparetees lors de la répartition des mandats.

IT sottocongiunzione di liste; sotto-congiunzione di liste

Raggruppamento di liste all'interno di una congiunzione di liste: singoli membri della coalizione si alleano per riunire i loro voti e in questo modo aumentare le probabilità di successo rispetto ad altri membri della coalizione in sede di ripartizione dei mandati (seggi).

RM sutcolliaziun da glistas

Colliaziun dal segund stgalm, tras la quala singulas glistas vegnan gruppada entaifer ina colliaziun da glistas per metter ensemen lur vuschs e per meglierar uschia lur schanzas tar la repartiziun dals mandats envers auters partenaris da la colliaziun da glistas.

EN list sub-combination

List combination at a subsidiary level in which individual partners within a combined list join together in order to pool their votes and thus to improve their prospects in comparison with other combined list partners when the mandates are allocated.

DE Mehrfachkandidatur

Kandidatur einer oder eines Vorgeschlagenen, die/der auf mehr als einem Wahlvorschlag eines Wahlkreises oder in mehr als einem Kanton auf einer Wahlliste oder einem Wahlvorschlag aufgeführt ist.

FR candidature multiple

Candidature d'une personne figurant sur plusieurs listes de candidats d'un même arrondissement ou figurant déjà sur une liste électorale ou sur une liste de candidats dans différents cantons.

IT candidatura plurima; candidatura multipla

Candidatura di una persona che figura su più di una lista di candidati proposti per lo stesso circondario o che figura già su una lista elettorale o su una proposta di candidatura in più Cantoni.

RM candidatura multipla

Candidatura d'ina persuna che figurescha sin dapli ch'ina glista dal medem circul electoral ubain sin propostas electoralas da plirs chantuns.

EN multiple candidacy

Candidacy in which the candidate appears on more than one candidate list in a constituency or on an electoral list or candidate list in more than one canton.

DE Wahlgang

Vorgang bei Majorzwahlen, bei dem die Wählerinnen und Wähler ihre Stimme abgeben und unverzüglich das Ergebnis ermittelt wird und der – je nach den Regeln über das erforderliche Mehr – so oft wiederholt wird, bis eine Kandidatin oder ein Kandidat für das betreffende Amt gewählt ist.

120

FR tour de scrutin

Dans le cadre d'une élection selon le système majoritaire, opération électorale lors de laquelle les électeurs donnent leur voix à un candidat, les résultats étant publiés tout de suite, et qui, en fonction des règles du scrutin, se répète jusqu'à proclamation d'un élu pour une charge déterminée.

IT turno di scrutinio

In un'elezione secondo il sistema maggioritario, votazione e scrutinio in tempo reale dei suffragi; il tutto si ripete finché un candidato non ottenga la maggioranza richiesta.

RM scrutini

Process d'elecziun tar elecziuns da maiorz, en il qual ils votants inoltreschan lur vusch per in candidat ed il resultat vegn publictà immediatamain, che vegn repetì tenor las reglas previsas per cuntanscher ina maiorità fin ch'in candidat è elegì per l'uffizi.

EN ballot; round of voting

Procedure for elections based on the first-past-the-post system, in which voters cast their votes, the result is ascertained immediately and, depending on the rules on the required majority, the procedure is repeated for as many rounds as are required for a candidate to be elected to the office concerned.

DE Unterschriftensammlung

Von den Initianten eines Volksbegehrens auf einer Unterschriftenliste durchgeführte Sammlung einer bestimmten Anzahl Unterschriften von stimmberechtigten Schweizerbürgerinnen und -bürgern, die für das Zustandekommen einer Volksinitiative oder eines Volksreferendums erforderlich ist.

Für eine Volksinitiative sind mindestens 100 000 Unterschriften innert 18 Monaten erforderlich, für ein Volksreferendum 50 000 Unterschriften innert 100 Tagen.

121

FR récolte de signatures

Récolte, par les auteurs d'une initiative populaire ou d'un référendum, sur une liste de signatures, du nombre de signatures de citoyens ayant le droit de vote requis pour lancer le processus d'initiative populaire ou de demande de référendum.

Pour une initiative populaire 100 000 signatures doivent être récoltées dans un délai de 18 mois, pour un référendum populaire 50 000 signatures doivent être rassemblées en 100 jours.

IT raccolta delle firme

Raccolta, da parte dei promotori di un'iniziativa popolare o di un referendum, del necessario numero di firme di aventi diritto di voto.

Per un'iniziativa popolare sono necessarie almeno 100 000 firme entro 18 mesi, per un referendum popolare 50 000 firme entro 100 giorni.

RM **rinnada da suttascripziuns**

Rinnada dal dumber necessari da suttascripziuns da votantas e votants che vegn fatga dals iniziants per inoltrar ina iniziativa populara u in referendum sin ina glista da suttascripziuns.

Per ina iniziativa dal pievel ston vegnir rinnadas almain 100 000 suttascripziuns valaivlas entaifer 18 mais, per in referendum dal pievel ston vegnir rinnadas almain 50 000 suttascripziuns valaivlas entaifer 100 dis.

EN **signature collection; collection of signatures**

Collection on a signature list of a given number of signatures of Swiss citizens with the right to vote which is made by the authors of a popular request and which is required for a popular initiative or referendum to be requested successfully.

For a popular initiative, at least 100,000 signatures must be collected within 18 months, and for a referendum 50,000 signatures must be collected within 100 days.

DE **Landessprache**

Sprache, die in einem Staat als wesentlicher Bestandteil der eigenen Kultur gilt und dementsprechend rechtlich anerkannt ist und verwendet wird.

Die Landessprachen der Schweiz sind Deutsch, Französisch, Italienisch und Rätoromanisch.

122

FR **langue nationale**

Langue utilisée dans un État où elle est considérée comme faisant partie intégrante de sa culture et y jouit d'une reconnaissance juridique en conséquence.

Les langues nationales de la Suisse sont le français, l'allemand, l'italien et le romanche.

IT **lingua nazionale**

Lingua usata in uno Stato dov'è considerata parte integrante della sua cultura e di conseguenza riconosciuta giuridicamente.

Le lingue nazionali della Svizzera sono l'italiano, il tedesco, il francese e il romancio.

RM **lingua naziunala**

Lingua che vegn resguardada en in stadi sco part essenziala da l'atgna cultura ed identitad e che vegn perquai er renconuschida giuridicamain e duvrada en contexts uffizials.

Las linguas naziunalas da la Svizra èn il tudestg, il franzos, il talian ed il rumantsch.

EN **national language**

Language that is an essential element of the culture of a state and which is accordingly recognised and used by law.

The national languages of Switzerland are German, French, Italian and Romansh.

DE **Amtssprache**

Sprache, die im Verkehr zwischen den Behörden sowie zwischen den Behörden und der Bevölkerung verwendet wird.

Die Amtssprachen der Schweiz sind Deutsch, Französisch und Italienisch sowie, im Verkehr der Behörden mit Personen rätoromanischer Sprache, das Rätoromanische.

FR **langue officielle**

Langue utilisée dans les rapports entre les autorités publiques et dans les rapports entre ces dernières et le peuple.

Les langues officielles de la Suisse sont le français, l'allemand et l'italien ainsi que le romanche dans les rapports entre les autorités et les personnes de langue romanche.

IT **lingua ufficiale**

Lingua utilizzata nei rapporti fra autorità e fra le autorità e il Popolo.

Le lingue ufficiali della Svizzera sono l'italiano, il tedesco e il francese come pure, nei rapporti tra le autorità e le persone di lingua romancia, il romancio.

RM **lingua uffiziala**

Lingua duvrada per tut ils contacts uffizials entaifer las autoritads publicas e tranter ellas e la populaziun.

Las linguas uffizialas da la Confederaziun èn il tudestg, il franzos ed il talian. En il contact tranter las autoritads e persunas da lingua rumantscha è er il rumantsch lingua uffiziala da la Confederaziun.

EN **official language**

Language used for communication between authorities and between the authorities and the public.

The official languages in Switzerland are German, French and Italian, and Romansh for communication between the authorities and persons who speak Romansh.

Federal Assembly Assemblée federale initiative
Bundesrat cum ul Volksmehr Nationalrat Cons
États Consiglio federale president da la Confede
Federal Chancellery Bund cuverta da votar p
req **ERGEBNISSE UND SITZVERTEILUNG**
Wahlrechtsalter participaziun a la votaziun sov
corpo elettorale Stimmbürgerin électeur inscrit :
diritto di voto Wahlvolk corpo elettorale elettric
Urheberkomitee partito politico fracziun parlam
parliamentary group Vorgeschlagerener candidat
RÉSULTATS ET RÉPARTITION DES SIÈGES
Etats Consiglio federale president da la Confede
Federal Chancellery Bund cuverta da votar p
request voting by agent bulletin électoral Stimr
und Wahlrechtsalter participaziun a la votaziu
sovereign corpo elettorale Stimmbürgerin él
RISULTATI E RIPARTIZIONE DEI SEGGI
elettrice Urheberkomitee partito politico fr
parlamentara parliamentary group Vorgeschla
pouvoir législatif Bundesversammlung Cha
fédérales United Federal Assembly Conseil na
Consiglio degli Stati Cussegl federal Pres
RESULTATS E REPARTIZIUN DALS SEZS
fédéral suisse scrutatore vusch direkte Demc
démocratie indirecte democrazia da concor
Zweikammersystem separazione dei poteri Legi:
pussanza executiva potere giudiziario dretgs p
libertà di voto general right to vote and be e
F **RESULTS AND ALLOCATION OF SEATS**
voto eleggibilità Ergänzungswahl elezione po
votation Souverän électorat citoyen actif voters
vusch Wahlberechtigte elettore comitato d'ini
politische Partei fracziun Kandidat suben

DE Mehrheit der Stimmenden; Mehr; Stimmenmehrheit

Bei einer Abstimmung oder Wahl, je nach Verfahren, mehr als die Hälfte aller gültigen Stimmen (absolutes Mehr) oder die höchste Stimmenzahl (relatives Mehr), die eine Vorlage bzw. eine Kandidatin oder ein Kandidat erreicht.

FR majorité des votants; majorité des voix

Lors d'une élection ou d'une votation, nombre de suffrages correspondant, selon le système adopté, à plus de la moitié (majorité absolue) ou au plus grand nombre (majorité relative) de suffrages valables.

IT maggioranza dei votanti; maggioranza dei voti

In occasione di una votazione o di un'elezione, secondo la pertinente procedura più della metà di tutti i voti validi (maggioranza assoluta) oppure il maggior numero di voti (maggioranza relativa) ottenuti da un progetto o da un candidato.

RM maioritad da las vuschs

Dumber da las vuschs che correspunda tut tenor la regla che vegn applitgada tar ina votaziun u tar in'elecziun a pli che la mesadad (maioritad absoluta) u al pli grond dumber (maioritad relativa) da las vuschs valaivlas.

EN majority of votes; majority; majority of voters; majority of those who vote

In an election or popular vote, depending on the applicable system, either more than half of the valid votes cast (an absolute majority) or the highest number of votes cast (relative majority).

DE relatives Mehr; relative Mehrheit; einfaches Mehr; einfache Mehrheit

Regel, nach der eine Abstimmungsvorlage angenommen bzw. eine Kandidatin oder ein Kandidat gewählt wird, wenn die Vorlage oder die betreffende Person die höchste Stimmenzahl erreicht, ungeachtet der Stimmbeteiligung oder des Anteils der berücksichtigten Stimmen an der gesamten Stimmenzahl.

FR **majorité relative; majorité simple**

Règle selon laquelle une norme est acceptée ou un candidat élu s'il a réuni le plus grand nombre de suffrages, indépendamment de la participation ou du total des suffrages considérés.

IT **maggioranza relativa; maggioranza semplice**

Regola secondo la quale un progetto è accettato o un candidato è eletto se lo stesso ottiene il maggior numero di voti, indipendentemente dalla partecipazione al voto o dal numero di voti conteggiati rispetto al numero totale dei voti.

RM **maioritad relativa; maioritad simpla**

Regla tenor la quala in project da votaziun è acceptà u in candidat elegì, sch'el obtegna la maioritad da las vuschs, independentamain da la procentuala u dal dumber total da las vuschs valaivlas.

EN **relative majority; majority; plurality; simple majority**

Rule according to which a bill is passed or a candidate elected if the bill or the candidate receives the higher number of votes regardless of the voter turnout or share of votes received in comparison with the total number of votes cast.

DE **absolutes Mehr; absolute Mehrheit**

Regel, nach der eine Abstimmungsvorlage angenommen bzw. eine Kandidatin oder ein Kandidat gewählt wird, wenn die Vorlage oder die betreffende Person mehr als die Hälfte aller gültigen Stimmen auf sich vereinigt.

126

FR **majorité absolue**

Règle selon laquelle une norme est acceptée ou un candidat élu si elle ou il reçoit plus de la moitié des suffrages valables.

IT **maggioranza assoluta**

Regola secondo la quale un progetto è accettato o un candidato è eletto se lo stesso ottiene più della metà dei voti validi.

RM **maioritad absoluta**

Regla tenor la quala in project da votaziun è acceptà u in candidat elegi, sch'el obtegna dapli che la mesadad da las vuschs valaivlas.

EN **absolute majority; majority**

Rule according to which a bill is passed or a candidate elected if the bill or candidate receives more than half of all the valid votes.

DE **qualifiziertes Mehr; qualifizierte Mehrheit**

Regel, nach der eine Abstimmungsvorlage angenommen bzw. eine Kandidatin oder ein Kandidat gewählt wird, wenn die Vorlage oder die betreffende Person nicht nur mehr als die Hälfte der Stimmen (absolute Mehrheit), sondern auch einen im Voraus bestimmten Anteil an der Gesamtzahl der berücksichtigten Stimmen erreicht.

FR **majorité qualifiée**

Règle selon laquelle une norme est acceptée ou un candidat élu si elle ou il réunit non seulement plus de la moitié des suffrages (majorité absolue), mais aussi un pourcentage de suffrages supplémentaire préalablement déterminé.

IT **maggioranza qualificata**

Regola secondo la quale un progetto è accettato o un candidato è eletto se lo stesso ottiene non solo più della metà dei voti (maggioranza assoluta) ma anche una percentuale prefissata del totale dei voti conteggiati.

RM **maioritad qualifitgada**

Regla tenor la quala in project da votaziun è acceptà u in candidat elegi, sch'el n'obtegna betg mo dapli che la mesadad da las vuschs (maioritad absoluta) mabain er ina procentuala da las vuschs valaivlas definida ordavant.

EN **qualified majority; supermajority**

Rule according to which a bill is passed or a candidate elected if the bill or candidate receives not only more than half of the votes cast (an absolute majority) but also a pre-determined additional percentage of votes.

DE Volksmehr

Anzahl der Stimmen, die der Mehrheit der gültigen Stimmen der Stimmberechtigten entspricht und für die Annahme einer Abstimmungsvorlage erforderlich ist.

FR majorité du peuple

Nombre de suffrages correspondant à la majorité des suffrages valables exprimés, nécessaire pour qu'un projet soumis à la votation soit accepté.

IT maggioranza del Popolo

Numero di voti corrispondente alla maggioranza dei voti validi espressi dagli elettori, necessario per l'approvazione di un progetto in votazione popolare.

RM maioritad dal pievel

Dumber da vuschs che correspunda a la maioritad da las vuschs valaivlas da las votantas e dals votants e ch'è necessari per ch'in project da votaziun vegnia acceptà.

EN popular majority; majority of those voting

Number of votes corresponding to a majority of the valid votes cast by those eligible to vote, which is required for the adoption of a proposal submitted to a vote of the People.

DE Ständemehr; Mehrheit der Stände

Anzahl der Stimmen, die seitens der Kantone benötigt wird, damit eine Vorlage angenommen wird, wobei das Ergebnis der Volksabstimmung in einem Kanton als dessen Standesstimme gilt.

FR majorité des cantons

Nombre de suffrages exprimés par les cantons nécessaire pour qu'un projet soit accepté, le résultat du vote populaire dans un canton représentant la voix ou la demi-voix de celui-ci.

IT maggioranza dei Cantoni

Numero di voti espressi dai Cantoni in quanto tali, necessario per l'approvazione di un progetto in votazione popolare; il voto di un Cantone è dato dal contestuale responso del Popolo nel Cantone medesimo.

RM **maioritad dals chantuns**

Dumber da vuschs che correspunda a la maioritad da las vuschs dals chantuns – il resultat da la maioritad dal pievel da mintga chantun vala sco sia vusch – e ch'è necessari per ch'in project da votaziun vegnia acceptà.

EN **majority of the cantons**

Number of votes of the Cantons that is required for a proposal to be accepted, whereby the result of the popular vote in a canton counts as that canton's vote.

DE **Volksentscheid; Volksbeschluss**

Von den Stimmberechtigten durch Volksabstimmung getroffene Entscheidung über eine Sachfrage.

130

FR **décision populaire**

Décision prise par le peuple par voie de scrutin sur une question précise.

IT **risponso del Popolo; decisione del Popolo**

Decisione del corpo elettorale su una data questione sottoposta a votazione popolare.

RM **decisiun dal pievel**

Decisiun da las votantas e dals votants en ina votaziun dal pievel concernent ina dumonda precisa.

EN **popular decision; decision of the People**

Decision on a specific issue made by voters in a popular vote.

DE **Stimmbeteiligung**

Anzahl Personen, die bei einer Abstimmung ihre Stimme abgeben, ausgedrückt in Prozent der Stimmberechtigten.

131

FR **participation au scrutin; participation au vote; taux de participation au scrutin**

Nombre de personnes, exprimé en pourcentage, qui votent à l'occasion d'une votation.

- IT** **partecipazione alla votazione; partecipazione al voto**
Numero di persone votanti in occasione di una votazione, espresso in percentuale degli aventi diritto di voto.
- RM** **participaziun a la votaziun**
Dumber da personas che han inoltrà lur vusch tar ina votaziun, inditgà en pertschients dal total da las personas che han il dretg da votar.
- EN** **voter turnout**
Number of persons who exercise their right to participate in a ballot, expressed as a percentage of those eligible to vote.
- DE** **Wahlbeteiligung**
Anzahl Personen, die bei einer Wahl ihre Stimme abgeben, ausgedrückt in Prozent der Wahlberechtigten.
- FR** **taux de participation électorale; participation électorale**
Nombre d'électeurs, exprimé en pourcentage, qui votent à l'occasion d'une élection.
- IT** **partecipazione elettorale; partecipazione alle urne; tasso di partecipazione alle urne**
Numero di persone votanti in occasione di un'elezione, espresso in percentuale degli aventi diritto di voto.
- RM** **participaziun a las elecziuns**
Dumber da personas che han inoltrà lur vusch tar in'elecziun, inditgà en pertschients dal total da las personas che han il dretg d'eleger.
- EN** **turnout**
Number of persons who exercise their right to participate in an election, expressed as a percentage of those eligible to vote.

DE Sitzverteilung; Verteilung der Sitze

Verteilung der Nationalratssitze auf die 26 Kantone entsprechend ihrer Bevölkerungszahl, wobei jeder Kanton mindestens einen Sitz erhält.

FR répartition des sièges

Répartition des sièges au Conseil national entre les 26 cantons, proportionnellement au nombre d'habitants, chaque canton disposant d'au moins un siège.

IT ripartizione dei seggi

Ripartizione dei seggi del Consiglio nazionale tra i 26 Cantoni in proporzione alla popolazione residente, fermo restando che a ogni Cantone spetta almeno un seggio.

RM repartiziun dals sezs

Repartiziun dals sezs dal Cussegl naziunal als 26 chantuns en proporziun al dumber total da lur populaziun, tar la quala mintga chantun ha il dretg d'almain in sez.

EN allocation of seats; allotment of seats

Allocation of the seats of the National Council among the 26 cantons in proportion to the populations of the cantons, each canton having a minimum of one seat.

DE Mandatsverteilung; Verteilung der Mandate

Verteilung der Nationalratsmandate unter den politischen Parteien.

FR répartition des mandats

Répartition, au sein du Conseil national, des mandats entre les partis politiques.

IT ripartizione dei mandati; distribuzione dei mandati

Ripartizione tra i partiti politici dei mandati in Consiglio nazionale.

RM repartiziun dals mandats

Repartiziun dals mandats a las partidas politicas en il Cussegl naziunal.

EN allocation of mandates; allotment of mandates
Allocation of National Council mandates among the parties.

DE Zauberformel; magische Formel

135

Zwischen 1959 und 2008 angewandte Formel (2 – 2 – 2 – 1) für die Verteilung der sieben Sitze im Schweizerischen Bundesrat, die auf die Sitzverteilung unter den Parteien in der Bundesversammlung abstellt und die eine gewisse politische Stabilität gewährleistet, indem sie die vier stimmstärksten Parteien an der Regierung beteiligt.

FR formule magique; formule proportionnelle

Formule (2 – 2 – 2 – 1) utilisée entre 1959 et 2008 pour l'attribution des sept sièges du Conseil fédéral suisse, qui s'appuie sur la répartition des sièges entre les partis représentés à l'Assemblée fédérale et garantit une certaine stabilité politique en faisant participer au gouvernement les quatre partis les plus forts en termes de suffrages.

IT formula magica

Formula per la ripartizione dei sette seggi nel Consiglio federale svizzero (2 – 2 – 2 – 1), applicata tra il 1959 e il 2008; si basava sulla ripartizione dei seggi fra i partiti rappresentati nell'Assemblea federale e garantiva una certa stabilità politica, facendo partecipare al governo i quattro partiti numericamente più forti.

RM furmla magica

Furmla per la repartiziun dals set sezs dal Cussegl federal en proporziun a la repartiziun dals sezs en l'Assamblea federala tranter las quatter partidas las pli fermas (2 – 2 – 2 – 1), applitgada dal 1959 al 2008 cun l'intent da garantir ina tscherta stabilitad politica.

EN magic formula

Formula (2 – 2 – 2 – 1) used for the first time in 1959 (and until 2008) for the allocation of the seven seats in the Federal Council, which is based on the number of seats held by the parties in the Federal Assembly and which guarantees a degree of political stability in that it allows the four parties most popular with voters to participate in government.

Deutscher Index

Die Zahlen entsprechen den Eintragsnummern

A		Bundesrat	16
absolute Mehrheit	126	Bundesverfassung	72
absolutes Mehr	126	Bundesverfassung der Schweizerischen Eidgenossenschaft	72
Abstimmung	52	Bundesversammlung	12
Abstimmungsbüchlein	99	BV	72
Abstimmungsempfehlung	100	BVers	12
Abstimmungserläuterungen	99		
Abstimmungskalender	111	D	
Abstimmungsmaterial	90	direkte Demokratie	21
Abstimmungsparole	101	direkte Wahl	48
Abstimmungsprotokoll	105	direkter Gegenentwurf	69
Abstimmungstext	68	doppeltes Ja	82
Abstimmungsunterlagen	90		
Abstimmungsvorlage	68	E	
Abstimmungszettel	91	eidgenössische Räte	12
aktives Wahlrecht	37	eidgenössische Volksabstimmung	53
allgemeines Stimm- und Wahlrecht	32	eidgenössische Volksinitiative	57
Amts-dauer	110	eidgenössisches Parlament	12
Amtsperiode	110	eidgenössisches Referendum	60
Amtssprache	123	einfache Mehrheit	125
ausführende Gewalt	28	einfaches Mehr	125
Ausübung des Stimmrechts	34	elektronische Stimmabgabe	88
		elektronischer Stimmzettel	92
B		Ergänzungswahl	46
BB	74	Erläuterung	99
BG	73	Ersatzfrau	11
BGer	19	Ersatzkandidat	11
Bittschrift	67	Ersatzkandidatin	11
BK	18	Ersatzmann	11
BR	16	Ersatzwahl	47
briefliche Stimmabgabe	87	Exekutive	28
Bundesbeschluss	74	exekutive Gewalt	28
Bundesbüchlein	99		
Bundesgericht	19	F	
Bundesgesetz	73	fakultatives Referendum	61
Bundeskanzlei	18	Fraktion	9
Bundesparlament	12	Frauenstimmrecht	33
Bundespräsident	17		
Bundespräsidentin	17		

G		M	
Gesamterneuerungswahl	45	magische Formel	135
Gesetzesinitiative	59	Majorzwahl	41
gesetzgebende Gewalt	27	Mandatsverteilung	134
Gewaltenteilung	26	Mehr	124
Gewaltentrennung	26	Mehrfachkandidatur	119
Grundrecht	39	Mehrheit der Stände	129
		Mehrheit der Stimmenden	124
I		Mehrheitsdemokratie	24
indirekte Demokratie	22	Mehrheitswahl	41
indirekter Gegenvorschlag	70		
Initiative	56	N	
Initiative mit Gegenentwurf	58	N	14
Initiativkomitee	7	Nationalrat	14
		Nationalratswahl	43
J		NR	14
Judikative	29		
judikative Gewalt	29	O	
		obligatorisches Referendum	62
K			
Kandidat	10	P	
Kandidatenstimme	76	Panaschieren	80
Kandidatin	10	parlamentarische Demokratie	22
Kantonsreferendum	66	Partei	8
Konkordanzdemokratie	23	Parteistimme	77
Konkurrenzdemokratie	24	passive Wahlfähigkeit	38
Kumulieren	79	passives Wahlrecht	38
		Petition	67
L		politische Partei	8
Landessprache	122	politische Rechte	30
leerer Stimmzettel	94	politischer Wohnsitz	114
leerer Wahlzettel	95	Proporzwahl	42
Legislative	27	qualifizierte Mehrheit	127
legislative Gewalt	27	qualifiziertes Mehr	127
Legislatur	109		
Legislaturperiode	109	R	
Liste	97	rechtsprechende Gewalt	29
Listenverbindung	117	Referendum	60

Referendum in Bundes- angelegenheiten	60	Stimmzählerin	20
relative Mehrheit	125	Stimmgemeinde	115
relatives Mehr	125	Stimmkuvert	102
repräsentative Demokratie	22	Stimmmaterial	90
richterliche Gewalt	29	Stimmrecht	35
		Stimmrechtsausweis	98
		Stimmrechtsbescheinigung	104
		Stimmrechtsgemeinde	115
S		Stimmregister	116
S	15	Stimmvolk	2
Schweizerische Bundesverfassung	72	Stimmzettel	91
Schweizerisches Bundesgericht	19	Streichen	81
Sitzverteilung	133	Streichung	81
Souverän	1		
SR	15	U	
Staatsvertragsreferendum	64	Unterlistenverbindung	118
Ständemehr	129	Unterschriftenliste	103
Ständerat	15	Unterschriftensammlung	121
Ständeratswahl	44	Urheberkomitee	7
Stichfrage	71	Urne	106
Stichwahl	51	Urnengang	86
stille Wahl	50		
Stimm- und Wahlrecht	35	V	
Stimm- und Wahlrecht für Frauen	33	Vereinigte Bundesversammlung	13
Stimm- und Wahlrechtsalter	113	Verfassungsreferendum	63
Stimmabgabe an der Urne	86	Verhältnisswahl	42
Stimmabgabe durch Stellvertretung	84	Verteilung der Mandate	134
Stimmabgabe Invalider	85	Verteilung der Sitze	133
Stimmausweis	98	Volk	2, 4
Stimmberechtigte	3	Volksabstimmung	54
stimmberechtigte Person	3	Volksbegehren	55
Stimmberechtigter	3	Volksbeschluss	130
Stimmbeteiligung	131	Volksentscheid	130
Stimmbürger	3	Volksinitiative	57
Stimmbürgerin	3	Volksinitiative in Bundes- angelegenheiten	57
Stimmbürgerschaft	2	Volksinitiative mit Gegenentwurf	58
Stimmcouvert	102	Volksmehr	128
Stimme	75	Volksreferendum	65
Stimmenmehrheit	124		
Stimmzähler	20		

Volkswahl	49
vollziehende Gewalt	28
Vorgeschlagene	10
Vorgeschlagener	10
Vorlage	68
vorzeitige Stimmabgabe	83
Vote électronique	89

W

Wahl	40
Wahl des Nationalrats	43
Wahl des Ständerats	44
Wahl- und Abstimmungsfreiheit	31
Wählbarkeit	38
Wahlberechtigte	5
wahlberechtigte Person	5
Wahlberechtigter	5
Wahlbeteiligung	132
Wählende	6
Wählender	6
Wähler	5, 6
Wählerin	5, 6
Wählerschaft	4
Wahlgang	120
Wahljahr	112
Wahlliste	97
Wahlrecht	36
Wahlsystem	107
Wahlverfahren	108
Wahlvolk	4
Wahlvorschlag	96
Wahlzettel	93

Z

Zauberformel	135
Zusatzstimme	78
Zweikammersystem	25

Index français

Les chiffres renvoient aux numéros des fiches

A		Conseil fédéral	16
AF	74	Conseil national	14
âge du droit de vote	113	consigne de vote	101
année d'élection	112	Constitution fédérale	72
année électorale	112	Constitution fédérale de la	
apparentement	117	Confédération suisse	72
apparentement de listes	117	Constitution fédérale suisse	72
arrêté fédéral	74	contre-projet direct	69
Ass. féd.	12	contre-projet indirect	70
Assemblée fédérale	12	corps électoral	2, 4
Assemblée fédérale (Chambres réunies)	13	Cst.	72
attestation de la qualité d'électeur	104	cumul	79
B		D	
bicaméralisme	25	décision populaire	130
bicamérisme	25	démocratie de concordance	23
biffage	81	démocratie de concurrence	24
bulletin blanc	94, 95	démocratie directe	21
bulletin de vote	91	démocratie indirecte	22
bulletin de vote électronique	92	démocratie majoritaire	24
bulletin électoral	93	démocratie parlementaire	22
		démocratie représentative	22
		domicile politique	114
C		double oui	82
calendrier des votations	111	droit de vote	35, 37
candidat	10	droit de vote des femmes	33
candidate	10	droit de vote et d'éligibilité	36
candidature multiple	119	droit fondamental	39
carte d'électeur	98	droits politiques	30
carte de légitimation	98	durée de fonction	110
CE	15	durée de mandat	110
CF	16	E	
Chambres fédérales	12	E	15
Chancellerie fédérale	18	électeur	3, 5, 6
ChF	18	électeur inscrit	5
CN	14	élection	40
comité d'initiative	7	élection à la proportionnelle	42
commune de vote	115	élection au suffrage direct	48
Conseil des États	15		

élection complémentaire	46	initiative populaire avec	
élection de remplacement	47	contre-projet direct	58
élection directe	48	initiative populaire en matière fédérale	57
élection du Conseil des États	44	initiative populaire fédérale	57
élection du Conseil national	43	intervention populaire	55
élection par le peuple	49		
élection populaire	49	L	
élection pour le renouvellement		langue nationale	122
intégral	45	langue officielle	123
élection selon le système majoritaire	41	latoisage	81
élection selon le système		législatif	27
proportionnel	42	législature	109
élection tacite	50	LF	73
électorat	2, 4	liberté de vote	31
électorat des femmes	33	liste de candidats	96
électrice	3, 5, 6	liste de signatures	103
éligibilité	38	liste électorale	97
enveloppe d'élection	102	loi fédérale	73
enveloppe électorale	102		
exécutif	28	M	
exercice du droit de vote	34	majorité absolue	126
explications	99	majorité des cantons	129
explications destinées aux électeurs	99	majorité des voix	124
explications du Conseil fédéral	99	majorité des votants	124
		majorité du peuple	128
		majorité qualifiée	127
F		majorité relative	125
formule magique	135	majorité simple	125
formule proportionnelle	135	matériel de vote	90
		mode de scrutin	108
G			
groupe	9	N	
groupe parlementaire	9	N	14
I		O	
initiative	56	objet de la votation	68
initiative législative	59		
initiative populaire	55, 57	P	
initiative populaire accompagnée		panachage	80
d'un contre-projet direct	58		

Parlement fédéral	12	S	
parti	8	scrutateur	20
parti politique	8	scrutin de ballottage	51
participation au scrutin	131	séparation des pouvoirs	26
participation au vote	131	sous-apparement de listes	118
participation électorale	132	souverain	1
période législative	109	suffrage	75
pétition	67	suffrage complémentaire	78
peuple	2, 4	suffrage de parti	77
pouvoir exécutif	28	suffrage féminin	33
pouvoir judiciaire	29	suffrage nominatif	76
pouvoir législatif	27	suffrage universel	32
président de la Confédération	17	suppléant	11
présidente de la Confédération	17	suppléante	11
procès-verbal de la votation	105	système bicaméral	25
		système électoral	107
Q		T	
question subsidiaire	71	taux de participation au scrutin	131
		taux de participation électorale	132
R		texte soumis à la votation	68
récolte de signatures	121	texte soumis au vote	68
recommandation de vote	100	TF	19
référendum	55, 60	tour de scrutin	120
référendum constitutionnel	63	Tribunal fédéral	19
référendum demandé par les cantons	66	Tribunal fédéral suisse	19
référendum en matière de traités internationaux	64		
référendum en matière fédérale	60	U	
référendum facultatif	55, 61	urne	106
référendum fédéral	60	V	
référendum obligatoire	62	voix	75
référendum populaire	65	votation	52
registre des électeurs	116	votation populaire	54
registre électoral	116	votation populaire en matière fédérale	53
répartition des mandats	134	votation populaire fédérale	53
répartition des sièges	133	vote	75
requête populaire	55	vote anticipé	83
		vote aux urnes	86

vote des invalides	85
vote électronique	88, 89
vote en ligne	88
vote par correspondance	87
vote par les urnes	86
vote par procuration	84

Indice italiano

I numeri rinviano alle rispettive voci

A		controprogetto diretto	69
AF	12	controprogetto indiretto	70
anno delle elezioni	112	corpo elettorale	2, 4
anno elettorale	112	Cost.	72
apparentamento di liste	117	Costituzione federale	72
Assemblea federale	12	Costituzione federale della	
Assemblea federale plenaria	13	Confederazione Svizzera	72
attestazione del diritto di voto	104	Costituzione federale svizzera	72
avente diritto di voto	3	CSt	15
		cumulo	79
B		D	
ballottaggio	51	decisione del Popolo	130
bicameralismo	25	decreto federale	74
busta di voto	102	democrazia competitiva	24
busta elettorale	102	democrazia consensuale	23
busta-risposta	102	democrazia consociativa	23
		democrazia di concordanza	23
C		democrazia diretta	21
CaF	18	democrazia indiretta	22
calendario delle votazioni	111	democrazia maggioritaria	24
Camere federali	12	democrazia parlamentare	22
Cancelleria federale	18	democrazia rappresentativa	22
candidata	10	DF	74
candidato	10	diritti politici	30
candidatura multipla	119	diritto di voto	35
candidatura plurima	119	diritto di voto e di elezione	35
carta di legittimazione	98	diritto elettorale	36
catalogo elettorale	116	diritto elettorale attivo	37
certificato elettorale	98	diritto elettorale e di voto della donna	33
CF	16	diritto elettorale passivo	38
CN	14	diritto fondamentale	39
comitato d'iniziativa	7	distribuzione dei mandati	134
comitato promotore	7	divisione dei poteri	26
comitato promotore dell'iniziativa	7	domanda risolutiva	71
Comune di voto	115	domicilio politico	114
congiunzione di liste	117	doppio sì	82
Consiglio degli Stati	15	durata del mandato	110
Consiglio federale	16	durata della carica	110
Consiglio nazionale	14		

durata della funzione	110	iniziativa legislativa	59
		iniziativa popolare	57
E		iniziativa popolare con controprogetto	58
eleggibilità	38	iniziativa popolare federale	57
elettorato	2, 4, 36	iniziativa popolare in materia federale	57
elettorato attivo	37		
elettorato passivo	38	L	
elettore	3, 5, 6	legge federale	73
elettrice	3, 5, 6	legislativo	27
elezione	40	legislatura	109
elezione a suffragio diretto	48	LF	73
elezione complementare	46	libertà di voto	31
elezione completa	46	lingua nazionale	122
elezione del Consiglio degli Stati	44	lingua ufficiale	123
elezione del Consiglio nazionale	43	lista	97
elezione diretta	48	lista delle firme	103
elezione per il rinnovo integrale	45	lista elettorale	97
elezione popolare	49		
elezione secondo il sistema		M	
maggioritario	41	maggioranza assoluta	126
elezione secondo il sistema		maggioranza dei Cantoni	129
proporzionale	42	maggioranza dei votanti	124
elezione suppletiva	47	maggioranza dei voti	124
elezione suppletoria	47	maggioranza del Popolo	128
elezione tacita	50	maggioranza qualificata	127
esecutivo	28	maggioranza relativa	125
esercizio del diritto di voto	34	maggioranza semplice	125
		maggioranza maggiore età civica	113
F		maggioranza maggiore età elettorale	113
formula magica	135	materiale di voto	90
G		N	
giudiziario	29	N	14
gruppo	9		
gruppo parlamentare	9	P	
		panache	80
I		Parlamento federale	12
iniziativa	56	parola d'ordine	101
iniziativa con controprogetto	58	partecipazione al voto	131

partecipazione alla votazione	131	S	
partecipazione alle urne	132	S	15
partecipazione elettorale	132	scheda bianca	94, 95
partito	8	scheda di voto	91
partito politico	8	scheda di voto elettronica	92
periodo di legislatura	109	scheda elettorale	93
periodo legislativo	109	scheda per la votazione	91
petizione	67	scrutatore	20
Popolo	2, 4	separazione dei poteri	26
potere esecutivo	28	sistema bicamerale	25
potere giudiziario	29	sistema elettorale	107
potere legislativo	27	sotto-congiunzione di liste	118
presidente della Confederazione	17	sottocongiunzione di liste	118
procedura elettorale	108	sovrano	1
processo verbale della votazione	105	spiegazioni del Consiglio federale	99
proposta di candidatura	96	spiegazioni destinate ai votanti	99
		spiegazioni di voto	99
		stralcio	81
		subentrante	11
		suffragio	75, 76
		suffragio di complemento	78
		suffragio di partito	77
		suffragio femminile	33
		suffragio personale	76
		suffragio universale	32
R		T	
raccolta delle firme	121	tasso di partecipazione alle urne	132
raccomandazione di voto	100	testo in votazione	68
referendum	60	TF	19
referendum costituzionale	63	Tribunale federale	19
referendum dei Cantoni	66	Tribunale federale svizzero	19
referendum facoltativo	61	turno di scrutinio	120
referendum federale	60		
referendum in materia di trattati internazionali	64	U	
referendum in materia federale	60	urna	106
referendum obbligatorio	62		
referendum popolare	65		
referendum sui trattati internazionali	64		
registro elettorale	116		
responso del Popolo	130		
richiesta del Popolo	55		
richiesta popolare	55		
ripartizione dei mandati	134		
ripartizione dei seggi	133		

V

votante	6
votazione	52
votazione federale	53
votazione popolare	54
votazione popolare federale	53
vote électronique	89
voto	75
voto alle urne	86
voto anticipato	83
voto degli invalidi	85
voto di partito	77
voto elettronico	88, 89
voto on-line	88
voto per corrispondenza	87
voto per procura	84
voto personale	76

Index rumantsch

Ils numers renvieschan als lemmas correspondentes

A		contraproposta indirecta	70
AF	12	Cussegl dals chantuns	15
Assamblea federala	12	Cussegl federal	16
Assamblea federala (chombras reunidas)	13	Cussegl naziunal	14
Assamblea federala plenara	13	cuverta da votar	102
attest d'eleger	98	D	
attest da votar	98	decisiun dal pievel	130
attest dal dretg da votar e d'eleger	98	democrazia da concordanza	23
attestaziun dal dretg da votar	104	democrazia da concurrenza	24
		democrazia directa	21
C		democrazia indirecta	22
candidat	10	democrazia maioritara	24
candidata	10	democrazia parlamentara	22
candidatura multipla	119	democrazia represchentativa	22
carnet da votar	99	diever dal dretg da votar	34
CC	15	domicil politic	114
cedel da votar	91	dretg d'eleger	36
cedel da votar electronic	92	dretg d'eleger activ	37
cedel da votar vid	94	dretg d'eleger passiv	38
cedel electoral	93	dretg da votar	35
cedel electoral vid	95	dretg da votar da las dunnas	33
CF	16	dretg da votar e d'eleger	35
chalender da las votaziuns	111	dretg da votar e d'eleger da las dunnas	33
Chanzlia federala	18	dretg da votar e d'eleger general	32
ChF	18	dretg electoral activ	37
Chombras federalas	12	dretg electoral passiv	38
CN	14	dretg fundamental	39
COF	74	dretgs politics	30
colliaziun da glistas	117	dumbravuschs	20
comité d'iniziativa	7	dumonda da referendum	65
conclus federal	74	dumonda dal pievel	55
Constituziun federala	72	dumonda decisiva	71
Constituziun federala da la		durada d'uffizi	110
Confederaziun svizra	72		
Constituziun federala svizra	72		
Cst.	72		
cumular	79		
contraproposta directa	69		

E		iniziativa dal pievel en fatgs	
electur	5, 6	federalis	57
electura	5, 6	iniziativa legislativa	59
electuras ed electurs	4		
elecziun	40	L	
elecziun complementara	46	legislativa	27
elecziun da maiorz	41	lescha federala	73
elecziun da proporz	42	LF	73
elecziun dal Cussegl dals chantuns	44	libertad da votar e d'eleger	31
elecziun dal Cussegl naziunal	43	lingua naziunala	122
elecziun dal pievel	49	lingua uffiziala	123
elecziun decisiva	51		
elecziun directa	48	M	
elecziun per la renovaziun totala	45	maioritad absoluta	126
elecziun substitutiva	47	maioritad da las vuschs	124
elecziun taciturna	50	maioritad dal pievel	128
elecziun tras il pievel	49	maioritad dals chantuns	129
executiva	28	maioritad qualifitgada	127
explicaziuns dal Cussegl federal	99	maioritad relativa	125
		maioritad simpla	125
		material da votar	90
F			
fracziun	9	O	
fracziun parlamentara	9	onn d'elecziuns	112
furmla magica	135	onn electoral	112
G		P	
gea dubel	82	panaschar	80
giudicativa	29	Parlament federal	12
glista	97	parola da votaziun	101
glista da suttascripziuns	103	participaziun a la votaziun	131
glista electorala	97	participaziun a las elecziuns	132
		partida	8
I		partida politica	8
iniziativa	56	perioda d'uffizi	110
iniziativa cun cuntraproposta	58	perioda da legislatura	109
iniziativa da lescha	59	perioda legislativa	109
iniziativa dal pievel	57	persuna cun il dretg d'eleger	5
iniziativa dal pievel cun cuntra-		persuna cun il dretg da votar	3
proposta directa	58		

petiziun	67	T	
pievel	2, 4	text da votaziun	68
president da la Confederaziun	17	TF	19
presidenta da la Confederaziun	17	Tribunal federal	19
procedura electorala	108	Tribunal federal svizzer	19
project da votaziun	68		
proposta electorala	96	U	
protocol da la votaziun	105	urna	106
pussanza executiva	28		
pussanza giudiziala	29	V	
pussanza legislativa	27	vegliadetgna da votar e d'eleger	113
		vischnanca da votaziun	115
		votant	3
R		votanta	3
recumandaziun per la votaziun	100	votantas e votants	2
referendum	60	votaziun	52
referendum constituziunal	63	votaziun a l'urna	86
referendum dal pievel	65	votaziun anticipada	83
referendum dals chantuns	66	votaziun da personas cun	
referendum davart contracts		impediments	85
internaziunals	64	votaziun dal pievel	54
referendum en fatgs federals	60	votaziun electronica	88
referendum facultativ	61	votaziun federala	53
referendum federal	60	votaziun federala dal pievel	53
referendum obligatoric	62	votaziun online	88
register electoral	116	votaziun per corrispondenza	87
repartiziun dals mandats	134	votaziun per procura	84
repartiziun dals sezs	133	votaziun per represchentanza	84
rinnada da suttascripziuns	121	vote électronique	89
		vusch	75
S		vusch da candidat	76
scrutini	120	vusch da partida	77
separaziun da las pussanzas	26	vusch supplementara	78
sistem da duas chombras	25		
sistem electoral	107		
stritgar	81		
suppleant	11		
suppleanta	11		
sutcolliaziun da glistas	118		
suveran	1		

English index

The numbers correspond to the entry numbers

A		direct election	48
absolute majority	126	double yes vote	82
accumulating	79		
additional vote	78	E	
advance voting	83	e-voting	88, 89
allocation of mandates	134	election	40
allocation of seats	133	election based on a system of	
allotment of mandates	134	proportional representation	42
allotment of seats	133	election based on proportional	
		representation	42
		election based on the	
B		first-past-the-post system	41
ballot	120	election based on the simple	
ballot box	106	majority system	41
ballot envelope	102	election by the People	49
ballot paper	91, 93	election to the Council of States	44
basic right	39	election to the National Council	43
bicameral system	25	election year	112
blank ballot paper	94	electoral and voting freedom	31
by-election	47	electoral commune	115
		electoral list	97
		electoral procedure	108
C		electoral register	116
candidate	10	electoral roll	116
candidate list	96	electoral system	107
candidate vote	76	electorate	2, 4
certificate of eligibility to vote	104	electronic ballot paper	92
collection of signatures	121	electronic voting	88
competitive democracy	24	eligibility for election	38
consociational democracy	23	eligible voter	3, 5
constitutional referendum	63	elimination vote	51
Council of States	15	executive power	28
CS	15	exercising the right to vote	34
Cst.	72	explanation from the Federal	
		Council	99
D		explanatory pamphlet	99
deciding question	71	explanatory statement	99
decision of the People	130		
deletion	81		
direct counter-proposal	69		
direct democracy	21		

F		list combination	117
FA	12, 73	list of candidates	96
FC	16	list sub-combination	118
FCh	18		
FedD	74	M	
federal act	73	magic formula	135
Federal Assembly	12	majoritarian democracy	24
Federal Chancellery	18	majority	124, 125, 126
Federal Constitution	72	majority of the cantons	129
Federal Constitution of the Swiss Confederation	72	majority of those voting	128
Federal Council	16	majority of those who vote	124
federal decree	74	majority of voters	124
Federal Parliament	12	majority of votes	124
federal popular vote	53	mandatory referendum	62
federal referendum	60	minimum voting age	113
Federal Supreme Court	19	multiple candidacy	119
free voting procedures	31	N	
FSC	19	National Council	14
fundamental right	39	National Council election	43
		national language	122
G		NC	14
general election	45	O	
general right to vote and be elected	32	official language	123
		official voting envelope	102
I		official voting papers	90
indirect counter-proposal	70	optional referendum	61
indirect democracy	22		
initiative	56	P	
initiative committee	7	parliamentary democracy	22
		parliamentary group	9
J		party	8
judicial power	29	party vote	77
		person eligible to vote	3
L		person eligible to vote in elections	5
legislative initiative	59	personal vote	76
legislative period	109	petition	67
legislative power	27	plurality	125
list	97		

political domicile	114	right to vote	35, 37
political party	8	right to vote in elections	37
political rights	30	round of voting	120
polling calendar	111	run-off vote	51
polling card	98		
popular ballot	54	S	
popular decision	130	separation of powers	26
popular election	49	signature collection	121
popular initiative	57	signature list	103
popular initiative with a direct counter-proposal	58	simple majority	125
popular majority	128	sovereign	1
popular referendum	65	splitting the vote	80
popular request	55	substitute	11
popular vote	54	substitute candidate	11
postal voting	87	supermajority	127
President of the Confederation	17	supplementary election	46
President of the Swiss Confederation	17	Swiss Federal Constitution	72
proposal submitted to the People	68	Swiss Federal Supreme Court	19
proposal submitted to the vote of the People	68	T	
		tacit election	50
		teller	20
		term of office	110
Q		the People	2, 4
qualified majority	127	turnout	132
		two chamber system	25
R		U	
referendum	60	uncompleted ballot paper	95
referendum on a state treaty	64	United Chambers of the Federal Assembly	13
referendum on federal matters	60	United Federal Assembly	13
referendum requested by the cantons	66	universal suffrage	32
relative majority	125	V	
replacement candidate	11	vote	52, 75
report from the polling station	105	vote électronique	89
report on the vote	105	vote-splitting	80
representative democracy	22	voter	3, 5, 6
right to be elected	38		
right to elect	37		
right to participate in elections	36		

voter identification card	98
voter turnout	131
voters	2, 4
voting at the polling station	86
voting by agent	84
voting by persons with disabilities	85
voting freedom	31
voting procedure	108
voting recommendation	100, 101
voting rights for women	33

W

women's right to vote	33
women's suffrage	33

Herausgeber

Schweizerische Bundeskanzlei

Sektion Terminologie

CH-3003 Bern

terminologie@bk.admin.ch

<http://www.bk.admin.ch/>>Themen>Sprachen>Terminologie>

<http://termdat.bk.admin.ch/Termdat06/> (Intranet)

<http://www.termdat.ch> (Internet)

Gestaltung und Produktion

Schweizerische Bundeskanzlei

Sektion Kommunikationsunterstützung

Vertrieb

BBL, Vertrieb Publikationen, CH-3003 Bern

<http://www.bundespublikationen.admin.ch/>

Art. 104.810 3.2012 12 000

Bern, 2012

Éditeur

Chancellerie fédérale

Section de terminologie

CH-3003 Berne

terminologie@bk.admin.ch

<http://www.bk.admin.ch/>>Thèmes>Langues>Terminologie>

<http://termdat.bk.admin.ch/Termdat06/> (Intranet)

<http://www.termdat.ch> (Internet)

Conception et production

Chancellerie fédérale

Section de soutien à la communication

Distribution

OFCL, Vente des publications, CH-3003 Berne

<http://www.bundespublikationen.admin.ch/fr.html?>

Art. 104.810 3.2012 12 000

Berne, 2012

Editore

Cancelleria federale
Sezione di terminologia
CH-3003 Berna
terminologie@bk.admin.ch
<http://www.bk.admin.ch/>>Temi>Lingue>Terminologia>
<http://termdat.bk.admin.ch/Termdat06/> (Intranet)
<http://www.termdat.ch> (Internet)

Concezione e produzione

Cancelleria federale
Sezione di sostegno in materia di comunicazione

Distribuzione

UFCL, Diffusione pubblicazioni, CH-3003 Berna
<http://www.bundespublikationen.admin.ch/it.html?>
Art. 104.810 3.2012 12 000

Berna, 2012

Editura

Chanzlia federala
Secziun da terminologia
CH-3003 Berna
terminologie@bk.admin.ch
<http://www.bk.admin.ch/>>Tematicas>Linguas>Terminologia>
<http://termdat.bk.admin.ch/Termdat06/> (Intranet)
<http://www.termdat.ch> (Internet)

Concepziun e producziun

Chanzlia federala
Secziun sustegn a la communicaziun

Distribuziun

UFEL, Distribuziun da publicaziuns
www.bbl.admin.ch/bundespublikationen
Art. 104.810 3.2012 12 000

Berna, 2012

Publisher

Federal Chancellery

Terminology Section

CH-3003 Bern

terminologie@bk.admin.ch

<http://www.bk.admin.ch/>>Topics>Languages>Terminology>

<http://termdat.bk.admin.ch/Termdat06/> (Intranet)

<http://www.termdat.ch> (Internet)

Conception and production

Federal Chancellery

Communication Support Section

Obtainable from

SFBL, Publications, CH-3003 Bern

<http://www.bundespublikationen.admin.ch/>

Art.-Nr. 104.810 3.2012 12 000

Bern, 2012